To be had of Mr. BORUWLASKI,
AT HIS APARTMENTS,
(No. 162)
Opposite the New Church, in the
Strand.

5



Entered at Stationers Hall.

MEMOIRES

DU

CÉLÈBRE NAIN,

JOSEPH BORUWLASKI,

GENTILHOMME POLONOIS;

CONTENANT

Un Récit fidelle & curieux de ſa NAISSANCE, de ſon EDUCATION, de ſon MARIAGE & de ſes VOYAGES;

ECRITS PAR LUI-MEME.

Avec une Gravure en Taille-douce, où il eſt repréſenté en Famille.

A LONDRES, 1788.



Mysterious Nature! who thy Works shall scan?
Behold a Child in Size, in Sense a Man?

Pub. as the Act directs, March 1788, by Borowlaski N° 162 Corner of Strand Lane.

MEMOIRS

OF THE

CELEBRATED DWARF,

JOSEPH BORUWLASKI,

A POLISH GENTLEMAN;

CONTAINING

A faithful and curious Account of his BIRTH, EDUCATION, MARRIAGE, TRAVELS and VOYAGES;

WRITTEN BY HIMSELF;

Tranflated from the French

By Mr. DES CARRIERES.

With a Copper-plate Engraving, wherein he is reprefented in a Family-Scene.

LONDON, 1788.

A

M A D A M E

L A

DUCHESSE DE DEVONSHIRE.

MADAME,

IL n'eſt point d'expreſſions qui puiſſent rendre ce que Je dois aux bontés dont votre Grandeur n'a ceſſé de m'honorer depuis l'inſtant de mon arrivée en Angleterre. Elle y met le comble aujourd'hui en me permettant de lui dédier ces Mémoires, & par là de lui offrir un léger témoignage de ma reconnoiſſance. C'eſt de la manière dont ils serònt reçus dans le monde que dépendent entièrement mon exiſtence future & celle de ma famille. Puis-je douter qu'ils ne ſoient généralement accueillis en paroiſſant ſous les auſpices de votre Grandeur, & ſi elle daigne

4 les

TO

HER GRACE

THE

DUTCHESS OF DEVONSHIRE.

MADAM,

NO words can exprefs the obligations I am under, not only for your unremitted favours conferred upon me from the very moment of my arrival in England, but alfo for the completion of them by your condefcenfion, in permitting me to dedicate to your Grace thefe Memoirs, and thereby attempt, however feebly, to manifeft my gratitude. On their reception in the world, entirely depend my future welfare and my family's fupport. Can I entertain the leaft doubt of their meeting with a general acceptance, when they are prefented under your Grace's

les protéger. Que cette idée eſt ſatisfaiſante! Qu'il eſt doux de tout devoir à une Protectrice, qui par ſes talens & ſes qualités intérieures, encore plus que par l'extérieur le plus aimable, a ſur tous les cœurs un empire abſolu ····· Mais ici je m'arrête ····· Quelle que ſoit la vivacité de mes ſentimens, ils ne me donnent pas les talens qui me manquent, & dans l'impuiſſance totale où je me trouve, je dois admirer & me taire.

Je ſuis avec le plus profond reſpect,

MADAME,

De votre Grandeur,

Le très-humble & très-

Obeiſſant Serviteur,

JOS. BORUWLASKI.

Grace's aufpices and patronage? How flattering is the idea, how delightful is the profpect, to be indebted for all to a Protectrefs, who, ftill more by her talents and internal qualities, than by the charms of external elegance, victorioufly fways every heart····· But here I ftop·····Though my feelings may be ever fo lively, yet they cannot impart the talents which are wanting in me, and confidering my inherent infufficiency, I muft only admire in filence.

I am with the moft profound refpect,

MADAM,

YOUR GRACE'S

Moft obedient

Moft dutiful and

Humble Servant,

JOS. BORUWLASKI.

NAMES

OF THE

SUBSCRIBERS.

His Royal Highneſs the PRINCE of WALES.

A.

DUTCHESS Dowager of Ancaſter
Earl of Aldborough
Earl of Aylesford
Counteſs Dowager of Aylesford
Earl of Ayleſbury
Hon. Mr. Anneſley, *Oxford*
A. Adair, Eſq.
Mr. E. Addiſon
Mr. James Everard Arundell, *Saliſbury*
Dr. Andrieu, *Paris*
Dr. Aſh
Miſs Aſker
Mr. Ayton

B.

Counteſs of Bute
Right Hon. Lady Diana Beauclerk
Count de Bruhl
Miſs de Bruhl
Lady Bloomſbury
Lady Bligh
Le Chev. Bukaty
Mr. Barthelemy
Matthew Bailly, Eſq.
——— Baker Eſq.
Miſs Barlow
Miſs Barry
Mr. P. Bart
Thomas Batt, Eſq.
Mr. J. Beck
Mr. Bennet
Mr. Blackſtone
——— Blackburne, Eſq.
Mrs. Blackburne
Mrs. Blair
Thomas Bowdler, Eſq.
Iſaac Hankins Browne, Eſq.
Mr. D. Brent
Mrs. Buchner

Mr. Bukaty
Mr. Bull
Mifs Bull
Dr. Burrows, *Dublin*
George-Monck Berkeley, Efq.

C.

His Royal Highnefs Duke of Cumberland
Her Royal Highnefs Dutchefs of Cumberland
Dutchefs Dowager Chandos
Earl of Carlifle
Earl of Cholmondeley
La Marquife de Cambife
Earl of Charlemont
Countefs of Charlemont
Right Hon. Lady Carpenter
Countefs of Clermont
Hon. Mr. Conway
Lady Chavole
Mr. Cabry, *Birmingham*
Mr. and Mrs. Carleton, *Dublin*
Mifs Carleton, ditto
Mr. and Mrs. Cay
Mr. Chalie, *Bath*
Mr. Chapman
Mrs. Chichefter
Le Chev. Chombert, *Dublin*
Mr. Church
Mrs. Churchill
Rev. Mr. Clarke
Rev. Dr. Cleaver
——— Collogan, Efq.
Mr. Conftable
Mr. Conquefte, *Birmingham*
Major Coote
Thomas Coutts, Efq.
Mr. Cowper
John Crawfurd, Efq.
Col. Crawfurd
Lady Sarah Crefpigny
——— Crifpin, Efq.
Rev. Mr. Croft
Mr. Croft
Mr. Crofby, *Dublin*
Mademoifelle Clairon, *Paris*
Mifs Cuthbert

D.

Duke of Devonfhire
Dutchefs of Devonfhire
Right Honourable Lady Frances Douglas
Earl of Dartmouth
Right Hon. Lady Ducie
Right Hon. Lord Dawne
Right Hon. Lord and Lady Duncannon
Hon. Mr. Ducie
Hon. Mrs. Lionel Damer
Hon. Mr. Ditham
Sir Thomas Dundas, Bart.
Sir John Davies, Bart.
Lady Darick
Sir John Duntze, Bart.
Sir John D'Oyley, Bart.
Mr. J. Davenport
Rev. Mr. Dawfon, *Queen's College, Oxford*
Mrs. Denifon

Mr. De Cretot, *Louviers*
Mr. Des Carrieres
Admiral Digby
Mr. R. Drewe
Rev. Mr. Duché
Mr. de Ducker
Mr. l'Abbé Dufresne, *Varsovie*
J. Duguide, Esq.
Mrs. Dunn, *Dublin*

E.

Countess of Essex
Earl of Egremont
Countess of Egremont
La Chevaliere d'Eon
Mr. W. Benson Earle, *Salisbury*
Mrs. Edwards.
John Augustus Ernest, Esq.
Mrs. Exley

F.

Earl of Fife
Rt. Hon. Lady Charlotte Finch
Right Hon. Mr. Fox
Charles Fox, Esq. *Plymouth*
Mr. Faulkener, *Chester*
Mr. Ferguson
Saville Finch, Esq.
Dr. Fordyce
Mr. Fountaine, *Dublin*
Mr. Frare
Mr. Freeman
Stephen Fuller, Esq.
Mrs. Fully, *Bath*

G.

His Royal Highness Duke of Gloucester
Her Royal Highness Dutchess of Gloucester
Le Prince Galitzin
Le Comte Gulgud
Conte Grabianka
Lady Glynne
Right Hon. Mr. James Grenville
Sir Charles Grey
Dr. Gabriel, *Bath*
Richard Gamen, Esq.
Major Garthshore
——— Giffard, Esq.
Mrs. Goldney
Mr. R. Gordon, *Cadiz*
Robert Goodwin, *Bristol*
Mrs. Gouding, *Bristol*
Mrs. Gregory
Miss Guilder
Mr. Guilton, *Birmingham.*

H.

Countess of Holdernesse
Right Hon. Lady Caroline Herbert
Earl of Hertford
Earl of Harcourt
Right Hon. Lord Herbert
Right Hon. Lord Harrowly
Right Honour. Lord and Lady Harne, *Dublin*

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Lady Holte
Lady Harris
Sir John Haſlar, *Dublin*
Sir H. Huller, Bart.
Miſs Hall
Dr. Hallifax
Mrs. Hamilton, *Exeter*
Miſs Hamilton
Mr. Hammerſley
Mr. Richard Hankey
Mr. Harboin, *Bath*
Mr. John Harcourt
James Hare, Eſq.
Mr. Hartford, *Briſtol*
Joſeph Hartford, Eſq. ditto
Charles J. Hartford, Eſq. ditto
——— Hatſell, Eſq.
Mrs. Hennage
Robert Herbert, Eſq.
Charles Herbert, Eſq.
Mrs. Herbert
Mrs. Higgenſon
——— Hodges, Eſq.
Alex. Hogg, Eſq.
Mr. Holder
Henry Holland, Eſq.
Mr. Holman
Mrs. Holroyd, *Briſtol*
Robert Holte, Eſq.
Mr. Holte
Edward Holwel, *Exeter*
Mr. Home
Miſs Hotham
Mrs. Hunter
John Hunter
Mr. Hutchinſon, *Bath*

I.

Earl of Inchiquin
Mr. W. Jackſon
Mrs. Jackſon, *Briſtol*
Mr. and Mrs. Jackſon, *Liverpool*
Mr. Jaffray
John Houghton James, Eſq.
Mr. de Janneret
Mr. John Jardin
Miſs Jefferys
Miſs T. Joliffe
Mr. P. Joliffe
Rev. Dr. Jowett, *Cambridge*
Miſs Irweſdale
Mr. Ireland

K.

Right Hon. Lord Kingſland
Lady Kent
George Keate, Eſq.
Mr. W. Kennaway
Long Kingſman, Eſq.
Captain Kingſmill
Rev. Dr. Glen King
Mrs. Knox, *Drogheda*
Mr. de Kawſawkowſky

L.

La Princeſſe Lubomirſka
Duke of Leinſter

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Dutchefs of Leinfter, *Dublin*
Duc de Lauzun
Marquis of Lanfdowne
Marchionefs of Lanfdowne
Countefs of Lonfdale
Right Hon. Lord Louvaine
Countefs of Longford, *Dublin*
Hon. Edward Legge
—— L'Anglois, Efq.
Mrs. Lawrence
Mr. & Mrs. David de la Touche, *Dublin*
Mr. Peter de la Touche, ditto
Mr. John de la Touche, ditto
Mr. W. Lee
Mifs Lee, *Chefter*
Captain Leo, *Bath*
Dr. Linch, *Dublin*
Dr. Lion, *Liverpool*
Dudley Long, Efq.
Mifs Lord
Mr. Lottin, junior, *Paris*
Francis Luttrel, Efq.
Major Lachnicki

M.

Duke of Marlborough
Dutchefs of Marlborough
Duke of Manchefter
Dutchefs of Manchefter
Duke of Montague
Earl of Miltown
Right Hon. Lord and Lady Melburne
Right Hon. Lord and Lady Malden
Right Hon. Lord Millfington
Right Hon. Lady Frances Marfham
Hon. Mrs. Marfham
Right Hon. Lady Macartney
Comte de Mouftier, *Bofton*
Hon. Mr. Marfham
Le Baron Munick
Sir C. Montgomery
Sir Charles Marfh, *Reading*
Dan. Macnamara, Efq.
Captain Majendie
——— Manefty, Efq.
Mrs. Margetfon
Mr. Marfh
James Martin, Efq. *Briftol*
Mrs. Martin, ditto
——— Meakin, Efq.
Mifs Medcalf
Mifs M. Medcalf
Mifs J. Medcalf
Mifs F. Medcalf
Mifs L. Medcalf
Mr. Mikuver
Capt. Montgomery
Mr. John Middleton
Mr. Nicholas Middleton
Mrs. Munt, *Salifbury*
Mifs Moor
Mr. Moreau, *Bath*
J. Morrifon, Efq.
Mr. G. Mofh
W. Mure, Efq.
Mr. R. Mure
Mr. George Mufgrave

N.

Duke of Northumberland
Dutchefs of Northumberland
Earl Nugent
Hon. and Rev. W. Neville
Hon. Frederick North
Mr. Nafh
Mr. Naffau

O.

Conte Oginfki
Mrs. Ord
Mifs Owen

P.

Countefs of Pembroke
Right Hon. Lord and Lady Porchefter
Right Hon. Lord and Lady Peanne
Hon. Mr. Pelham
Hon. Mr. Pufey
Mrs. Palawick
Mifs Palmer
Mr. Parr, *Liverpool*
Mr. Pataint
Mrs. Paulhan
Mr. Pictet
Dr. Pitcairne
Mr. Poignant
Mifs Poore
——— Powis, Efq.
Capt. Praid
Mr. Pratt
Mr. Prime
Mifs Pye

Q.

Mrs. Quike

R.

Dutchefs of Rutland
Comte de Revifky, *Paris*
Lord and Lady Robinfon
Right Hon. Lord Roufbey
Right Hon. Lord Romney
Baron Reigersfield
Sir Jofhua Reynolds, Bart.
Mr. Ranking
Mrs. Ravaad
Rev. Mr. Reeves
Mrs. Reid
Mr. Révoult
Mr. and Mrs. Richard, *Birmingham*
Dr. Roch, *Dublin*
Admiral Rodham
Mifs Roon, *Dublin*
Mifs Roon
Rev. Dr. Roftock, *Bath*
Mrs. Roftock, ditto
Mrs. Runnington.

S.

Countefs of Salifbury
Countefs Dowager Spencer
Earl of Spencer
Countefs of Spencer
Le Comte Soderini

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Right Hon. Lady Louifa Steuart
Lady Shelley, *Salifbury*
Le Comte Othon Stakelberg, *Varfovie*,
Le Comte Guftave Stakelberg, *Varfovie*
Right Hon. Lord R. Spencer
Right Hon. Lord C. Spencer
Right Hon. Lady Sheffield
Right Hon. Lord and Lady Southampton
Mr. de St. Quentin
Mr. Sampfon
J. Saunders, Efq. *Exeter*
Mifs Saunders, ditto
Mifs Mary Saunders, ditto
—— Scott, Efq.
Mrs. Scott
Charles Boothby Seamfhire, Efq.
Mr. Seward
—— Sheldon, Efq.
Francis Sitwell, Efq.
Mr. John Silvefter
Charles Hans Sloane, Efq.
Rev. Mr. Sleath, *Oxford*
Mr. Smart
W. Spicer, Efq. *Exeter*
Mr. J. Stevenfon
Mr. and Mrs. Strode
Robert Sutton, Efq.

T.

Marquis Townfhend
Marchionefs Townfhend
Lady E. Townfend
Countefs of Talbot
Earl of Tyrconnel
Count Tyfkuwen
Mr. Tepper
Richard Thompfon, Efq.
Major Tickman
Mrs. Torre, *Bath*
Rev. Dr. Tripp
—— Turner, Efq.
—— Twight, Efq. *Birmingham*

V.

—— Van, Efq.

W.

Earl of Winchelfea
Right Hon. Lord Weymouth
Right Hon. Lady Weymouth
Right Hon. Mr. Wyndham
Right Hon. Charles Wyndham
Sir Watkin Williams Wynn, Bart.
Lady Williams Wynn
William Watchell, Efq.
Mrs. Watchell
Mrs. Waighte
James Walker, Efq.
Richard Walker, Efq.
Mr. Walker
Rev. Mr. Walpy, *Reading*
Dr. Warren
Mr. J. Warre
Mr. Charles Whitt
Mr. Williams, from *Bath*

Mifs Whittaker
Mr. Charles Wilfon
Mr. Thomas Wilfon
Mr. Wood
Mr. Worrall, *Briftol*
Mr. Samuel Worrall, ditto
Mrs. Wray
Mr. Charles Wyatt
——— Wyndham, Efq.

Y.

His Royal Highnefs the Duke of York
Thomas Young
Benigna Young
Mr. Arthur Young
Mr. Young.

MEMOIRES
DU
CELEBRE NAIN,
JOSEPH BORUWLASKI,
GENTILHOMME POLONOIS.

MEMOIRS
OF THE
CELEBRATED DWARF,
JOSEPH BORUWLASKI,
A POLISH GENTLEMAN.

MEMOIRES, &c.

IL eſt ſi rare de trouver de la raiſon, du ſentiment & des affections nobles & délicates, dans un homme que la nature ſemble n'avoir pas pu achever, & qui, par ſa taille, ne paroît être qu'un enfant, que, perſuadé qu'on ne voudroit pas même ſe donner la peine de jeter les yeux ſur ces mémoires, ce n'étoit que pour me rendre compte à moi-même des différentes ſituations dans leſquelles je me ſuis trouvé, pour me rappeler des ſcènes trop intéreſſantes & des émotions trop vives pour être oubliées, que j'avois commencé à jeter ſur le papier quelques uns des principaux évènemens de ma vie. Comme les réflexions que je ferai dans le cas de faire, ne peuvent intéreſſer que ceux qui aiment à ſuivre la nature dans toutes ſes différentes manières d'agir, qui ont accoutumé de regarder les êtres de mon eſpèce comme des avortons, qui, tant pour le corps que pour l'eſprit, ſont reſtés fort au-deſſous des autres hommes, & qui en conſéquence pour-

ront

MEMOIRS, &c.

IT is so uncommon to find reason and sentiment, with noble and delicate affections, in a man whom nature, as it were, could not make up, and who in size has the appearance of a child, that, persuaded nobody would even take the trouble to cast an eye upon these Memoirs, I began to commit to paper some of the principal events of my life, by way of memorandums, for my own use, only to remind me of the different situations I had been in, to recal to my memory scenes too interesting, emotions too strong to die in oblivion. As the reflections which I shall have occasion to make can be interesting only to those who delight in following nature through all her different ways, who are wont to look upon beings of my stature as upon abortive half-grown individuals, kept far beneath other men, both in body and mind; and who, consequently, may be curious to see one of them assimilate himself to creatures of a common size, as to his views, affections, pas-

ront être curieux d'en voir un, s'aſſimiler aux créatures d'une taille ordinaire par ſa façon de voir, ſes affections, ſes paſſions & ſes idées; je n'aurois pas pris la liberté de les préſenter au public, ſi des perſonnes, à qui je n'ai rien à refuſer, ne m'en avoient fait un devoir: heureux, ſi, en leur offrant ce tribut de ma reconnoiſſance, je puis leur prouver que j'ai ſenti dans toute ſon étendue l'intérêt qu'elles ont bien voulu prendre à moi.

Je ſuis né aux environs de Chaliez capitale de la Pokucie dans la Ruſſie Polonoiſe, au mois de Novembre 1739. Mes parens ētoient de taille moyenne; ils eurent ſix enfans, cinq garçons & une fille; & par un de ces jeux de la nature dont il eſt impoſſible de rendre raiſon, & dont on ne trouveroit peut-être pas un ſecond exemple dans les annales de l'eſpèce humaine, trois de ces enfans parvinrent à une taille au-deſſus de la moyenne, tandis que les deux autres & moi nous reſtames au-deſſous de celle des enfans ordinaires de quatre à cinq ans.

ſions and ideas; I ſhould not have taken the liberty of preſenting them to the public, had not perſons, to whom I ought not to refuſe any thing, impoſed it upon me as a duty. May I be ſo happy, when I offer this tribute of my gratitude, as to convince them how deeply I felt the intereſt they took in my concerns.

I was born in the environs of *Chaliez*, the capital of *Pokucia*, in Poliſh Ruſſia, in November 1739. My parents were of the middle ſize; they had ſix children, five ſons, and one daughter; and by one of thoſe freaks of nature, which it is impoſſible to account for, or perhaps to find another inſtance of in the annals of the human ſpecies, three of theſe children grew to above the middle ſtature, whilſt the two others, like myſelf, reached only that of children in general at the age of four or five years.

Je ſuis né troiſième de cette étonnante famille. Mon frère aîné, qui aujourd'hui a près de ſoixante ans, eſt d'environ trois pouces plus grand que moi : il a toujours joui d'une ſanté robuſte, & eſt encore d'une force & d'une vigueur beaucoup au-deſſus de ſa taille & de ſon âge ; il vit depuis long-temps chez la Caſtelane Inowloſka, qui l'honore de ſon eſtime & de ſes bontés, & qui, lui ayant trouvé aſſez de capacité & de raiſon, lui a confié l'intendance & la direction de ſes affaires.

Mon ſecond frère étoit d'un tempérament foible & délicat ; il mourut âgé de vingt-ſix ans, ayant alors cinq pieds dix pouces. Ceux qui vinrent après moi furent alternativement grands & petits : de ce nombre étoit une fille qui mourut de la petite vérole à l'âge de vingt-deux ans ; elle n'avoit alors que vingt-ſix pouces ; elle étoit de la plus jolie figure, & admirablement bien proportionnée.

Il fut aiſé de juger dès le moment de ma naiſſance que je ſerois extrêmement petit, n'ayant alors pas plus de huit pouces ; mais malgré cette petiteſſe extraordinaire, je n'étois ni foible ni languiſſant ; au contraire, ma mère, qui m'a nourri, a ſouvent aſſuré que j'étois celui de ſes

enfans

I am the third of this aſtoniſhing family. My eldeſt brother, who at this time is about ſixty, is near three inches taller than I am; he has conſtantly enjoyed a robuſt conſtitution, and has ſtill ſtrength and vigour much above his ſize and age; he has lived a long time with the Caſtelane Inowloſka, who honours him with her eſteem and bounty; and finding in him ability and ſenſe enough, has intruſted him with the ſtewardſhip and management of her affairs.

My ſecond brother was of a weak and delicate frame; he died at twenty-ſix, being at that time five feet ten inches high. Thoſe who came into the world after me, were alternately tall and ſhort: among them was a female, who died of the ſmall-pox at the age of twenty-two. She was at that time only two feet two inches high, and to a lovely figure united an admirably well proportioned ſhape.

It was eaſy to judge from the very inſtant of my birth, that I ſhould be extremely ſhort, being at that time only eight inches; yet, notwithſtanding this diminutive proportion, I was neither weak nor puny: on the contrary, my mother, who ſuckled me, has often declated

enfans qui lui avoit donné le moins de peine; je marchai & j'acquis l'usage de la parole à peu près au même âge que les autres enfans, & mon accroissement progressif fut dans les proportions suivantes.

J'avois à un an, 11 pouces, mesure d'Angleterre.

à trois ans, —	1 pied	2 pouces	
à six ans, ——	1	—	5
à dix ans, ——	1	—	9
à quinze ans, —	2 pieds	1	
à vingt ans, ——	2	—	4
à vingt cinq ans,	2	—	11
& à trente ans,	3	—	3

Taille à laquelle je suis resté sans avoir grandi depuis d'une seule ligne; ce qui prouve la fausseté du fait avancé par certains Naturalistes, que les Nains grandissent pendant toute leur vie. Si cet exemple n'étoit pas suffisant, je citerois celui de mon frère, qui, ainsi que moi, a grandi jusqu'à trente ans, &, à cet âge, a, ainsi que moi, cessé de grandir.

J'entrois

that none of her children gave her lefs trouble. I walked, and was able to fpeak at about the age common to other infants, and my growth was progreffively as follows:

At one year I was 11 inches high, Englifh meafure.

At three	—	1 foot	2 inches	
At fix	—	1	-	5
At ten	—	1	-	9
At fifteen	—	2 feet	1	
At twenty	—	2	-	4
At twenty-five		2	-	11
At thirty	—	3	-	3

This is the fize at which I remained fixed, without having afterwards increafed half a quarter of an inch; by which the affertion of fome naturalifts proves falfe, viz. that Dwarfs grow during all their life-time. If this inftance were infufficient, I could cite that of my brother, who, like me, grew 'till thirty; and like me, at that age, ceafed to grow taller.

J'entrois dans ma neuvième année lorſque mon père, venant à mourir, laiſſa ma mère avec ſix enfans & très-peu partagée des biens de la fortune: circonſtance à laquelle je dois le rôle que j'ai joué depuis dans le monde; puiſque ſans cela j'aurois ſans doute végété obſcurément dans le fond d'une province ſur le bord du Niéper: peut-être aurois-je été plus heureux.

Ma mère avoit une amie, Mad. la Staroſtine de Caorliz, qui ayant beaucoup d'affection pour moi, avoit ſouvent ſollicité mes parens de lui confier le ſoin de mon éducation: elle profita de l'embarras où ſe trouvoit ma mère pour renouveller ſes offres; & quoiqu'il lui en coutât beaucoup, le deſir de me rendre heureux l'emportant ſur celui qu'elle auroit eu de me garder, elle conſentit, les larmes aux yeux, à notre ſéparation, & Mad. de Caorliz m'emmena à ſa campagne, qui n'étoit pas bien éloignée de celle de ma mère.

A peine y fumes-nous arrivés que Mad. la Staroſtine, s'empreſſant de remplir les promeſſes qu'elle avoit faites à ma mère, me donna tous les ſoins qui convenoient à mon âge. J'y demeurai quatre ans ſans qu'il ſe paſſât rien d'inté-

I had ſcarcely entered my ninth year when my father died, and left my mother with ſix children, and a very ſmall ſhare in the favours of fortune: a circumſtance to which I am indebted for the part I have ſince acted in the world. Had it not been ſo, I undoubtedly ſhould have lived obſcure and unknown, buried in a province on the banks of the Nieper; and perhaps I had been happier.

A friend of my mother, the Staroſtina de Caorliz, ſhewed me much affection, and often had ſolicited my parents to commit my education to her care. She availed herſelf of the embarraſſed circumſtances of our family, to repeat her kind offers to my mother, who, though it might prove grievous to her, yielded to the deſire of making me happy; and inſiſting no longer on keeping me at home, conſented, but not without tears, to part with me; and Lady de Caorliz took me to her eſtate, which was not very far from my mother's abode.

We had no ſooner arrived there, than the Staroſtina, eager to fulfil her promiſes to my mother, beſtowed upon me all the care that my age required. I lived with her four years; and the fondneſs of my benefactreſs no way diminiſhing,

d'intéreſſant, & la tendreſſe de ma bienfaitrice ne s'étant point démentie, je paroiſſois fixé pour toujours auprès d'elle, lorſqu'un évènement imprévu vint changer la face des choſes.

Mad. de Caorliz étoit veuve ; elle n'étoit plus jeune, mais elle avoit conſervé de la fraîcheur & des grâces, & elle jouiſſoit d'une fortune conſidérable. M. le Comte de Tarnow, que ſes affaires avoient attiré dans le voiſinage, s'étant attaché à elle, je ne tardai pas à m'appercevoir qu'elle le diſtinguoit avantageuſement de toutes les perſonnes qui compoſoient ſa ſociété ; elle étoit devenue rêveuſe, diſtraite, ne paroiſſoit plus s'amuſer de mon petit caquet, & je ne fus point ſurpris de voir l'Hymen unir ces deux amants. Je ne laiſſai pas cependant de m'appercevoir de tout le changement que ce mariage apportoit à ma ſituation ; je ſentis que ma protectrice, en prenant un époux, s'étoit donné un maître, que ſi je venois à lui déplaire je courrois riſque d'être d'autant plus embarraſſé, que les affaires de ma famille étant totalement dérangées, ne me laiſſoient aucune reſſource ; je penſai donc devoir redoubler d'efforts pour me rendre agréable à l'époux de ma protectrice, & je crois que j'y aurois réuſſi, ſi un nouvel

niſhing, I was likely to be fixed for ever with her, when an unexpected event changed the face of things.

Lady de Caorliz was a widow, ſomewhat advanced in years, but ſtill freſh-coloured and graceful: beſides, ſhe enjoyed a large fortune. The Count de Tarnow, whom ſome affairs had drawn to the neighbourhood, paid his court to her, and I ſoon perceived ſhe highly diſtinguiſhed him above all the perſons who compoſed her ſociety. She became penſive and abſent; ſhe ſeemed no longer amuſed with my little prattling, and I was not ſurpriſed at ſeeing Hymen unite theſe two lovers. Nor was I unconſcious of all the alteration my ſituation would ſuffer by their marriage. I felt that my protectreſs, by taking a huſband, had given herſelf a maſter, that, ſhould I chance to diſpleaſe him, I was in danger of being ſo much the more embarraſſed, as my family affairs, which were totally overthrown, left no reſource; therefore I conſidered it as my duty to double my efforts, that I might render myſelf agreeable to the huſband of my benefactreſs; and I think I ſhould have ſucceeded, had not a new event

nouvel évenement n'eût dérangé mes projets, & ne m'eût donné d'autres vues.

Après quelques mois de mariage Madame la Comteſſe de Tarnow ſe crut enceinte. Qu'on juge de la joie des deux époux! ils reçurent à cette occaſion les félicitations de tous leurs amis, du nombre deſquels étoit Madame la Comteſſe Humieſka. Cette dame, d'une des plus anciennes familles de Pologne, & qui, par ſa naiſſance, ſes richeſſes & ſes qualités perſonnelles, tient le rang le plus diſtingué dans le pays, étoit depuis quelque temps dans ſes terres voiſines de celles de Madame la Staroſtine, où ayant eu de fréquentes occaſions de me voir, elle avoit paru s'attacher à moi, & m'exprimoit ſouvent le plaiſir qu'elle auroit de m'avoir chez elle à Varſovie. Mes réponſes à ſes offres obligeantes me concilièrent de plus en plus ſon amitié; il ſembloit même que dès ce moment elle avoit formé le projet de me demander à Madame la Comteſſe de Tarnow, & qu'elle n'attendoit pour cela qu'une occaſion favorable.

La prétendue groſſeſſe de ma protectrice lui en fournit le prétexte. Se trouvant un jour avec les deux époux, elle fit adroitement tomber la converſation ſur les dangers auxquels les

femmes

event disappointed me, and given rise to other projects.

Some months after their marriage, the Countess de Tarnow thought she was pregnant. The joy of this happy couple may be easily conceived. They were congratulated on this occasion by all their friends, among whom they reckoned the Countess Humieska. This lady, who is descended from one of the most ancient families in Poland, is held in the highest rank in that country, not more for her birth and wealth, than for her personal qualities. Her estate being situated near the seat of the Starostina, she had frequent opportunities of seeing me, and seemed to have some affection for me, as she often expressed what pleasure she should have, if I came to live with her at Warsaw. My answers to her obliging offers gained me her friendship more and more; nay, from that moment, she had very likely formed the project to ask me of the Countess de Tarnow, and only waited for a favourable opportunity.

The pretended pregnancy of my protectress, supplied the Countess Humieska with a pretext. Being one day with the new married couple, she artfully took an opportunity of introducing the

femmes enceintes ſont expoſées ; & après avoir cité pluſieurs exemples d'accidens arrivés à des dames de ſa connoiſſance, elle ſe pencha vers M. le Comte, & lui demanda, d'un ton de voix aſſez haut pour être entendue, s'il ne craignoit pas qu'il n'y eût du danger pour ſon épouſe de m'avoir continuellement ſous ſes yeux, & ſi cela ne pourroit pas influer ſur l'enfant qu'elle portoit dans ſon ſein.

A cette queſtion les deux époux étonnés ſe regardèrent ſans rien dire ; Mad. la Comteſſe Humieſka les voyant ébranlés, ajouta à l'appui une infinité de faits propres à augmenter leur inquiétude ; leur conſeilla de m'éloigner ; & leur offrant, dans le cas où ils ſe décideroient à ſuivre cet avis, de prendre ſoin de moi, leur promit de faire tout ſon poſſible pour me rendre heureux.

Soit que les deux époux fuſſent véritablement effrayés, ſoit qu'ils craigniſſent de déſobliger une dame telle que la Comteſſe, ils ne ſe défendirent que foiblement, & déclarèrent qu'ils s'en remettoient à mon choix. J'étois abſent, le domeſtique qui vint me chercher, m'informa de ce qui s'étoit paſſé ; j'entrai dans l'appartement, décidé ſur ma réponſe, & j'aſſurai la

Comteſſe,

dangers pregnant women are expofed to, and after having inftanced many accidents which fome ladies of her acquaintance had experienced, ftooped towards the Count, and afked him, loud enough to be heard, whether he did not fear fome danger for his lady from my continually being under her eyes, and if that would not affect the child fhe was big with.

At fuch a queftion the couple ftarted, and looked filently at each other. The Countefs Humiefka feeing them moved, fet forth as an additional proof, an infinite number of facts calculated to increafe their uneafinefs; advifed them to part with me; and offered, if they refolved to follow her advice, to take care of me, promifing to do her beft to make me happy.

Whether the new couple were really alarmed, or whether they feared to difoblige fuch a lady as the Countefs, they but weakly refifted, and declared they left it to my decifion. I was abfent: the fervant who came to fetch me, informed me of what had paffed. I entered the apartment, quite prepared with my anfwer, and affured the Countefs, that, if the Lady de Tar-

Comteſſe, que, ſi Madame de Tarnow, que ſes bontés rendoient la maitreſſe de mon ſort, daignoit m'accorder ſon conſentement, je m'eſtimerois heureux de vivre ſous ſa protection, et que je ſuivrois mon inclination autant que mon devoir, en faiſant tous mes efforts pour me rendre digne de ſa bienveillance.

Madame la Comteſſe Humieſka parut enchantée de ma réponſe:—Je ſuis charmée, me dit-elle, mon cher Joujou, (c'eſt ainſi qu'on m'appeloit) de voir que vous n'ayez aucune répugnance à venir demeurer chez moi. Puis ſe tournant vers Monſ. et Mad. de Tarnow: Vous ne pouvez plus vous en dédire, leur ditelle; j'ai votre parole et celle de Joujou. Le reſte de la viſite ſe paſſa en complimens, et notre voyage fut fixé à quelques jours de là.

Quoique j'euſſe de grandes obligations à Mad. la Comteſſe de Tarnow, j'avouerai que je me conſolai aſſez vîte d'être ſéparé d'elle; ce qu'on me pardonnera aiſément, ſi l'on veut bien faire attention que je n'avois que quinze ans, et que j'avois la tête remplie de la peinture brillante que m'avoit faite ma nouvelle bienfaitrice des plaiſirs que je gouterois chez elle. Elle me mena dans ſes terres, à Rychty en Podolie, où nous

now, whofe bounty rendered her the miftrefs of my fate, deigned to grant me her confent, I fhould deem myfelf happy to live under the protection of the Countefs, and would follow my inclination as much as my duty, by earneftly endeavouring to deferve her kindnefs.

The Countefs Humiefka feemed overjoyed at my confent: I am very glad, faid fhe, my dear Joujou, (for fo they called me), to fee you have no reluctance to come and live with me. Then addreffing the Count and Countefs de Tarnow: You cannot retract, fhe faid; I have your word and that of Joujou. The remainder of the vifit paffed in compliments, and our departure was fixed for a few days after.

Although I was under great obligations to the Countefs de Tarnow, yet I own that I was foon eafily reconciled to my feparation from her. For this I hope I fhall be forgiven, on confidering that I was but fifteen, having my head filled with the lively picture my protectrefs had given me of the pleafures I fhould enjoy at her houfe. She carried me to her eftate, at Rychty in Podolia, where we ftayed fix

nous reſtames ſix mois ; et ayant formé le projet de voir l'Allemagne et la France, Mad. la Comteſſe Humieſka déſira que je l'accompagnaſſe ; ce qui me fit le plus grand plaiſir à cauſe de l'idée flatteuſe que je me formois de ce voyage. Après quelques préparatifs indiſpenſables, nous partimes pour Vienne.

Peut-être ne ſera-t-on pas fâché de voir quelle eſt la manière dont on voyage en Pologne : j'étois trop jeune alors, et trop peu formé pour en être frappé ; elle m'a fait faire depuis de bien triſtes réflexions.

Qu'on s'imagine d'abord, qu'on ne trouve ſur les routes aucune eſpèce d'auberge, aucune maiſon décente où le voyageur puiſſe trouver la moindre commodité ; qu'en conſéquence on eſt obligé de porter avec ſoi ſa batterie de cuiſine, ſes meubles et ſes alimens ; qu'on ne trouve dans le pays qu'on parcourt que quelques miſérables villages, habités principalement par des Juifs ; que c'eſt chez ces malheureux, dans des eſpèces de granges où les hommes et les animaux vivent pêle-mêle, que les voyageurs Polonois prennent leur gîte ; qu'ils ont ſoin de ſe faire précéder par quelques domeſtiques, qui

months; and her Ladyſhip, whoſe deſign was to ſee Germany and France, deſiring to have me with her, I felt the greateſt pleaſure in the flattering idea I entertained of thoſe travels. After ſome indiſpenſable preparations, we ſet out for Vienna.

The reader, perhaps, will not be diſpleaſed to know the manner of travelling in Poland. At that time I was too young, and my mind too little improved to be much impreſſed with it; but it has cauſed me ſince to make many ſad reflections.

Let it be firſt imagined, that on the roads there are neither inns or public-houſes of any kind to be found, nor any decent reſort wherein the traveller can meet with the leaſt conveniency; that conſequently he is obliged to carry with him his kitchen-furniture, houſehold-goods and proviſions; that there he ſees nothing in the country he goes through, but ſome ſorry villages, chiefly inhabited by Jews; that in the dwelling of thoſe poor wretches, a kind of barn where men and animals live promiſcuouſly, Poliſh travellers take their abode; that they take care to ſend before them ſome ſer-

ayant fait choix de l'endroit qui leur paroît le plus convenable, en chaſſent, ſouvent à coups de fouet, les propriétaires, ſouvent même uſent de pareilles violences avec d'autres voyageurs, qui ne ſont pas d'un rang aſſez diſtingué pour oſer leur diſputer le terrein ; que maîtres du local, ils y tendent des tapiſſeries, y dreſſent des lits, et y placent les meubles qu'ils ont apportés; de ſorte que, quand les maîtres arrivent, ils ſe trouvent logés et meublés d'une manière décente. Qu'on imagine d'après cela ſi ces domeſtiques inſolens épargnent la volaille et les légumes des pauvres Juifs, qui, pendant qu'on diſpoſe ainſi de leur propriété, ſe réfugient dans quelque grange voiſine, et attendent avec impatience que le départ de ces hôtes incommodes leur laiſſe enfin la liberté de retourner chez eux.

Après quelques jours d'un voyage très-fatiguant, et un ſéjour monotone de quelques mois à Léopold, nous nous trouvames à Vienne ; où le bruit de notre arrivée ne ſe fut pas plutôt répandu, que nous fumes viſités, invités et recherchés avec le plus grand empreſſement. Bientôt après nous eumes l'honneur d'être préſentés à ſa Majeſté l'Impératrice Reine, qui eut la bonté de nous dire que je ſurpaſſois de beaucoup tout ce qu'on lui avoit raconté de

moi,

vants, who choosing the place they think most convenient, drive the inhabitants out of it, often with heavy lashes, and even use the same violence sometimes upon other travellers, who, inferior in rank, dare not contend for the spot; that the servants being in possession of the place, cover the walls with hangings, set up beds and the furniture they have brought; so that the masters, when they arrive, find their lodgings ready and decently furnished. It may be easily imagined, that such insolent servants spare not the poultry and vegetables of the poor Jews, who, whilst their property is thus disposed of, seek for refuge in some neighbouring hovels, wherein they impatiently wait for the departure of those troublesome guests, that they may return to their home again.

After some days of very fatiguing travel, and a dull stay for some months at Leopold, we reached Vienna; where the report of our arrival was no sooner spread, than we were visited, invited and entertained with the utmost eagerness. Soon after we had the honour to be presented to her Imperial Majesty the Queen of Hungary; who was graciously pleased to say, that I exceeded by far all that she had heard of me, and that I was one of the most astonishing

moi, et que j'étois une des choſes les plus étonnantes qu'elle eût jamais vues. Cette grande Princeſſe étoit alors en guerre avec le Roi de Pruſſe, et, par ſa fermeté, ſon courage et ſa ſageſſe, ne s'étoit pas moins rendue redoutable à ſes ennemis que chère à ſes ſujets. J'avois l'honneur d'être un jour dans ſon appartement, que ſes courtiſans la complimentèrent ſur une victoire de ſes troupes, dont chacun vantoit les conſéquences avantageuſes, en ſorte que, à les entendre, le Roi de Pruſſe devoit ſous peu ſe trouver réduit à la dernière extrémité.

L'Impératrice, auprès de qui je me trouvois, me demanda ce qu'on penſoit du Roi de Pruſſe en Pologne, et quelle idée j'avois moi-même de ce Prince. Madame, lui dis-je, je n'ai pas l'honneur de le connoître; mais ſi j'étois à ſa place, au lieu de perdre mon temps à faire contre vous une guerre inutile, je viendrois à Vienne vous faire ma cour; et je trouverois mille fois plus de gloire à gagner votre eſtime et vos bonnes grâces, qu'à remporter ſur vos troupes les victoires les plus complettes.—Ma réponſe parut faire le plus grand plaiſir à ſa Majeſté Impériale; elle m'embraſſa, et dit à ma bienfaitrice qu'elle l'eſtimoit heureuſe d'avoir un ſi agréable compagnon de voyage.

beings ſhe had ever ſeen. At that time this great Princeſs was engaged in war with the King of Pruſſia, and, by her firmneſs, courage and wiſdom, had rendered herſelf no leſs terrible to her enemies than dear to her ſubjects. I had the honour to be one day in her apartment, when her courtiers complimented her on a victory obtained by her army, and every one extolled the advantageous conſequences of it, ſo that, according to their account, the King of Pruſſia was like to be ſoon reduced to the laſt extremity.

The Empreſs, near whom I ſtood, aſked me how the King of Pruſſia was looked upon in Poland, and what idea I entertained of that Prince. Madam, I anſwered, I have not the honour to know him; but, were I in his place, inſtead of loſing my time in waging an uſeleſs war againſt you, I would come to Vienna, and pay my reſpects to you, deeming it a thouſand times more glorious to gain your eſteem and friendſhip, than to obtain the moſt complete victories over your troops. Her Imperial Majeſty ſeemed much pleaſed at my reply, hugged me in her arms, and ſaid to my benefactreſs, ſhe eſteemed her very happy in having ſo pleaſing a companion in her travels.

Another

Une autre fois qu'on me fit danfer devant cette fouveraine une danfe Polonoife, elle me prit fur fes genoux, et après m'avoir fait beaucoup de careffes, et plufieurs queftions fur la manière dont je paffois mon temps, elle me demanda ce que je trouvois à Vienne de plus curieux et de plus intéreffant: Je lui répondis, que j'y avois vu une infinité de chofes dignes de l'admiration des voyageurs, mais que rien ne m'y paroiffoit fi extraordinaire que ce que j'y voyois dans ce moment.—Et qu'eft ce que c'eft? demanda fa Majefté.—C'eft, lui répondis-je, de voir un fi petit homme fur les genoux d'une fi grande femme.—Cette réponfe m'attira de nouvelles careffes. L'Impératrice avoit à fon doigt une bague fur laquelle étoit fon chiffre en brillants, du travail le plus exquis; ma main fe trouvant par hazard dans une des fiennes, je paroiffois confidérer la bague attentivement; elle s'en apperçut, et me demanda fi je trouvois ce chiffre joli. Je demande pardon à votre Majefté, lui répondis-je, ce n'eft pas la bague que je regardois, mais la main, que je vous fupplie de me permettre de baifer:—et en achevant ces mots je la portai à ma bouche. L'Impératrice parut charmée de cette petite galanterie, et voulut me faire préfent de la bague qui y avoit donné lieu; mais l'anneau fe trouvant beaucoup trop grand, elle appela une jeune perfonne de cinq à

Another time, when, according to her defire, I had performed a Polifh dance in the prefence of this fovereign, fhe took me on her lap; and after having much careffed me, and afked many queftions upon the manner how I fpent my time, fhe wifhed to know what I found at Vienna moft curious and interefting: I anfwered, I had feen there many things worthy of a traveller's admiration, but nothing feemed to me fo extraordinary as what I beheld at that moment. —And what is it? faid her Majefty.—It is, replied I, to fee fo little a man on the lap of fo great a woman. This anfwer gained me new careffes. The Emprefs had on her finger a ring, upon which her cypher was fet in brilliants, with the moft exquifite workmanfhip. My hand being by chance locked in hers, I feemed to confider the ring attentively; which fhe perceived, and afked whether that cypher was pretty.—I beg your Majefty's pardon, replied I, it is not the ring I confider, but the hand, which I befeech you give me leave to kifs; and with thefe words I took it to my lips. The Emprefs feemed charmed at this little gallantry, and would have prefented me with the ring which had caufed it; but the circle proving too wide, fhe called to a young lady about five or fix years old, who was then in the apartment,

ſix ans qui ſe trouvoit dans l'appartement, lui prit un fort beau diamant qu'elle avoit au doigt, et le mit au mien. Cette jeune perſonne eſt actuellement Reine de France, et l'on peut juger ſi je conſerve précieuſement ce bijou.

On ſe doute bien que les bontés de l'Impératrice m'attirèrent les regards de la cour, et ce ſeroit manquer à la reconnoiſſance ſi je me taiſois ſur les attentions dont ſon Excellence M. le Prince de Kaunitz voulut bien m'honorer. Ce grand homme, qui dirigeoit alors, comme il le fait encore aujourd'hui, toutes les affaires de l'Empire, ſavoit trouver du temps pour s'occuper de petits objets; et je puis dire qu'il me donna des marques d'amitié et d'attachement qui m'auroient fait bien des jaloux, ſi ma taille et ma manière d'être ne m'avoient pas mis hors de la ligne commune. Il m'appeloit ſon petit ami, il prétendoit que ma converſation l'amuſoit et l'intéreſſoit. En un mot, ſoit dans ce voyage, ſoit dans celui dont je parlerai ci-après, j'eus tellement à me louer de ſes bontés, que mon ſeul regret eſt de n'avoir aucun moyen de lui prouver juſqu'où va ma ſenſibilité.

On ſe tromperoit cependant beaucoup, ſi l'on

s'imagi-

ment, took from her finger a very fine diamond ſhe wore, and put it on mine. This young perſon is now the Queen of France; and it may be imagined I carefully preſerve ſo precious a jewel.

It is eaſy to underſtand, that the kind notice of the Empreſs procured me the attention of her court; and I ſhould be guilty of ingratitude, were I ſilent on the kindneſs his Excellency the Prince Kaunitz ſhewed me. This great man, who at that time was ruling, as he ſtill does, all the affairs of the German empire, yet could find time to ſpend on ſmall objects; and I may ſay, that the marks of friendſhip and intereſt he honoured me with, would have raiſed many jealouſies, had not my ſize and mode of exiſtence put me out of the common line. He called me his little friend, pretending that my converſation both amuſed and intereſted him. In a word, on this journey, and on that I ſhall ſpeak of hereafter, I had ſo much reaſon to be well pleaſed with his beneficence, that my only regret is, not to have any other means of teſtifying to him how deeply my heart is impreſſed with the remembrance of it.

Thoſe, however, would be much miſtaken, who

s'imaginoit que, ſéduit par les bontés qu'on avoit pour moi, et uniquement occupé des plaiſirs qu'on me procuroit, je n'éprouvaſſe pas quelquefois des ſentimens pénibles, et que je puſſe me diſſimuler toujours, que, au fond, je n'étois aux yeux des autres qu'une poupée, un peu plus parfaite, à la vérité, et un peu mieux organiſée qu'elles ne le ſont ordinairement, et qu'on ne me regardoit que comme un jouet. Je me rappelle entre autres, qu'un jour dans l'appartement de ma bienfaitrice, où cinq à ſix perſonnes étoient raſſemblées, et où, aſſis dans un coin, je paroiſſois ne pas écouter la converſation, j' entendis qu'on parloit de moi, et que quelqu'un ayant paru mettre en doute que les Nains puſſent avoir la faculté de ſe reproduire; un autre ayant avancé, que s'ils ont cette faculté, leurs enfans doivent être d'une taille ordinaire ; Madame la Comteſſe fit part à la compagnie de l'état de ma famille, et en particulier de ma ſœur,—dont la petiteſſe, dit-elle, eſt encore plus extraordinaire que celle de Joujou,—ajoutant qu'elle avoit ſouvent penſé qu'il ſeroit plaiſant de faire un mariage entre ces deux petits êtres, et que ce qui en réſulteroit pourroit décider la queſtion. Je fais grâce à mes lecteurs des détails de cette converſation, qui fut pouſſée très-loin, & qui ne fut interrompue

que

who ſhould imagine that, ſeduced by the repeated kindneſſes beſtowed on me, or wholly devoted to the pleaſures afforded me, I did not ſometimes labour under painful feelings, or that I could always be unconſcious of being, upon the whole, only looked upon by others as a doll, a little more perfect, it is true, and better organized than they commonly are, but, however, only as an animated toy. I remember, among other things, that one day in the apartment of my benefactreſs, when ſitting in a corner at a little diſtance, and apparently paying no attention to the converſation, I heard they were ſpeaking of me. One of the company having put the queſtion, whether Dwarfs poſſeſs the faculty of procreating? another advanced, that if they have it, their children would grow to the common ſize; and the Counteſs Humieſka acquainted her company with the ſtate of my family, and in particular of my ſiſter, whoſe ſize, ſhe ſaid, is ſtill more extraordinary than that of Joujou. She added, ſhe had often revolved in her own mind, how pleaſant it would be to join theſe two little creatures, that the reſult might decide the queſtion. I ſpare my readers the particulars of that converſation, which was carried very far, and only interrupted by my weeping bitterly;

ſo

que parce qu'ayant été vivement frappé de l'efpèce de mépris que paroiffoit emporter ce projet de m'unir avec ma fœur,—ayant cru pouvoir en conclure, non-feulement qu'on fe croyoit en droit de difpofer de moi fans me confulter, mais que même on me regardoit comme un être fans moralité, fur lequel on pouvoit tenter toute efpèce d'expériences, je me mis à pleurer amèrement ; ce qui étant apperçu par quelqu'un de la compagnie, on voulut favoir le fujet de mon chagrin, que pendant long-temps je m'obftinai à cacher ; & que je déclarai enfin, vaincu par les inftances de ma bienfaitrice, qui eut beaucoup de peine à me confoler, quoiqu'elle m'affurât qu'elle n'avoit jamais férieufement penfé au mariage dont l'idée feule m'avoit fi vivement révolté. Je ne rapporte au refte cet évènement que pour faire voir que, quoiqu'encore fort jeune pendant mon premier féjour à Vienne, j'étois cependant affez formé, & j'avois acquis affez d'expérience, pour éprouver tous les fentimens naturels aux perfonnes de mon âge.

Nous ne demeurâmes que fix mois à Vienne, pendant lefquels ma bienfaitrice, profitant de l'occafion, me fit donner des leçons de danfe par le maître des ballets de la cour, M. Angelini, qui

ſo ſtrongly was I affected at the ſort of contempt apparently implied in this project of uniting me with my ſiſter; from which I thought I had to conclude, not only that they believed themſelves entitled to diſpoſe of me without my advice, but even looked upon me as a being merely phyſical, without morality, on whom they might try experiments of every kind. Somebody in the company perceiving my grief, wiſhed to know the cauſe of it, which I perſiſted in concealing; and at length, not being able to ſtand againſt the ſolicitations of my benefactreſs, I declared it to her, who had much ado to conſole me, though ſhe aſſured me ſhe had never ſeriouſly thought on a marriage, of which the idea alone had ſhocked me ſo much. After all, I only relate this event to ſhow, that though ſtill very young during my firſt ſtay at Vienna, yet I was ſo far improved, and had acquired ſo much experience, as to feel all the impreſſions natural to thoſe of my age.

We ſtayed at Vienna ſix months only, during which time my benefactreſs, availing herſelf of the opportunity, had me taught dancing by Mr. Angelini, the ballet-maſter to the Court,

qui, par ſes rares talents dans ſon art, & par ſon goût pour la littérature, s'eſt rendu depuis ſi fameux. Malheureuſement pour moi, obligé de partir, je ne pus pas profiter de ſes ſoins autant que je l'aurois déſiré; ce qui n'empêcha pas que ma bienfaitrice, enthouſiaſmée de ce qu'elle appeloit mes progrès, ne lui en témoigna ſa reconnoiſſance, au moment de notre départ pour la Bavière.

Arrivés à Munich, nous reçumes de ſon Alteſſe Electorale l'accueil le plus gracieux, & je n'y parus pas exciter moins de curioſité qu'à Vienne. Notre ſéjour, qui ne fut pas long, & qui n'eut d'ailleurs rien de particulier, ſe paſſa en fêtes & en plaiſirs; nous en partimes pour nous rendre à *Lunéville*, où Staniſlas Leckzinſki, Roi titulaire de Pologne, tenoit ſa cour.

Je ne pus m'empêcher d'être frappé de reſpect, d'admiration & d'étonnement à la vue de ce vieillard vénérable, qui, après une vie auſſi agitée, & après avoir eſſuyé les plus funeſtes revers, conſervoit encore, à l'âge de quatre-vingts ans, toutes les facultés de ſon âme, & les employoit avec tant d'énergie à faire le bonheur de ſes nouveaux ſujets. La nobleſſe de ſa

phyſi-

who ſince, by his eminent talents in his art, and his taſte for literature, has rendered himſelf ſo famous. Unluckily for me, being obliged to depart, I could not improve under his care as much as I wiſhed: yet my benefactreſs could not forbear teſtifying, with raptures at what ſhe called my progreſs, her gratitude to him, at our ſetting off for Bavaria.

Arrived at Munich, we were moſt graciouſly welcomed by his Electoral Highneſs, and it ſeemed I excited no leſs curioſity there than at Vienna. During our ſtay, which was not long, and preſents nothing particular, we ſpent our time in pleaſures and entertainments. We left that place to repair to *Lunéville*, where Staniſlaus Leckzinſki, the titular King of Poland, held his court.

I could not help being filled with reſpect, admiration and aſtoniſhment, at ſeeing this venerable old Prince, who, after ſuch an agitated life, after having undergone the moſt fatal reverſes of fortune, ſtill preſerved, at the age of eighty-years, all the faculties of his ſoul, and employed them with ſo much energy to promote the happineſs of his new ſubjects. I was ſtruck

phyſionomie, ſon air de bonté, de ſérénité, & de dignité me touchèrent. Je me rappelai à l'inſtant l'impreſſion qu'il fit à la première vue ſur Charles XII. On ſait que ce monarque extraordinaire, après l'avoir entretenu un quart d'heure, dit aux généraux qui l'accompagnoient: Voilà l'homme qui ſera Roi de Pologne. On ſait comment il lui tint parole :—On ſait auſſi comment, après les diſgraces de ſon protecteur, ce Roi ſe vit dépouillé de ce trône, qu'il n'ambitionnoit que parcequ'il avoit la conſcience du bien qu'il pourroit faire à ſa patrie:—On n'ignore pas que, rappelé une ſeconde fois à la couronne, une faction ennemie, aidée de ſecours étrangers, rendit vains & inutiles les efforts & les eſpérances de la plus ſaine partie de la nation. On connoit les dangers qu'il courut, les déguiſemens qu'il fut obligé d'employer pour échapper à ſes ennemis. On ſait, enfin, que la paix lui ayant aſſuré la poſſeſſion tranquille des Duchés de Lorraine & de Bar, il ne s'eſt plus dès lors occupé que du ſoin de faire perdre aux peuples de ce Duché le ſouvenir de leurs anciens maîtres. Je ne parlerai point ici de tout ce qu'il a fait pour cela ; je dirai ſeulement que ſes ouvrages à Nancy & à Lunéville m'ont paru fort ſupérieurs à tout ce que j'ai vu dans d'autres cours.

A notre

with his noble aſpect, his mild and affable look, his ſerene and ſtately deportment. I immediately recollected the impreſſion he made at firſt ſight upon Charles XII. It is known that this extraordinary monarch, after having converſed with him a quarter of an hour, ſaid to the generals who compoſed his retinue, This is the man who ſhall be King of Poland. It is known how Charles kept his word;—how Staniſlaus, after the diſgraces of his protector, ſaw himſelf ſtripped of that crown to which he had only aſpired through his conſciouſneſs of the good he might do to his own country;—how, when he was called back again to the throne, an adverſe faction, ſupported by foreigners, rendered the efforts and hopes of the ſoundeſt part of the nation uſeleſs and vain. The dangers are known to which he was expoſed; the diſguiſes he was obliged to employ to eſcape from his enemies. It is known, that, at laſt, peace having ſecured him in the tranquil poſſeſſion of the dukedoms of Lorraine and Bar, he carefully employed himſelf to make thoſe people loſe the remembrance of their ancient maſters. Need I tell here all that he did for that purpoſe? I will only ſay, that his buildings at *Nancy* and *Lunéville* appeared to me far ſuperior to all that I had ſeen in many other courts.

A notre arrivée, ce monarque nous reçut avec cette bonté & cette affabilité qui lui gagnoient tous les cœurs ; & comme ses compatriotes, il voulut que nous fussions logés dans son palais.

Ce Prince avoit alors chez lui le fameux Bébé, qui jusques-là avoit été regardé comme un des Nains les plus extraordinaires qu'on eût jamais vus ; qui, en effet, étoit parfaitement bien fait, & d'une physionomie assez agréable, mais qui (je suis fâché de le dire pour l'honneur de notre espèce) avoit dans l'esprit & dans la façon de penser tous les défauts qu'on nous attribue ordinairement. Il avoit alors environ trente ans ; sa taille étoit de deux pieds huit pouces ; & lorsqu'on me mesura, je me trouvai beaucoup plus petit, n'ayant alors que deux pieds quatre pouces.

A notre première entrevue, il me fit beaucoup d'amitiés & de caresses ; mais lorsqu'il s'apperçut que je préférois la compagnie & la conversation des gens sensés à la sienne ; quand il vit surtout que le Roi prenoit plaisir à se trouver avec moi, il conçut contre moi la jalousie & la haine la plus violente, & ce ne fut que par une espèce de miracle que j'échappai à sa fureur.

Un

At our arrival, this monarch received us with that bounty and affability which gained him every heart; and, being of his country, we were, by his order, lodged in his palace.

With this Prince lived the famous *Bébé*, till then confidered as the moft extraordinary dwarf that ever was feen; who was, indeed, of a perfectly proportioned fhape, with very pleafing features, but who (I am forry to fay it, for the honour of our fpecies) had, both in his mind and way of thinking, all the defects commonly attributed to us. He was at that time about thirty, his height two feet eight inches; and when meafured, it appeared that I was much fhorter, being no more than two feet four inches.

At our firft interview he fhewed much fondnefs and friendfhip towards me; but when he perceived that I preferred the company and converfation of fenfible people to his own, and above all, when he faw that the King took pleafure in my company, he conceived againft me the moft violent jealoufy and hatred; fo that, had it not been for a kind of miracle, I could not have efcaped his fury.

Un jour nous nous trouvions tous les deux dans l'appartement de sa Majesté. Ce Prince m'ayant fait beaucoup de caresses, & plusieurs questions auxquelles je répondis d'une manière satisfaisante, parut enchanté de mes reparties, & me témoigna son contentement de la façon la plus affectueuse: puis se tournant vers Bébé, il lui dit:—Tu vois, Bébé, la différence qu'il y a entre Joujou & toi; il est aimable, gai, amusant & instruit, au lieu que toi tu n'es qu'une petite machine.—Je vis à ces mots la fureur étinceller dans ses yeux: il ne répondit rien, mais son maintien & sa rougeur démontrèrent assez qu'il étoit violemment agité. Un moment après, le Roi étant passé dans son cabinet, Bébé profita de cet instant pour exécuter ses projets de vengeance, & s'approchant doucement de moi, me saisit par le milieu du corps & s'efforca de me jeter dans le feu. Heureusemeut je pus m'accrocher par les deux mains à une poignée de fer qui dans les cheminées sert à soutenir les pelles & les pincettes, & prévenir par là ses mauvais desseins. Le bruit que je fis, en me défendant, ramena le Roi, qui venant à mon secours me tira du danger qui me menaçoit. Il appela ensuite ses domestiques, leur remit Bébé, en ordonnant qu'on

lui

One day we were both in the apartment of his Majeſty. This Prince, having much careſſed me, and aſked ſeveral queſtions to which I gave ſatisfactory anſwers, ſeemed pleaſed with my replies, and teſtified his pleaſure and approbation in the moſt affectionate manner; then addreſſing *Bébé*, ſaid to him :—You ſee, *Bébé*, what a difference there is between Joujou and you! He is amiable, cheerful, entertaining, and full of knowledge, whereas you are but a little machine.—At theſe words, I ſaw fury ſparkle in his eyes; he anſwered nothing, but his countenance and bluſh proved enough that he was violently agitated. A moment after, the King being gone to his cloſet, *Bébé* availed himſelf of that inſtant to execute his revengeful projects; and ſlily approaching, ſeized me by the waiſt, and endeavoured to puſh me into the fire. Luckily I laid hold with both hands of an iron hook, by which, in chimneys, the ſhovels and tongs are kept upright, and thus I prevented his wicked deſign. The noiſe I made in defending myſelf, brought back the King, who came to my aſſiſtance, and ſaved me from that imminent danger. He afterwards called for his ſervants, put *Bébé* into their hands, bade them inflict on him a corporal puniſhment proportioned

lui infligeât une punition corporelle proportionnée à ſa faute, & lui défendit outre cela de jamais reparoître devant lui.

J'eus beau intercéder pour le malheureux Bébé, je ne pus lui ſauver la première partie de ſa ſentence; & quant à la ſeconde, ſa Majeſté ne conſentit à la révoquer qu'à condition qu'il me demanderoit pardon. Ce ne fut qu'avec beaucoup de répugnance que Bébé ſe ſoumit à cette humiliation, & il paroît qu'elle lui fit une impreſſion très-profonde; il tomba en effet malade peu de temps après, & mourut. Tout le monde attribue ſa mort à ſa jalouſie, & au chagrin que lui avoit donné la différence que l'on mettoit entre nous deux. Je le plaignis bien ſincèrement; & je n'aurois pas rapporté ce trait, ſi je n'euſſe voulu faire remarquer, que la petiteſſe de notre taille ne nous empêche pas d'éprouver la force des paſſions. Heureuſement pour moi, quand à mon tour j'en ai été le jouet, elles ne m'ont du moins jamais rien inſpiré de contraire à l'humanité & aux lois.

Ce fut pendant mon ſéjour à Lunéville que j'eus l'honneur de connoître le célèbre Comte de Treſſan, qui y étoit venu paſſer quelque temps. Il s'occupa beaucoup de moi, & c'eſt lui

portioned to his fault, and ordered him never to appear in his presence any more.

In vain did I intercede in behalf of the unhappy *Bébé*, I could not save him the first part of his sentence; and as for the other, his Majesty did not consent to revoke it but upon condition he should beg my pardon. *Bébé*, with much reluctance, submitted to this humiliation, which very likely made on him a deeper impression. In effect, he fell sick a short time after, and died. Every body attributed his death to his jealousy, and to the vexation which the difference, that was said to be between us, had given him. I sincerely pitied him, and would not have related this circumstance, but to remark, that the smallness of our stature does not prevent us from experiencing the power of the passions. Happily for me, when I have been the sport of them, they never inspired me with any thing contrary to humanity and the laws.

It was during my stay at Lunéville, that I had the honour to cultivate an acquaintance with the celebrated Count de Tressan, who was come to reside there a little while. He took much

lui qui a fourni à *l'Encyclopèdie* l'article *Nain*, dans lequel il a bien voulu faire mention de moi d'une manière très-avantageuſe.

Après avoir vu & admiré tout ce que le Roi Staniſlas a fait pour embellir Nancy & Lunéville, nous primes congé de ce bon Prince, qui donna à ma bienfaitrice des lettres pour la Reine de France ſa fille, & nous nous rendimes à Paris.

Je n'ai pas beſoin de dire, que la première choſe que fit Madame la Comteſſe Humieſka fut d'aller à Verſailles, où, en qualité de Polonoiſe, elle fut aiſément admiſe chez la Reine, à qui elle remit les lettres dont le Roi ſon père l'avoit honorée. Cette Princeſſe, qui avoit conſervé beaucoup d'affection pour tout ce qui tenoit à ſa Patrie, la reçut avec bonté. Inſtruite que ma bienfaitrice m'avoit amené, elle voulut me voir, s'étonna de ma petiteſſe, dont elle ne s'étoit point fait une idée; & après m'avoir fait pluſieurs queſtions tant ſur le Roi ſon Père, que ſur Bébé, ſur la Pologne, & ſur nos voyages, elle parut ſatisfaite de mes réponſes, me fit l'honneur d'ajouter que j'étois un petit prodige; que ſur ce qu'elle avoit vu & entendu dire toute ſa vie, elle avoit regardé juſqu'alors les êtres de mon eſpèce comme étant diſgraciés

much notice of me; and the article *Nain* in the *Encyclopédie*, with an advantageous mention of me, is by him.

After having confidered and admired all that King Staniflaus has done to embellifh Nancy and Lunéville, we took leave of this good Prince, who gave my benefactrefs letters for the late Queen of France, his daughter, and repaired to Paris.

I need not fay, that the firft care of the Countefs Humiefka was to go to Verfailles, where, as a Polander, fhe eafily got admittance to the Queen, to whom fhe delivered the letters which the King her Father had honoured her with. This Princefs, who had preferved much affection for every thing belonging to her own country, received her Ladyfhip moft gracioufly. Her Majefty being informed that my benefactrefs had me with her, wifhed to fee me, was aftonifhed at my appearance, the fmallnefs of which fhe had no idea of; and after having afked me many queftions concerning the King her father, Bébé, Poland, and our travels, fhe feemed pleafed with my anfwers, and did me fo much honour as to add, that I was a little prodigy; that, upon what fhe had feen or ever been

de la nature, autant par l'efprit & les facultés intellectuelles que par le corps; mais que je la détrompois d'une manière bien avantageufe & bien agréable.

Après ces paroles obligeantes, la Reine fe tournant vers Madame la Comteffe Humiefka, eut la bonté de l'engager à la venir voir fouvent, la pria de m'amener avec elle, & donna des ordres pour que nous fuffions admis en fa préfence chaque fois que nous le défirerions.

A notre retour à Paris, la curiofité que j'excitai attira bien des vifites à ma protectrice; & en moins de huit jours, tout ce que la cour a de grands feigneurs, tout ce que la ville a de perfonnes de mife, fe firent préfenter chez elle. Je ne pus qu'être infiniment flatté de cette efpèce d'enthoufiafme & des honnêtetés fans nombre dont on m'honora. Feu Mgr. Duc d'Orléans, entre autres, ayant donné à ma protectrice les fêtes les plus brillantes, m'accabla en particulier de marques d'amitié & me combla de préfens. Je puis même dire, que pendant notre féjour à Paris cet aimable Prince ne laiffa point paffer un feul jour fans nous donner de nouvelles preuves de fes bontés.

Ce

been told, ſhe till then deemed the individuals of my ſpecies as ill-favoured by Nature, as much in mind and intellectual faculties as in body, but that I undeceived her in a very advantageous and pleaſing manner.

After theſe obliging words, the Queen, addreſſing theOunteſs Humieſka, was ſo kind as to engage her to repeat her viſit often, deſiring ſhe would bring me with her, and gave orders to admit us whenever we deſired it.

On our return to Paris, the curioſity I excited drew many viſitors to my protectreſs; and in leſs than a week, every perſon of high rank at court, every perſon of faſhion in town waited upon her. I could not help, indeed, being infinitely flattered by that kind of enthuſiaſm, and the numberleſs civilities I was honoured with. The late Duke of Orleans, eſpecially, having given my protectreſs the moſt elegant entertainments, was in particular very fond of me, and loaded me with careſſes and preſents. I can even ſay, that, during our ſtay at Paris, this amiable Prince did not paſs a ſingle day without giving us new teſtimonies of his politeneſs.

I ſhould

Ce feroit auffi manquer à ce que je dois à M. le Comte Oginfki, Grand Général de Lithuanie, qui alors fe trouvoit à Paris, fi j'oubliois de parler des attentions qu'il eut pour moi. Ce Seigneur, qui venoit habituellement chez ma protectrice, m'ayant pris en amitié, pouffa la complaifance pour moi jufqu' à m'enfeigner les premiers principes de la mufique; art dans lequel il avoit fait des progrès bien étonnans dans un homme de fon rang. Voyant que je m'y attachois, & s'imaginant que j'avois des difpofitions, il engagea ma bienfaitrice à me donner pour maître le célèbre M. Gavinies, fous lequel j'appris à pincer de la guitarre; talent qui me confole fouvent dans les momens de trouble & d'inquiétude, inféparables d'une fituation telle que la mienne. Mais pour en revenir à M. la Comte Oginfki, ce Seigneur prenoit plaifir à m'avoir auprès de lui; & je me rappelle, qu'ayant donné un jour un grand repas à plufieurs dames des plus diftinguées, il me plaça dans une urne qu'il fit mettre au milieu de la table; & qu'ayant excité la curiofité de fa compagnie, tant en leur difant qu'il vouloit les régaler d'un mets fingulier, qu'en fe défendant pendant quelque temps de découvrir l'urne dont il paroiffoit faire un fi grand cas, j'occafionnai, en me montrant tout d'un coup,

un

I ſhould be deficient towards the Count Oginſki, Grand General of Lithuania, who at that time lived at Paris, if I forgot to mention the particular regard he ſhewed to me. His Lordſhip, who came conſtantly to pay his viſits to my protectreſs, made much of me, and carried his complaiſance ſo far as to teach me the firſt principles of muſic; an art, in which, as a man of rank, he had made a very aſtoniſhing progreſs. On ſeeing that I was intent upon it, and imagining I had a taſte for it, he engaged my benefactreſs to give me for a maſter the celebrated Gavinies, who taught me to play on the guitar; a talent which often ſolaces me in moments of trouble and inquietude, inſeparable from a ſituation like mine. But to return to the Count Oginſki: This nobleman took pleaſure in having me near him; and I remember one day when he gave a grand banquet to ſeveral of the moſt diſtinguiſhed ladies, he put me in an urn placed on the middle of the table; and the curioſity of his company being much excited, both by his ſaying he wiſhed to regale them with an extraordinary meſs, and by excuſing himſelf for ſome time from uncovering the urn which he ſeemed to rate ſo high, I occaſioned, by my ſudden appearance, an uncommon roar

un tumulte extraordinaire, les dames ne m'ayant pas d'abord reconnu.

L'enthousiasme que j'excitai, avec tout ce qu'on racontoit de ma figure, de mes reparties & de mon intelligence, donna lieu à un incident, qui, sans l'interposition de la Reine, auroit pu avoir des suites désagréables pour les dames Polonoises qui voyagent en France.

Le hazard avoit fait que la Duchesse de Modène, Princesse du sang de la cour de France, ne s'étoit trouvée à aucune des fêtes où j'avois été invité ; elle avoit cependant beaucoup entendu parler de moi, & tout ce qu'on lui en avoit dit lui donnoit un désir très-vif de me voir. Son rang ne lui permettant pas de faire la première visite à Mad. la Comtesse Humieska, elle se détermina à lui écrire pour l'inviter à venir chez elle un de ses jours d'assemblée qu'elle fixa ; & comme c'étoit moi principalement qu'elle desiroit de voir, elle ajouta à son billet : *Surtout, n'oubliez pas d'amener* Joujou.

Madame la Comtesse Humieska, dont tous les sentimens répondent à son illustre naissance, & à qui son rang, sa beauté & ses richesses avoient attiré partout les distinctions les plus marquées,

and ſurpriſe, on the ladies not knowing me at firſt.

The ecſtaſy I excited, with all that was related about my figure, repartees, and underſtanding, gave riſe to an incident, which, had not the Queen interpoſed, might have had diſagreeable conſequences for the Poliſh ladies who travel in France.

It had happened by chance, that the Ducheſs of Modena, a Princeſs of the royal blood of France, had not been at any of the entertainments to which I had been invited. However, her Grace had heard much of me, and all that ſhe had been told gave her a ſtrong deſire of ſeeing me. Her rank not permitting her to pay the firſt viſit to the Counteſs Humieſka, ſhe determined to write to her, and require her company at a rout which ſhe gave; and as I was the principal perſon ſhe deſired to ſee, ſhe added to the card, *Eſpecially, do not forget to bring* JOUJOU.

The Counteſs Humieſka, who poſſeſſes all the ſentiments correſpondent to her illuſtrious birth; and whoſe rank, beauty, and wealth had drawn on her every where the moſt flattering

marquées, fut extrêmement piquée de cette invitation ; & ne jugeant pas à propos de satisfaire une curiosité qui se montroit d'une manière si peu ménagée & si peu flatteuse pour elle, elle répondit, qu'elle étoit bien mortifiée de ne pouvoir pas se rendre aux ordres de Madame la Duchesse ; qu'elle étoit engagée ce jour-là & les suivans, ensorte qu'il ne lui étoit pas possible de dire quand elle pourroit avoir cet honneur.

Mad. la Duchesse de Modène comprit aisément le sens de cette réponse ; elle en fut singulièrement irritée, en parla & s'en plaignit à toutes les personnes qu'elle rencontra ; elle alla même jusqu'à en porter des plaintes à la Reine, s'imaginant qu'en qualité de Polonoise, elle en feroit des reproches à ma bienfaitrice.

Je soupçonnerois volontiers que la Reine, qui faisoit beaucoup de cas des personnes de sa nation, trouva au fond de son cœur que Mad. la Comtesse Humieska avoit eu raison ; cependant, voulant mettre fin à une querelle, qui, quelque légère qu'elle fût dans le principe, pouvoit finir par attirer des désagrémens à ma bienfaitrice, elle l'envoya chercher, & l'engagea à faire une visite à Madame la Duchesse de Modène. Mad. la Comtesse répondit, que par

respect

diſtinctions, was greatly offended at ſuch an invitation; and not thinking proper to gratify a curioſity diſcloſed in ſo aukward and uncomplaiſant a manner, anſwered, ſhe was very ſorry ſhe could not comply with her Grace's commands; ſhe was engaged on that day and the following, ſo ſhe could not ſay when ſhe might have that honour.

The Ducheſs of Modena, who underſtood perfectly well the meaning of this anſwer, was very much incenſed, and ſpoke and complained of it to every one ſhe met; ſhe even went ſo far as to carry her complaints to the Queen, imagining that her Majeſty, being a Polander, would blame my benefactreſs for it.

I could almoſt believe that the Queen, who had a great regard for the perſons of her own nation, inwardly thought that the Counteſs Humieſka was right. However, wiſhing to ſettle a trifle, which, though ſlight in its principle, might terminate in cauſing ſome uneaſineſs to my benefactreſs, ſhe ſent for her, and engaged her to pay a viſit to the Ducheſs of Modena. The Counteſs anſwered, that through reſpect for her Majeſty's orders, ſhe would go,

respect pour les ordres de sa Majesté, elle iroit, mais que certainement elle n'y mèneroit pas Joujou. Surquoi la Reine, sentant bien qu'une pareille visite ne feroit qu'aigrir les esprits, laissa tomber la conversation, & sur la fin de la visite invita Mad. la Comtesse Humieska à venir avec moi déjeuner chez elle deux jours après. Elle envoya ensuite à Mad. la Duchesse de Modène une autre invitation pour le même jour, sans faire savoir ni à l'une ni à l'autre de ces dames qu'elles devoient se rencontrer.

Au jour indiqué nous nous rendimes chez la Reine, où nous arrivames les premiers; mais quelle fut notre surprise, lorsque quelques minutes après nous entendimes annoncer Mad. la Duchesse de Modène! Celle-ci, non moins étonnée que nous, se remit cependant très-promptement; & après qu'elle eut salué la Reine, les deux dames se firent les complimens d'usage, & s'assurèrent, comme si rien ne se fut passé, du plaisir qu'elles avoient de se rencontrer, & du desir qu'elles avoient eu de se connoître. La Duchesse alla même jusqu'à rester quelques momens sans paroître faire attention à moi; mais bientôt bannissant cette contrainte, ses éloges, son empressement & ses caresses prouvèrent jusqu'à quel point alloit son enthousiasme.

but certainly would not take Joujou thither; upon which the Queen, foreseeing that such a visit might only widen the breach, dropped the conversation, and, at the end of the visit, invited the Countess Humieska to come and breakfast with her Majesty two days after, bringing me with her. She sent afterwards another invitation to the Duchess of Modena for the same day, without making known to either of these ladies that they were to meet one another.

On the appointed day we waited upon the Queen, and arrived first. But what a surprise for us, when some minutes after we heard the name of the Duchess of Modena announced! This lady, no less astonished than we, came, however, to herself very soon; and, after she had paid her duty to the Queen, the two ladies saluted each other with the usual compliments; and, as if nothing had happened, reciprocally declared the pleasure they had to see, and the desire they had had to know one another. The Duchess even went so far as not to take notice of me for some minutes; but soon banishing this constraint, her caresses, praises, and eagerness proved how great her enthusiasm was.

Après cette petite aventure, qui fait voir le rôle que je jouois à Paris, & qui me mit tout-à-fait à la mode, nous continuames à être visités & fêtés par tout ce qu'il y avoit de personnes considérables dans la noblesse & la haute finance. M. Bouret, entre autres, le Fermier Général, si connu par son ambition, ses excès & ses extravagances, donna une fête, où, pour faire voir qu'elle s'adressoit à moi, il voulut que jusqu'à la vaisselle platte, les cuillers, les couteaux & fourchettes, tout fut proportionné à ma taille, & où les mets, consistant en ortolans, bec-figues & autres gibiers de cette espèce, fussent servis dans de semblables assiettes. Ce fut dans ce temps-là que je fis connoissance avec la célèbre Demoiselle Clairon, qui depuis m'a rendu de très-grands services.

Nous passames ainsi plus d'une année à Paris, dans tous les plaisirs que cette capitale offre aux étrangers, & que l'humeur vive & enjouée, la politesse de ses habitans rendent encore plus piquans. Il fallut enfin quitter ce séjour, & nous en partimes pour la Hollande.

Tout le monde connoit l'impression que fait sur l'âme du voyageur la nouveauté du spectacle

qu'offre

After this flight adventure, which shows in what character I acted at Paris, and put me quite in fashion, we continued to be visited and entertained by every one of the most considerable amongst the nobility and financiers. Mr. Bouret especially, the Farmer General, so much renowned for his ambition, excesses and extravagancies, gave an entertainment, in which, to show that it was for my sake, he caused every thing, even the plate, the spoons, knives and forks, to be proportioned to my size, and the dishes, consisting of ortolans, becaficos and other small game of this kind, to be served up on dishes adapted to them. It was about this time that I got acquainted with the celebrated Demoiselle Clairon, who has since rendered me the greatest services.

We spent in this manner more than a year at Paris, in all the pleasures which that capital offers to foreigners, and the lively humour, the cheerfulness and politeness of its inhabitants, render still more sprightly. The time at length came, when we were to leave that place, from whence we set off for Holland.

Every body knows how the soul of a traveller is impressed by the novelty of the scenes which

qu'offre ce pays. Nous étions alors au mois de Mai, temps auquel il se présente sous le point de vue le plus agréable; & j'en fus si vivement frappé, que malgré la monotonie qu'on lui reproche avec raison, je ne puis encore aujourd'hui me rappeler sans émotion le sentiment qu'il me fit éprouver. Ce seroit répéter ce qui a été dit mille fois que d'en entreprendre la description; je me bornerai donc à dire, qu'arrivés à la Haye, ce village étonnant, & qui peut le disputer aux villes du premier rang, Mad. la Comtesse y fut reçue de la manière la plus affable & la plus polie par son Altesse Royale le Prince Stathouder & sa famille, qui firent tous leurs efforts pour lui en rendre le séjour agréable. Nous n'y fimes cependant que peu de connoissances & ne pouvant demeurer que peu de tems en Hollande, nous l'employames à voir les choses curieuses dont ce pays est rempli; enfin, après avoir pris congé du Stathouder, ma bienfaitrice prit la route de l'Allemagne, & nous arrivames à Varsovie.

Mon retour dans ma patrie fit beaucoup de bruit: On ne m'avoit pas encore vu dans la capitale, & j'y avois été devancé par la réputation que j'avois acquise dans mes voyages, & dont

which this country affords. It was then the month of May, a feafon in which it prefents the moft agreeable appearance; and I was ftruck with it in fo lively a manner, that notwithftanding the famenefs fo juftly complained of, I cannot recal to my mind without emotion, the fenfations I then felt. It would be repeating what has been faid a thoufand times, if I undertook to defcribe it; I will then confine myfelf to fay, that when we arrived at the Hague, this aftonifhing village, which may vie with cities of the firft rank, the Countefs Humiefka was received in the moft affable and polite manner by his Highnefs the Prince Stadtholder and his family, who did their utmoft to make her ftay agreeable. We, however, made but few acquaintance there; and not being able to ftay long in Holland, we employed ourfelves in viewing the curiofities with which this country abounds; and at laft, after having taken leave of the Stadtholder, my benefactrefs took her route through Germany, and we reached Warfaw.

My return to my native country made much noife: I had not yet been feen in the capital, but was preceded by the reputation I had acquired in my travels, and for which I was indebted

dont j'étois redevable aux ſoins généreux de ma bienfaitrice. Je m'étois d'ailleurs formé pendant mon ſéjour dans les pays étrangers ; & Paris m'ayant donné un peu de cette politeſſe aiſée qui répand des grâces ſur les manières, & donne du prix aux moindres propos, j'eus la ſatisfaction de m'appercevoir que pluſieurs perſonnes, qui ne me conſidéroient d'abord que comme un objet de curioſité, recherchoient ma ſociété, parce qu'elles prenoient du plaiſir à ma converſation. Cette idée m'enhardit ; je parus dans les aſſemblées plus que je ne l'avois fait juſqu'alors ; & cherchant à étendre le cercle de mes connoiſſances, je me liai plus particulièrement avec pluſieurs jeunes gens de mon âge, dont la ſociété me parut plus gaie & plus intéreſſante que celle des perſonnes qui fréquentoient habituellement la maiſon de Madame la Comteſſe Humieſka.

J'avois inſpiré aſſez de confiance à ma protectrice pour qu'elle me laiſſât une liberté honnête, & j'en profitai pour aller ſouvent au Spectacle. Je l'avois toujours aimé ; mais de nouveaux ſentimens qui commençoient à ſe développer chez moi, lui donnoient alors un tout autre prix. Ce n'étoit plus la beauté des pièces qui m'y attiroit, ce n'étoit plus le jeu des acteurs

debted to the generous care of my benefactrefs. Befides, I had improved during my ftay in foreign countries; and, as Paris had given me fomewhat of that eafy politenefs which graces manners, and enhances the lighteft prattle, I was fo happy as to perceive that many perfons, by whom at firft I was looked upon only as an object of mere curiofity, fought my fociety, becaufe they took pleafure in my converfation. Emboldened by this notice, I went oftener to the affemblies than I had done; and, wifhing to enlarge the circle of my acquaintance, I cultivated an intimacy with feveral young gentlemen of my age, whofe company feemed to me more gay and interefting than that of thofe who habitually frequented the Countefs Humiefka's houfe.

I had infpired my protectrefs with confidence enough to allow me a reafonable liberty, of which I availed myfelf to go frequently to the Play. I had always been very fond of it; but now new fenfations, which began to rife in me, increafed its worth. No longer did I repair thither to admire the finenefs of the play, or the art of the performers. The fhow itfelf attracted me;

que j'y allois admirer; c'étoit le concours du monde qui s'y rencontroit, c'étoient les femmes furtout, qui, en me donnant des émotions toutes nouvelles, m'infpirèrent pour le Théatre une efpèce de fureur. Jufques-là j'avois vécu fans prefque m'appercevoir de la différence des deux fexes; mais alors à l'inquiétude, à l'agitation & au trouble que me caufoit la préfence d'une femme, je ne pus plus me diffimuler, que de ce fexe enchanteur dépend notre bonheur, fans que cependant je puffe encore me définir en quoi & comment il pouvoit y contribuer.

Le Spectacle étoit auffi le rendez-vous général de mes jeunes amis. Ils avoient toute l'indifcrétion de leur âge ; ils fe livroient fans fcrupule à toute la fougue de leur imagination ; & parlant fans ceffe, foit de leurs plaifirs paffés, foit de ceux qu'ils méditoient pour l'avenir, ils ne tardèrent pas à me procurer les connoiffances qui me manquoient, & à donner un but fixe à des défirs qui jufqu'alors n'avoient été que confus & incohérents. Les femmes d'ailleurs par leurs railleries continuelles fur ma petiteffe, par leurs plaifanteries fur ma retenue & ma circonfpection, achevèrent de me guérir de cette timidité qui fembloit devoir être attachée à ma taille. La tête remplie de leur idée, le cœur vivement

me; the concourfe of fpectators, but women above all, who ftirring up in me fome kind of new emotions, made me attend the Theatre with a degree of frenzy. Till then I had lived almoft without conceiving any difference between the fexes; but from the inquietude, the agitation, and the trouble which the prefence of a woman caufed in me, I could no longer conceal to myfelf, that on this enchanting fex depends all our happinefs; yet was I not able to define in what and how it might be promoted.

The Theatre was alfo the general rendezvous of my young friends. They had all the indifcretion of their age, and indulged without fcruple the impulfe of their brifk and fprightly imagination. By inceffantly talking of their pleafures paft, or in project, it was not long before they fupplied me with the knowledge I wanted, and gave a fixed bias to defires, till then confufed and incoherent. Women, befides, by their continual railleries at the fhortnefs of my ftature, their pleafantries on my refervednefs and circumfpection, completely cured me of that timidity, which feemed, as it were, afcribed to my fize. My head being filled with the idea of them, my heart ftrongly agitated by

vivement agité par le changement qui s'étoit opéré en moi, j'envisageois les objets sous des points de vue plus riants, plus intéressants; je voulois aimer, j'aimois déjà. Les femmes avoient pris à mes yeux une forme toute nouvelle: elles excitoient mon admiration, ma sensibilité, & mes désirs; mais il suffisoit d'être femme pour avoir des droits à ma passion naissante; c'étoit sans choix, sans distinction que je leur étois attaché; je les aimois toutes; en un mot, à l'âge de vingt cinq-ans j'étois comme le sont les jeunes gens à quinze ans.

Ces émotions, toutes nouvelles pour moi, avoient leurs charmes, & peut-être aurois-je été heureux si j'eusse pu m'en tenir à les éprouver, si je n'eusse pas cherché à satisfaire des désirs qui devenoient tous les jours plus pressants. Malheureusement une telle retenue n'est point dans la nature de l'homme. Etant pressé par la fougue de mon tempérament, je voulus fixer mes vues sur un objet particulier. Que de tristes réflexions ne me fit pas faire ma taille, que je regardois comme un obstacle insurmontable au bonheur que je désirois avec tant d'ardeur! Quoi, me disois-je, les femmes les plus réservées me prennent sur leurs genoux; elles m'embrassent, elles me font les caresses les plus tendres

the change lately operated in me, I viewed the objeƈts under aſpeƈts more lively and intereſting; I wiſhed to love, I did ſo already. Women, in my eyes, had taken quite a new form. They excited my admiration, my ſenſibility, my deſires; but it was ſufficient to be a woman, that title gave her a right to my riſing paſſion: I was fond of the ſex, without choice or diſtinction, I loved them all; in a word, at the age of twenty-five I was like other young lads at fifteen.

Theſe emotions, quite new to me, had their charms; and, perhaps, I had been happier, if I could have been contented with experiencing them, without ſeeking how to gratify deſires which every day grew more preſſing. Unhappily, ſuch a reſiſtance is not in the nature of man; preſſed by the warmth of my conſtitution, I wiſhed to fix my views upon a particular object. How much was my mind mortified on refleƈting upon my ſtature, which I conſidered as an inſurmountable obſtacle to the happineſs I longed for with ſo much ardour! What! ſaid I to myſelf; the moſt reſerved women take me upon their lap! they embrace me, they beſtow upon me the moſt tender careſſes, they uſe me

tendres, elles me traitent comme un enfant ! Comment, en pareilles circonftances, hazarder une déclaration dont on ne fera que rire, & qui finira par me couvrir d'un ridicule éternel ? Il étoit bien difficile d'accorder mon amour-propre avec mes defirs ; plus j'étois éloigné des hommes ordinaires, plus je fouhaitois vivement qu'on oubliât cette différence, & qu'on me traitât comme eux ; mais je penfois en enfant, j'ai eu lieu de m'en convaincre ; j'ignorois l'effet que peut produire le merveilleux ; j'ignorois furtout (j'en demande pardon au beau fexe), jufqu'où la curiofité peut le porter ;—je ne tardai pas à l'apprendre.

Il y avoit alors parmi les comédiens François qui étoient à Varfovie une actrice qui par fes talens fe faifoit diftinguer dans les rôles de foubrette. Un certain mélange de tendreffe & de vivacité la rendoit infiniment intéreffante ; fans être régulierement jolie, elle avoit tout ce qu'il falloit pour plaire & pour féduire. Je la voyois fans ceffe avec un nouveau plaifir, & lui donnois hautement la préférence fur toutes les autres. Un foir qu'elle m'avoit fait une impreffion toute particulière, je rencontrai en fortant du Spectacle un de mes amis, à qui, dans l'intention de me diffiper, je propofai de faire un

tour

like a child! How can I hazard, in ſuch circumſtances, a declaration at which they will only laugh, whilſt I ſhall remain covered with eternal ridicule? It was not an eaſy matter to make my pride agree with my deſires. The farther I was from having the common ſize of other men, the more lively I wiſhed that difference might be forgotten, and that I might be treated like them. But experience has taught me that I thought as a child. I was ignorant of the effect ſuch wonderful things may produce: above all I knew not, forgive me, ye fair! how far women might be led by curioſity;—I ſoon knew it.

There was then at Warſaw amongſt the French comedians, an actreſs, highly diſtinguiſhed for her talents in the character of a waiting-maid. A certain mixture of tenderneſs and vivacity rendered her infinitely intereſting; and though not regularly handſome, yet ſhe poſſeſſed all that was requiſite to pleaſe and ſeduce. I always ſaw her with new pleaſure, and openly preferred her to all others. One night, when ſhe had made on me a moſt particular impreſſion, on going out of the playhouſe, I met with one of my friends, to whom, intending ſome relaxation, I propoſed a walk;

tour de promenade. Il s'en excuſa, en m'avouant qu'il alloit ſouper chez la petite * * *, préciſement l'actrice en queſtion. Eh ! la connoiſſez-vous, m'écriai-je avec émotion ? Que vous êtes heureux!—Vous le ſerez qu and il vous plaira, me répondit froidement mon jeune étourdi, je vous y préſenterai comme mon ami, & vous ſerez bien reçu. J'acceptai la propoſition avec tranſport, & dès le lendemain je fus introduit & accueilli, ainſi qu'on me l'avoit fait eſpérer. Cette viſite ſe paſſa très-gaiement, &, lorſque je me retirai, elle m'invita, de la manière la plus preſſante, à la venir voir ſouvent.

Avec quel empreſſement ne profitai-je pas de cette permiſſion ! Que les momens qui devoient amener celui de la voir me paroiſſoient longs ! Que je voyois échapper avec regret ceux que je paſſois auprès d'elle ! J'oſai lui avouer mon amour ; elle ſembloit le partager, & pendant quelque temps mon illuſion fit mon bonheur. Content, enivré, j'évitois mes jeunes amis ; je voulois jouir, dans le recueillement, de ma félicité imaginaire ; je donnois à ma jeune amante tous les momens que je pouvois ravir à la décence & aux devoirs que m'impoſoient les bontés de ma bienfaitrice. Qu'on me pardonne ces détails : en écrivant ces mémoires, ce n'eſt

pas

he desired me to excuse him, and confessed that he was going to sup at the little * * *, precisely the same actress. Ah! exclaimed I with emotion, are you acquainted with her? How happy are you!—So may you be, when you please, answered my giddy young spark: I will introduce you to her, as my friend, and you may be sure to be well received. This offer I accepted with transport, and the very next day I was introduced, and welcomed in a manner equal to what I had been made to hope. This visit passed away merrily, and when I retired, she most earnestly invited me often to repeat it.

With what eagerness did I avail myself of this invitation! How long the moments seemed which were to bring that of seeing her! With what regret did I see those fly away which I spent with her! I was bold enough to declare my passion for her; she seemed to partake of it, and for a while my illusion made me happy. Pleased, nay, intoxicated with this amour, I avoided my young friends,—wanted to enjoy within myself my imaginary felicity,—devoted to my young mistress all the moments I could steal from the decency and duty imposed upon me by the bounty of my benefactress. Let these details be forgiven me; in writing

pas simplement ma taille & ses proportions que j'ai voulu définir, j'ai eu plus à cœur de suivre le développement de mes sentimens, des affections de mon âme; j'ai voulu parler avec franchise, dire plutôt ce que j'ai senti que ce que j'ai fait, démontrer que, si j'ai à reprocher à la nature de m'avoir refusé un corps tel que celui des autres hommes, elle m'en a amplement dédommagé en me douant d'une sensibilité, qui, à la vérité, s'est développée chez moi un peu tard, mais qui, jusques dans mes écarts, a répandu une teinte de bonheur, dont je jouis avec attendrissement & avec reconnoissance.

Mais pour revenir à ma soubrette, notre liaison ne subsista pas long-temps; c'étoit de bonne foi que je m'attachois à elle, c'étoit parce que je m'en croyois aimé qu'elle faisoit mon bonheur. Quel ne dut donc pas être mon étonnement, lorsque, rencontrant un jour par hazard le jeune homme qui m'avoit introduit chez elle, j'appris que ma petite intrigue étoit connue de tout le monde, qu'on en parloit ouvertement, qu'on plaisantoit sur ma discrétion, & que celle que je croyois la plus intéressée au secret ne faisoit aucune difficulté de rire de ma passion, de mon empressement, & des mouvemens tumultueux qu'elle avoit excités chez moi; qu'elle s'en glorifioit même, & prétendoit

these memoirs, I not only mean to describe my size and its proportions, I would likewise follow the unfolding of my sentiments, the affections of my soul; I would speak openly; rather tell what I felt than what I did, and demonstrate that, if I can upbraid nature with having refused me a body like that of other men, she has made me ample amends, by endowing me with a sensibility, which, it is true, displayed itself rather late, but, even in my wantonness, spread a teint of happiness, the remembrance of which I enjoy with gratitude and a feeling heart.

But to return to my charmer, the Abigail: Our connection did not last long; I was sincere in my attachment, and imagining myself beloved, she made me happy. Therefore how great must be my astonishment, when one day on meeting by chance the very same young man who had introduced me to her, I was told that my little intrigue was known to every body, and spoken of publickly; that they bantered my discretion; and she, whom I thought the most interested in secresy, did not scruple openly to laugh at my passion and eagerness, at the tumultuous emotions she had excited in me; that she even gloried in it, and produced as no small

doit que ce n'étoit pas une petite preuve de fon mérite que d'avoir développé chez un homme de ma taille une façon d'être qui fembloit fi peu faite pour lui ! Cette découverte m'atterra, en humiliant mon amour-propre ; je croyois aimer fincèrement, j'avois cru être aimé de même ; & ce ne fut pas fans une extrême douleur que je vis tomber le bandeau, & mon illufion fe diffiper.

Différentes circonftances augmentoient encore mon chagrin ; je n'avois pas voulu que ma bienfaitrice, ni aucune des perfonnes fenfées qui s'intéreffoient à moi, puffent avoir le plus léger foupçon de mon intrigue. Pour cela, il m'avoit fallu faire mes petites excurfions lorfqu'on me croyoit endormi ; il avoit fallu corrompre le portier, gagner le domeftique qui m'accompagnoit. Mais quel regret n'eus-je pas, lorfque, ayant été découvert, je vis chaffer le portier & mon domeftique ! lorfque je dus me dire que c'étoit moi qui leur faifois perdre leurs places ! que j'étois peut-être l'inftrument de leur malheur ! Ma bienfaitrice me fit parler par un homme fenfé & inftruit, en qui j'avois la plus grande confiance ; il me repréfenta fortement l'irrégularité de ma conduite, & me fit envifager les fuites funeftes pour moi qu'elle pouvoit

entraîner.

proof of her merit, to have provoked in a man of my fize a manner of being apparently fo little fuitable to him. This difcovery funk me down, by humbling my pride; I thought I loved fincerely, I had hoped to be fincerely beloved; and it was not without extreme grief I faw the veil fall, and my illufion difpelled.

Divers circumftances ftill increafed my grief. I had been very cautious left my benefactrefs, or any of the fenfible perfons who were interefted in my concerns, fhould have the leaft fufpicion of my intrigue. To do this, I was obliged, in order to make my little excurfions when every body thought me afleep, to bribe the door-keeper, to gain the fervant who accompanied me. But what regret did I fuffer, when, on being difcovered, I faw both the door-keeper and my fervant turned away! when I had to reproach myfelf with being the caufe that they loft their places, with being, perhaps, the inftrument of their misfortune! My benefactrefs fent to me a very grave, wife and fenfible man, in whom I had the greateft confidence; he ftrongly remonftrated to me on the irregularity of my behaviour, and fet forth the fatal confe-

quences

entraîner. Je fus touché de ſes réflexions, je promis de ne plus fréquenter les jeunes gens dont les diſcours & le mauvais exemple m'avoient ſéduit ; &, par la régularité de ma conduite, je regagnai bientôt la confiance & les bonnes grâces de Mad. la Comteſſe Humieſka & de ſa ſociété.

Je n'eus pas lieu de m'en repentir. Ma vie fut plus tranquille & plus heureuſe. L'effervefcence d'un tempérament bouillant m'avoit fait éprouver des plaiſirs, mais le vide qu'ils laiſſent après eux n'avoit pas tardé à ſe faire ſentir, & je commençai alors à m'appercevoir que le ſentiment, & un ſentiment réciproque, eſt ce qui ſeul peut donner de l'âme & de la vie à des plaiſirs, qui ſans lui ſont bien peu de choſe. Je commençai à comprendre que c'eſt l'eſtime & la confiance qui peuvent ſeules faire naître un amour durable, & je cherchai dans l'amitié & la converſation des perſonnes inſtruites un dédommagement que je n'eus pas de peine à y trouver.

Varſovie étoit alors le Théâtre des fêtes & des plaiſirs. Staniſlas II. étoit depuis peu monté ſur le trône de Pologne ; & ce Prince, ſur les vertus & les agrémens duquel je ne m'étendrai

pas,

quences into which I was likely to be hurried away. His reflections affected me; I promised never more to frequent the young men whose discourses and bad example had seduced me; and, by the regularity of my conduct, I soon regained the kindness of the Countess Humieska, and of her society.

I had no occasion to repent it. My life was more quiet and happy. The effervescence of a juvenile constitution had procured me some pleasures; but it was not long before I felt the vacuum they left behind them. I then began to perceive that sentiment, reciprocal sentiment only, can give animation and liveliness to pleasures, which without it are nought. I began to comprehend that esteem and confidence only can give birth to a permanent love. In the friendship and conversation of wise persons I sought after a compensation, and easily found it.

At that time Warsaw was the scene of rejoicings and amusement. Stanislaus II. had lately ascended the throne of Poland; and this Prince, on whose virtues and accomplishments I need

not

pas, parcequ'ils ſont connus de tous ceux qui ont eu l'honneur de l'approcher ſoit comme Roi ſoit comme particulier, s'occupoit à réparer cette foule de maux qu'une ſuite de troubles & d'agitations avoient occaſionnés. Il faiſoit fleurir les arts & les ſciences ; il avoit attiré auprès de ſa perſonne les plus grands Seigneurs ; & ces Seigneurs, par les fêtes qu'ils donnoient à l'envi, cherchoient à lui prouver leur attachement. C'eſt à une de ces fêtes, dont ma protectrice faiſoit un des principaux ornemens, que j'eus l'honneur d'être préſenté à ſa Majeſté, qui daigna prendre à moi l'intérêt le plus vif, qui depuis ce temps-là m'en a donné les preuves les moins équivoques, & qui n'a pas ceſſé de m'honorer d'une protection toute particulière.

C'eſt dans cet état de tranquillité que je paſſois une vie dont rien ne me paroiſſoit devoir troubler le bonheur. J'étois bien éloigné de preſſentir alors que ce ſentiment délicat & tendre, ſur lequel je fondois l'eſpérance de ma félicité future, dût me cauſer un jour des inquiétudes & des chagrins qui influeroient auſſi impérieuſement qu'ils l'ont fait ſur le reſte de mon exiſtence.—Mais, avant que d'entrer dans le

not expatiate, as they are known to all thofe who had the honour to approach him either as a King or a private man, was applying himfelf to retrieve thofe innumerable calamities which a feries of troubles and agitations had occafioned. By his patronage, the arts and fciences were flourifhing; he gained the affections of his greateft Lords, who flocked round his perfon, and who, to evince their attachment, vied with each other in giving the moft fplendid entertainments. At one of thefe feftivals, in which my benefactrefs was reckoned one of the chief ornaments, I had the honour to be prefented to his Majefty, who condefcended to take the ftrongeft notice of me, and from that time beftowed upon me the moft unequivocal proofs of it, and even to this day ceafes not to honour me with a peculiar protection.

In this ftate of tranquillity my days glided away, and I thought that no kind of vexation could trouble fo happy a life. I was then very far from forefeeing that this delicate and tender fentiment upon which was grounded my expectation of a future felicity, fhould one day be the caufe of difquietude and bitternefs of heart, and would fo powerfully overwhelm my exiftence. But before I enter into the particulars of thefe

events,

détail d'évènemens que je regarderai toujours comme les plus intéreſſans de ma vie, qu'il me ſoit permis de faire part au lecteur de quelques traits de l'hiſtoire de ma ſœur, dont j'appris la mort à peu près à cette époque.

Anaſtaſie Borowlaſka étoit de ſept ans plus jeune que moi ; elle étoit ſi petite qu'elle paſſoit aiſément ſous mon bras, & l'on n'en ſera pas étonné ſi l'on ſe rappelle, que, comme je l'ai déjà dit, elle n'avoit que deux pieds deux pouces au moment de ſa mort. Si elle étoit étonnante par la petiteſſe de ſa taille, & par l'extrême régularité des proportions de ſon corps, auquel le ſculpteur le plus habile n'auroit rien pu trouver à critiquer, elle l'étoit encore bien davantage par les qualités de ſon cœur, & la douceur de ſon caractère. Elle étoit brune, elle avoit de beaux yeux noirs, des ſourcils bien marqués, beaucoup de cheveux ; & elle mettoit tant de grâces dans tout ce qu'elle faiſoit, que ſa figure en recevoit un nouvel éclat. Son caractère étoit vif & enjoué ; ſon cœur, ſenſible & bienfaiſant ; elle ne pouvoit voir un malheureux, ſans chercher à le ſoulager. Mad. la Caſtelane Kaminſka, femme très-riche, étoit ſon amie & ſa protectrice ; elle l'avoit priſe auprès d'elle, lui témoignoit une tendreſſe ſans

events, which I ſhall always behold as the moſt intereſting of my life, I beg leave to acquaint my reader with ſome circumſtances which belong to the hiſtory of my ſiſter, whoſe death I heard of nearly at this epoch.

Anaſtaſia Boruwlaſka was ſeven years younger than I, and of ſo ſhort a ſtature, that ſhe could exactly ſtand under my arm; but this can be no matter of aſtoniſhment, when what I ſaid before is remembered, that ſhe was only two feet two inches high at the time of her death. Aſtoniſhing as ſhe was, for the ſhortneſs of her perſon, and the extreme regular proportions of her ſhape, with which the niceſt ſculptor could not have found fault, ſhe was ſtill more ſo by the qualities of her heart, and the gentleneſs of her diſpoſition. She was of a brown complexion, with fine black eyes, well circled eyebrows, very thick hair, and ſo much gracefulneſs in all ſhe did, that added new charms to her figure. Her temper was lively and cheerful; her heart, feeling and beneficent. She could not ſee a ſuffering fellow-creature, without ſeeking to give relief. The Caſtelane Kaminſka, a very rich lady, was both a friend and a protectreſs to her. She had taken her to her houſe, expreſſed for her an unbounded tenderneſs,

bornes, ne lui refufoit rien : & la petite Anaftafie profitoit de cet afcendant pour fatisfaire fon propre cœur, qui la portoit à faire le bien.

Ma fœur avoit eu, ainfi que moi, le bonheur de fentir ces affections tendres qui répandent tant de charmes fur la vie, & dont les douceurs nous dédommagent fi bien des peines, des inquiétudes & des contradictions qu'elles nous font éprouver. Anaftafie aimoit à l'âge de vingt ans ; elle aimoit avec d'autant plus de paffion, que fon attachement étant fondé fur le feul plaifir de contribuer au bonheur de celui qui en étoit l'objet, elle n'avoit ni craintes, ni chagrins, ni remords à effuyer : auffi auroit-elle été heureufe, fi la jaloufie ne l'eût pas dominée, & ne fut pas venue trop fouvent troubler fon repos. Sa bienfaitrice n'eut pas de peine à s'appercevoir de fon penchant ; elle lui en parla; & ce cœur ingénu, tendre & fenfible, ne lui fit pas myftère des fentimens que lui infpiroit un jeune officier d'une très-belle taille & parfaitement beau, qui venoit fouvent dans la maifon. Ce jeune homme, d'une très-bonne famille, n'étoit rien moins que riche ; Anaftafie le fut, & ayant cherché le moyen de lui être utile fans bleffer fa délicateffe, elle imagina

de

dernefs, refufed her nothing; and the little Anaftafia availed herfelf of that afcendancy to gratify her own heart, which incited her to generofity.

My fifter, like me, had been fo happy as to feel thofe tender affections which diffufe fo many charms over our lives, and the fweetnefs of which does fo well counterpoife the troubles, the inquietudes and contradictions which they make us fuffer. At twenty, Anaftafia was in love, and with fo much the more paffion, that her attachment was grounded upon the only pleafure of contributing to the happinefs of him who was the object of it. She had neither fears, nor forrows, nor remorfes to endure; and thus fhe might have lived happy, had not jealoufy overpowered her, and too often troubled her repofe. It was not difficult for her benefactrefs to perceive her inclination: fhe mentioned it to her; and this ingenuous, tender and feeling heart did not conceal the fentiments which a young officer of a very handfome fhape and fine figure, who frequented the houfe, had infpired her with. This young gentleman, though of a good family, was not rich; Anaftafia knew it, and endeavouring to find the means of ferving him without hurting his delicacy, fhe contrived to

de l'engager à faire sa partie de piquet, & le forçant habituellement à jouer gros jeu, elle trouvoit le moyen de se laisser perdre; joignant ainsi le plaisir de lui faire du bien, à celui de se soustraire à sa reconnoissance. Je ne sais jusqu'où la sensibilité de ma sœur auroit pu la conduire, si dans un voyage qu'elle fit à Léopold elle n'eût pas été atteinte de la petite vérole. Malheureusement pour moi & pour ses amis, son mal étoit sans remède, ce fut en vain qu'on lui prodigua tous les secours de l'art; elle mourut au bout de deux jours, avec la même tranquillité d'âme, la même tranquillité d'esprit, puis-je dire avec la même philosophie avec laquelle elle avoit vécu. Je ne puis me rappeler ces tristes souvenirs sans répandre des larmes sur la perte d'une sœur & d'une amie. Sa bienfaitrice fut inconsolable, & pendant plusieurs jours on craignit que sa santé n'en souffrît. Elle donna les ordres les plus stricts pour qu'on ne lui parlât jamais de sa chère Anastasie; & m'ayant même fait prier de ne pas la voir, de peur que ma présence ne rouvrit des plaies trop profondes, & qui ne pouvoient que difficilement se fermer, je n'eus par la satisfaction de mêler mes larmes aux siennes, & de lui témoigner ma foible reconnoissance de tout ce qu'elle avoit fait pour sa jeune & petite amie.

Bientôt

engage him to play at piquet with her; and generally obliging him to play deep, ſhe contrived always to loſe, and thus joined the pleaſure of doing him good, to that of avoiding his expreſſions of gratitude. I know not how far my ſiſter's ſenſibility would have carried her, if during an excurſion to Leopold ſhe had not been ſeized with the ſmall-pox. Unfortunately for me, and for her friends, the diſorder was without remedy. Recourſe was had in vain to all the helps of the medical art; and within two days ſhe died, with the ſame tranquillity of ſoul, the ſame calmneſs of mind, nay, the ſame philoſophy with which ſhe had lived. I cannot recollect this ſad event without ſhedding tears for the loſs of a ſiſter, and of a friend. Her benefactreſs was inconſolable, and during many days her health was in danger. She gave the ſtricteſt orders that nobody ſhould ever ſpeak to her of her dear Anaſtaſia; even deſired me not to come to ſee her, leſt my preſence ſhould open again deep wounds too difficult to be healed: thus I had not the ſatisfaction to mingle my tears with hers, and to ſhew her my warm, though inſufficient, gratitude for all that ſhe had done to her young and little friend.

Bientôt d'autres ſoins, d'autres inquiétudes remplacèrent celles que me cauſoit cette perte. Me voilà parvenu à l'époque la plus intéreſſante de ma vie ; à ce moment qui en me donnant de nouvelles idées, de nouveaux déſirs, des plaiſirs tout différens de ceux que j'avois connus, me fit auſſi éprouver de nouvelles privations & des beſoins auxquels je n'avois jamais penſé que je duſſe être expoſé. Les bontés dont Mad. la Comteſſe Humieſka m'honoroit ſembloient m'en garantir pour toujours. La faveur dont je jouiſſois auprès d'elle m'ayant attiré la conſidération & les égards non-ſeulement de ceux qui compoſoient ſa maiſon, mais encore de toutes les perſonnes de diſtinction qui formoient ſa ſociété ; je ne prévoyois pas, je ne trouvois pas dans mon cœur la crainte de m'en rendre jamais indigne. J'étois fêté, chéri, careſſé ; rien ne manquoit à mon bonheur, & j'en jouiſſois avec d'autant plus de ſécurité, que, ne connoiſſant pas les revers, je croyois follement que j'en ſerois à jamais exempt. D'un autre côté, la raiſon & de bons conſeils m'ayant ramené à des ſentimens tranquilles, je regardois comme évanouis pour toujours ces élans tumultueux qui pendant quelque temps m'avoient ſi vivement agité. J'imaginois que bornant mes affections à témoigner ma reconnoiſſance à tant de perſonnes

qui

Other cares and anxieties ſoon ſucceeded thoſe which this loſs had cauſed me. I come now to the moſt intereſting epoch of my life, thoſe moments, which, being fraught with new ideas, new deſires, pleaſures far different from thoſe I had known, brought likewiſe new troubles and new difficulties to which I never thought I ſhould be expoſed. The Counteſs Humieſka's bounty ſeemed for ever to ſecure me from want. As her ladyſhip's favour had drawn on me the conſideration and regard not only of every perſon in her houſe, but even of all the quality that compoſed her ſociety, I did not foreſee, nor did I find in my heart the fear of ever becoming unworthy of her regard. I was careſſed, fondled, and cheriſhed; nothing was wanting to my happineſs; and I enjoyed it with ſo much the more ſecurity, that not knowing reverſes, I fooliſhly thought never to endure any. On the other ſide, reaſon and good counſels having brought me back to more quiet ſentiments, I thought thoſe tumultuous paſſions, which for a while had ſo vehemently agitated me, were for ever calmed. I imagined that, by confining my affections to marks of gratitude towards ſo many perſons who liberally beſtowed their kindneſs upon me, I ſhould lead a peaceful life; and that, reclaimed from love and its chimeras, my re-

qui me prodiguoient leurs bontés, je pafferois une vie paifible, & que, détrompé de l'amour & de fes chimères, je me vengerois des peines qu'il m'avoit occafionnées en y renonçant pour toujours. Mais je ne connoiffois pas mon cœur; & toutes ces belles réfolutions s'évanouirent à la vue d'une jeune perfonne que depuis peu ma bienfaitrice avoit placée auprès d'elle en qualité de demoifelle de compagnie.

Ifaline Barboutan étoit née de parens François établis depuis long-tems à Varfovie, où ils jouiffoient d'une heureufe médiocrité. Il eft d'ufage en Pologne que les Seigneurs ainfi que les Dames de diftinction ayent auprès d'eux de jeunes perfonnes de bonne famille, qu'ils font élever, & qu'enfuite ils placent avantageufement, foit en fe les attachant, foit en les mariant, ou en leur procurant des emplois civils ou militaires. Cet ufage, qui eft fort ancien, doit fon origine à l'extrême difproportion des fortunes parmi la nobleffe. Selon la conftitution du pays, tous les Nobles peuvent afpirer à la couronne, qui eft élective, de manière que les riches cherchent à fe faire un grand nombre de créatures, qui dans le befoin puiffent appuyer leurs prétentions.

nouncing it for ever would make me amends for the pains it had occafioned me. But I knew not my own heart; and thefe fine refolutions vanifhed, when I faw a young perfon whom my benefactrefs had lately taken into her houfe as a lady in waiting, or companion.

Ifalina Barboutan was defcended from French parents, long fettled in Warfaw, where they enjoyed a happy mediocrity. 'Tis a cuftom in Poland for the Lords, as well as Ladies of quality, to take young perfons of good birth, who are brought up at their own charge, and afterwards provided for, either by admitting them into their houfehold, giving them in marriage, or procuring them civil or military employments. This ancient ufage has its origin in the wide difproportion of fortunes amongft the nobility. According to the conftitution of the country, all noblemen may afpire to the crown, which is elective; fo that the richeft of them attach to themfelves a vaft number of creatures, who upon occafion may fupport their pretenfions.

Quoi qu'il en ſoit, ma bienfaitrice n'avoit conſulté que ſon cœur en s'attachant Iſaline; & cette jeune perſonne avoit bien tout ce qu'il falloit pour l'intéreſſer & lui plaire. Qu'on me diſpenſe de faire ſon portrait, ſa modeſtie s'y oppoſeroit ; & d'ailleurs, ceux, qui dans le choix de leurs compagnes n'enviſagent que la figure, connoiſſent bien peu le cœur humain. Pour vivre enſemble, pour avoir l'un pour l'autre cette eſtime mutuelle qui ſeule peut nous rendre heureux, il faut des qualités plus durables. Actuellement que je ſuis père, que j'ai trouvé dans mon épouſe une amie ſincère qui partage mes peines & mes plaiſirs, une mère tendre qui met ſon bonheur dans l'éducation de ſes enfans, je ſais apprécier à leur juſte valeur ces avantages dont on fait tant de cas, & qui cependant ne ſont jamais que des dons que la nature diſtribue aveuglément. Toutefois, & je ſuis obligé d'en convenir, il eſt une beauté corporelle qui décèle celle de l'ame ; & quand on rencontre de ces phyſionomies animées, tendres & ſenſibles, qui ne connoiſſant ni la diſſimulation ni les détours, laiſſent lire ingénuement ſur leur figure les mouvemens qui les agitent, les impreſſions qu'elles reçoivent, on peut & on doit reconnoître dès le premier moment, que les perſonnes qui ſont ſi heureuſement partagées,

ſont

Be that as it may, my benefactrefs had only confulted her own heart, when fhe took Ifalina; and this young lady poffeffed all the requifites to intereft and pleafe her. Let me be excufed from defcribing what fhe appeared in my eyes, her modefty would not fuffer it; and befides, fuch as regard only the figure in the choice of their conforts, know very little of the human heart. To live together, to have for each other that mutual efteem which alone can make us happy, more lafting qualities are requifite. Being now a father, having found in my wife a fincere friend, who partakes of my pains and pleafures, a fond mother who only delights in educating her children, I know how to fet a proper value on thofe advantages fo much fought after, though they only are gifts which nature blindly diftributes. Yet I muft own, there is a perfonal beauty which difclofes that of the foul; and when we meet with fuch tender, fweet and lively countenances, which, being ftrangers to diffimulation and deceit, exhibit in their features the motions they feel, the impreffions they receive, we muft acknowledge, at the very firft moment, that perfons fo happily endowed are worthy of all our attachment. 'Tis among women efpecially that this ineftimable quality is to be found, which fets off their charms fo advantage-

ſont dignes de tout notre attachement. C'eſt chez les femmes ſurtout que l'on trouve cette qualité ineſtimable, qui relève ſi bien leurs attraits; elles la poſſèdent malgré tous les obſtacles qu'on lui oppoſe, & quoique leur éducation tende ſans ceſſe à leur apprendre à diſſimuler leurs ſentimens, & à voiler leurs affections naturelles. Que n'ai-je aſſez de forces & de lumières pour franchir ce préjugé dans l'éducation de mes enfans! mais je vois le mal ſans connoître le remède, ou plutôt ſans avoir le courage de m'en ſervir.

Ce fut cependant la beauté de la jeune Iſaline, ce fut la vivacité de ſes yeux, l'élégance de ſa taille, qui dès la première vue me frappèrent, & ſubjuguèrent mon cœur. Mais ſi dès ce premier moment l'impreſſion fut profonde & ineffaçable, quelle nouvelle force ne reçurent pas mes ſentimens, lorſque vivant dans la même maiſon, & ayant tous les jours l'occaſion de la voir, je pus admirer ſans contrainte ſa voix douce & inſinuante, ſa converſation vive & enjouée, ſon maintien noble & aiſé; lorſque je découvris en elle un eſprit vif & brillant, un fond de gaieté inépuiſable, des grâces répandues ſur toute ſa perſonne, & cette douceur naturelle qui décèle ſi bien un cœur ſenſible! Dès

advantageoufly: they poffefs it, notwithftanding all the obftacles that are oppofed to it, though the aim of their education inceffantly be to inftruct them how to diffemble their fentiments, and conceal their natural affections. May I have refolution and wifdom enough to overcome this prejudice in training up my children! But I fee the evil, and know not the remedy, or rather have not courage enough to ufe it.

It was, however, young Ifalina's beauty, her fparkling eyes, the elegance of her fhape which ftruck me at firft fight, and fubdued my heart. But if from that moment the impreffion was deep and indelible, what a new force did my fentiments receive, when living in the fame houfe, and having every day opportunities to fee her, I could freely admire her fweet and infinuating voice, her lively and cheerful converfation, her eafy and noble carriage; when I difcovered in her a fmart and brilliant wit, an inexhauftible ftock of gaiety, a gracefulnefs that embellifhed her whole perfon, and that native meeknefs which was the plain index of a feeling heart! From this time my happinefs was

affixed

lors mon bonheur fut attaché à ſon ſort; ce fut ſans frayeur que je découvris chez moi tous les ſymptômes d'une paſſion violente; & quoique je préviſſe bien les obſtacles ſans nombre que j'aurois à combattre, ils ne me firent point renoncer à mon entrepriſe, & j'eſpérai qu'à force de perſévérance & de ſoins je parviendrois à les ſurmonter.

Que cette paſſion eſt différente des ſentimens tumultueux qui m'avoient agité précédemment! J'aimois; mais mon amour étoit accompagné de ce reſpect, de cette timidité inſéparable d'une véritable paſſion. Mon unique déſir étoit de paſſer ma vie avec l'objet qui l'avoit fait naître; & tandis qu'autrefois je n'avois été déterminé que par l'attrait du plaiſir, & d'une ſatisfaction perſonnelle, qui en laiſſant notre cœur vide, amenant après elle le dégoût, ne flatte que foiblement notre amour-propre, je ſentois que mon unique but étoit le bonheur de la perſonne à laquelle je m'étois attaché, que ſi je pouvois parvenir à la rendre heureuſe, il ne manqueroit rien à ma propre félicité.

Tous les jours j'avois de nouveaux ſujets de m'applaudir de mes ſentimens. Ma bienfaitrice, charmée des qualités qu'elle découvroit dans ſa

affixed to her fate; without fear I diſcovered in me all the ſymptoms of a violent paſſion; and though I foreſaw the numberleſs obſtacles I had to overcome, yet I did not give up my enterpriſe, and hoped that by dint of perſeverance and attention they ſhould be at laſt ſurmounted.

How different is this paſſion from the tumultuous ſenſations which had before diſturbed me! I was in love, but a love accompanied with that reſpect and diffidence which are inſeparable from a true paſſion. My only deſire was to ſpend my life with the object that cauſed it; and whereas formerly I had been determined only by the allurements of pleaſure and perſonal ſatisfaction, which, leaving the heart empty, and bringing diſtaſte, flatters our pride but faintly, I felt that the end at which I truly aimed, was the happineſs of the perſon to whom I was attached; and that, if I could ſucceed to make her happy, there would not be any thing wanting to my own felicity.

I had every day new occaſions of applauding myſelf for my ſentiments. My benefactreſs, charmed at the qualities ſhe diſcovered in her

young

jeune protégée, fit achever avec ſoin ſon éducation, & prit pour elle un goût & un intérêt tout particulier. Demeurant avec elle, la voyant tous les jours avec cette douce familiarité que ſembloient autoriſer ma taille, ſa jeuneſſe & ſon innocence, je ne perdois aucune occaſion de m'en approcher, & je mettois tout mon bonheur à la voir, à l'admirer, & à l'aimer en ſecret. Il ſe paſſa bien du temps avant que je puſſe me réſoudre à lui parler de mes ſentimens. Chaque jour j'en prenois la réſolution; mais chaque jour, la réflexion me montrant les obſtacles qui nous ſéparoient de plus en plus invincibles, la parole expiroit ſur mes lèvres. Tandis que toutes les dames me prenoient ſur leurs genoux, & que je recevois avec indifférence leurs careſſes & leurs empreſſemens, j'évitois avec le plus grand ſoin qu'Iſaline ne voulût en faire autant, & je me dérobois à ſes agaceries, ſoit par ma contenance ſérieuſe, ſoit en m'éloignant d'elle & en la fuyant. Souvent elle diſoit que c'étoit elle ſeule que je n'aimois point; mais qu'elle connoiſſoit mal ce qui ſe paſſoit dans mon cœur! Tandis que j'aurois donné ma vie pour jouir d'une ſeule de ſes careſſes comme ſon ami, je mépriſois toutes celles qu'elle auroit voulu me prodiguer comme à un enfant; elles finirent même, en humiliant mon amour-propre au dernier point, par me faire une peine ſi ſen-

ſible

young favourite, had her education carefully finifhed, and took a moft particular liking and intereft in her behalf. Living under the fame roof, and feeing her every day with that fweet familiarity which my fize, her youth and innocence feemed to authorize, I did not lofe a fingle opportunity of approaching her; I had no other delight than to fee and admire, to love her fecretly. Much time paffed before I could refolve to acquaint her with my fentiments. Every day I formed this refolution; but every day the reflections of my mind difcovered obftacles that were more and more invincible, and my fpeech expired ere it reached my lips. Whilft I fuffered every lady to take me on her lap, and fubmitted to their fondnefs and careffes, I was anxioufly cautious left Ifalina fhould do the fame; I fhunned her notice, either with a ferious look, or by ftealing away from her. She often complained of being the only one I loved not; but how little did fhe know the inmoft dealings of my heart! When I would have given my life to enjoy a fingle one of her careffes as a friend, I fcorned to receive all thofe fhe would lavifh on me as on a child: nay, by humbling my pride to the utmoft, they ended with caufing in me fo real and violent a pain, that I cannot defcribe it. It was then I

ſible & ſi violente qu'il m'eſt impoſſible de la peindre. C'eſt alors que je ſentis avec amertume tous les déſavantages de ma taille; c'eſt alors que tous les éloges dont on m'accabloit d'ailleurs ne purent me dédommager des inconvéniens que j'y trouvois attachés; c'eſt alors que la regardant comme l'unique obſtacle au bonheur qui ſeul pouvoit m'attacher à la vie, j'aurois ſacrifié, pour me trouver au niveau des hommes ordinaires, & l'attachement de ma bienfaitrice, & les bontés, je dirai même la conſidération dont le Roi & les Seigneurs de la Cour daignoient m'honorer.

Ce n'étoit pas ſeulement la crainte de ne pas parvenir à plaire à Iſaline qui m'affectoit; je ſentois bien que lors même que je réuſſirois à gagner ſon affection, que je l'engagerois à ſurmonter les préjugés, & à ſe déterminer à unir ſon ſort au mien, il me reſteroit encore bien des difficultés à vaincre, tant pour obtenir l'aveu de ſa famille, ſans lequel je n'avois rien à eſpérer, que pour avoir le conſentement de ma bienfaitrice, qui ſans doute trouveroit le mariage ridicule, & mettroit tout en uſage pour l'empêcher. Ce dernier obſtacle n'étoit pas le moins puiſſant: outre que j'étois attaché à Madame la Comteſſe Humieſka par tous les ſentimens du reſpect le plus

bitterly felt all the difadvantages of my fize. Then all the praifes I was loaded with on every other fide, could not make me amends for the inconveniences I found myfelf liable to. It was then I confidered it as the fole obftacle to the only good that could attach me to life : to be upon a level with other men, I would have facrificed both the fondnefs of my benefactrefs, and the bounty, even I will fay, the confideration with which the King and the Nobles of his court vouchfafed to honour me.

It was not only the fear of becoming unacceptable to Ifalina that dejected my mind. I apprehended that, fhould I fucceed in winning her affection, could I engage her to lay afide prejudices, and be refolved concerning the union of her fate to mine, there would ftill remain many difficulties to overcome, either to gain her parents' confent, without which there was no hope left for me, or to obtain the fanction of my benefactrefs, who undoubtedly would think this marriage ridiculous, and by all means oppofe it. This laft was not the leaft powerful obftacle. Befides my being bound to the Countefs Humiefka by fentiments of the moft tender

plus tendre & de la reconnoiſſance la mieux ſentie, je n'avois point de fortune, je ne devois mon aiſance qu'à ſes bienfaits, je ne ſubſiſtois que par ſes bontés. Je devois donc craindre de les perdre en me mariant contre ſon gré ; je devois craindre d'entraîner dans mon malheur une jeune perſonne, qui, quoique ſans fortune elle-même, avoit par ſa jeuneſſe, ſon éducation, ſa figure, & ſurtout par la protection de notre bienfaitrice commune, le droit de prétendre à un mariage avantageux.

Toutes ces réflexions ne ſe préſentèrent pas d'abord à mon eſprit. Pendant plus d'un an je n'avois été occupé que de la douceur d'aimer & de voir journellement l'objet de toutes mes affections ; mais enfin, lorſque j'en fus venu à ce point ſi naturel, où parler de ſon amour eſt un beſoin irréſiſtible, elles ſe préſentèrent en foule à mon imagination, & me remplirent d'amertume & de triſteſſe. Elles auroient bien du me faire renoncer à ma paſſion ; mais raiſonne-t-on quand on aime ? Il en réſulta un dérangement viſible dans ma ſanté, un état d'inquiétude & d'anxiété dont il eſt impoſſible de ſe faire une idée ; enfin, ma ſituation fut ſi violente que ne m'étant plus poſſible de reſter dans une ſi cruelle incertitude, je me déterminai à déclarer ma paſ-

refpect and heartfelt gratitude, I had no fortune, I was totally indebted to her beneficence for my eafy circumftances, I did not fubfift but through her bounty. I had, therefore, to fear left I fhould lofe it by marrying againft her will; I had reafon to be afraid of involving in my misfortunes a young perfon, who, though without fortune herfelf, had by her youth, education, figure, and, above all, by the protection of our common benefactrefs, a right to an advantageous match.

Thefe reflections did not all occur to my mind at firft. During more than one year I had been fully taken up with the delight of loving and daily feeing the object of my affections; but at length, when I was come to that point fo natural, wherein to fpeak of our love is irrefiftibly neceffary, they crowded in my imagination, and filled me with anguifh and melancholy. They indeed ought to have made me give up my paffion; but do we reafon when in love? My health became vifibly impaired; I was uneafy and anxious beyond conception; in fhort, fo violent was my fituation, that not being able to remain in this cruel uncertainty, I determined on declaring my paffion, and

ſion, & je ne cherchai plus qu'à en trouver une occaſion favorable, qui ne tarda pas à ſe préſenter d'elle-même.

Un ſoir que j'avois été plus triſte & plus abattu qu'à l'ordinaire, le hazard, ou plutôt l'attrait qui me retenoit auprès d'Iſaline, me fit reſter le dernier dans le ſallon; ce qui me faiſant prendre auſſitôt la réſolution de lui ouvrir mon cœur, donna à ma phyſionomie un air de trouble & d'embarras dont il étoit impoſſible qu'elle ne fût pas frappée.—Qu'avez-vous donc, Joujou? me dit-elle avec un air d'intérêt & de compaſſion le plus marqué. Quel eſt le chagrin qui vous ronge, & que vous cachez avec tant de ſoin? N'y a-t-il donc perſonne en qui vous ayez aſſez de confiance pour lui ouvrir votre cœur? vous êtes bien injuſte avec vos amis.—C'eſt vous qui me faites ce reproche, lui répondis-je avec chaleur, vous qui êtes la ſeule cauſe de toutes mes peines!—Je voulus continuer, les ſanglots étouffèrent mes paroles; & laiſſant tomber ma tête ſur ſes genoux, je ne pus que balbutier les mots d'amour—de paſſion—de malheur,—& je pleurai amèrement.

Le premier mouvement du cœur d'Iſaline fut d'être touché de l'état dans lequel elle me voyoit;

waited only for a favourable opportunity, which ſoon preſented itſelf.

One evening when I had been more ſad and dejected than uſual, chance, or rather the attraction that kept me faſt to Iſalina, made me ſtay the laſt in the drawing-room. I then formed the reſolution of opening my heart to her, which gave me ſuch a look of trouble and perplexity, that ſhe could not help being ſtruck with.—Pray what is the matter, Joujou? ſaid ſhe to me, with the moſt ſtriking look of concern and pity. What is the ſorrow you are conſumed by, and ſo artfully conceal? Is there nobody to whom you can truſt enough to pour out your heart? You act unkindly with your friends. —And comes this reproach from you, anſwered I with warmth, from you, the only cauſe of all my grief?—I wiſhed to go on, but ſobs ſtifled my ſpeech; and letting my head fall upon her lap, I could only liſp the words love—paſſion—misfortune,—and wept bitterly.

At firſt, Iſalina's heart ſtartled at the pitiful ſtate ſhe ſaw me in; but ſoon recovering from

voyoit; mais bientôt revenue de ſa ſurpriſe, la ſcène ne lui parut plus que ridicule.—En vérité, Joujou, dit-elle, vous êtes un enfant, & je ne puis que rire de votre extravagance. Vous ai-je jamais défendu de m'aimer, & ne vous ai-je pas toujours reproché au contraire que vous n'aviez que de l'indifférence pour moi ?

Je ne m'attendois pas, je l'avoue, à cette réponſe; elle m'humilia. J'eus bien de la peine à lui faire comprendre que je ne l'aimois pas en enfant, & que ce n'étoit pas en enfant que je voulois être aimé. Cette découverte la fit éclater de rire, elle me ſoutint que je ne ſavois ce que je diſois, & quitta l'appartement.

Plus content d'avoir fait ma déclaration, qu'occupé de la manière dont elle avoit été reçue, je me livrai ſans réſerve au plaiſir de ſavoir que l'objet de ma tendreſſe connoiſſoit la paſſion qu'elle m'avoit inſpirée. Je me dis qu'actuellement il lui ſeroit aiſé d'interpréter ma triſteſſe, mes chagrins & ma retenue avec elle; qu'elle ne les pourroit attribuer qu'à un ſentiment vif & profond; & j'oſai me flatter que ce ſentiment parleroit en ma faveur, & plaideroit pour moi dans un cœur ſenſible & délicat.

Cependant

her furprife, fhe only found the fcene ridiculous. — Indeed, Joujou, faid fhe, you are a child, and I cannot but laugh at your extravagance. Did I ever forbid you to love me? On the contrary, did I not always upbraid you for your indifference to me?

I did not expect fuch an anfwer, I own; it humbled me. I had much ado to make her underftand that I did not love her as a child, and would not be loved like a child. At this fhe burft into laughter, told me I knew not what I faid, and left the apartment.

More content with having made my declaration, than minding the manner it had been received, I wholly gave myfelf over to the pleafure of knowing that the object of my fondnefs was apprifed of the paffion fhe had caufed me to breathe. I faid to myfelf, that now fhe might eafily interpret my melancholy, my grief, and my refervednefs towards her; that fhe could not but attribute them to a ftrong and deep fentiment. I ventured to hope, that this fentiment would fpeak in my behalf, and plead my caufe to a delicate and feeling heart. But the

Cependant les jours ſuivans me firent voir que je m'étois trompé. Elle ne ceſſoit de me faire des plaiſanteries, & s'abandonnant à toute la gaieté de ſon imagination, plus je voulois lui dévoiler mes ſentimens & lui parler en homme, plus elle les tournoit en ridicule, & me traitoit en enfant. Elle me demandoit—ſi elle reſſembloit à ma petite actrice; combien de jours mes ſentimens dureroient encore?—Je ne pouvois lui répondre; je la quittois, je pleurois, j'accuſois ſon injuſtice & mon malheur.

Je ne pus pas réſiſter long-temps au chagrin que me faiſoit éprouver une ſemblable conduite; les forces m'abandonnèrent, & je tombai ſérieuſement malade. Je reſtai plus de deux mois dans ma chambre, où je n'avois d'autre conſolation que celle qu'elle demandoit quelquefois de mes nouvelles. J'attendois avec impatience le moment où le médecin me permettroit de ſortir, & ſi tôt qu'il fut arrivé, je ſaiſis le premier inſtant où je pus lui parler ſans témoin, pour lui dire qu'elle ſeule avoit été la cauſe de ma maladie. Elle m'aſſura qu'elle en avoit été affligée, & que ſi j'euſſe été plus raiſonnable, que je l'euſſe aimée comme elle croyoit mériter de l'être, je lui aurois évité ce chagrin. Elle

me

ſucceeding days plainly ſhewed that I was miſtaken. She inceſſantly bantered me; and indulging herſelf in the gaiety of her imagination, the more I endeavoured to diſplay my ſentiments, and to ſpeak to her as a man, the more ſhe delighted in ridiculing them, and treated me like a child. She aſked me—whether I imagined her like my young actreſs? How many days longer would my ſentiments laſt?—I could not return any anſwer; I left her, wept, and inveighed againſt her injuſtice, and my misfortune.

Unable any longer to reſiſt the heavy melancholy that had ſeized me through ſuch uſage, my ſtrength failed me, and I fell dangerouſly ill. I kept my room more than two months, without any other comfort, than that ſhe ſometimes inquired after my ſituation. I impatiently waited till the phyſician would give me leave to go out. As ſoon as this happy moment arrived, I ſeized the firſt opportunity of ſpeaking to her in private, and told her, that ſhe alone had been the cauſe of my illneſs. She aſſured me ſhe had been very much concerned at it; and that if I had liſtened more to reaſon, if I had loved her as ſhe thought ſhe had merited, I might have ſpared her this trouble. She promiſed

me promit que, puiſque cela me faiſoit tant de peine, elle ne me plaiſanteroit plus ſur mon amour, mais qu'elle eſpéroit que de mon côté je travaillerois à prendre pour elle des ſentimens plus tranquilles.

Quel baume ſalutaire ces paroles ne répandirent-elles pas ſur mon cœur ! L'intérêt tendre avec lequel elles furent prononcées me rendit heureux. Je me flattai dès-lors d'avoir fait quelque impreſſion ſur l'ame ſenſible d'Iſaline ; & comment n'y aurois je pas réuſſi ? J'aimois de ſi bonne foi, & l'amour me rendoit ſi malheureux, qu'il auroit fallu qu'elle eût été bien ingrate pour n'en être pas touchée.

Ne pouvant la voir ſeule auſſi ſouvent que je l'aurois deſiré, m'appercevant même qu'elle cherchoit à m'éviter, je réſolus de lui écrire. Qu'on me permette de tranſcrire ici cette correſpondance qui a décidé de mon ſort, & qui par là même m'eſt infiniment précieuſe.

JOUJOU à ISALINE.

"10 *Octobre*, 1779.

" LE ſecret de mon cœur m'eſt donc échappé! Celle qui eſt l'objet de mon amour en connoit enfin

promifed me, fince I was fo much affected at it, no more to banter me upon my love; yet fhe hoped that, for my part, I would ftrive to entertain more calm fentiments towards her.

With what falutary balm did this fpeech footh my heart! The tender concern with which it was uttered, made me happy. From that time I thought I had in fome meafure impreffed the generous foul of Ifalina; and how could I have failed? I loved fo earneftly, and love had rendered me fo unhappy, that fhe muft needs have been ungrateful not to be affected by it.

Not having it in my power to fee her alone as often as I wifhed, perceiving that even fhe by all means avoided me, I refolved to write to her. May I beg leave to infert this correfpondence, which, as it has determined my doom, is therefore infinitely precious to me.

JOUJOU to ISALINA.

" *October*, 10th, 1779.

" THE fecret of my heart has then efcaped me! She who is the object of my love knows at laft

enfin les ſentimens ;—puiſſe-t-elle les connoître tels que je les éprouve! Elle en prendroit de plus tendres, elle verroit qu'il ne lui reſte plus que l'alternative, ou de conſommer mon bonheur, ou d'être la cauſe & l'inſtrument de ma mort. O, ma chère amie! la nature m'auroit-elle condamné par ma taille à ne jamais ſortir du cercle étroit de l'enfance? Pourquoi donc alors m'avoir donné un cœur ſenſible? Pourquoi m'avoir doué d'une âme capable d'apprécier les qualités de la vôtre? Pourquoi avoir ſemé dans mon cœur les germes d'une paſſion violente? Pourquoi n'avoir pas mis des bornes à mes affections, comme elle en a mis à mes proportions?—Elle a prolongé mon enfance juſque dans ma vingtième année, pourquoi ne m'y avoir pas laiſſé pour toujours?—Ce qu'elle préſente aux autres comme un don du Ciel, elle ne me l'auroit donc prodigué que pour faire mon tourment & mon malheur?—Non, elle n'eſt pas marâtre, elle ne peut être ſi cruelle pour moi ſeul.

" Qu'oſerois-je vous dire de plus? Vous me fuyez, vous m'évitez, vous cherchez même à vous dérober à mes regards. Eſt-ce ainſi que vous avez pitié de moi? Eſt-ce là cette tendre compaſſion que vous paroiſſiez m'accorder? Vous m'avez permis de vous nommer mon amie,

& vous

laſt the ſentiments of it,—may ſhe know them as they are felt! ſhe would then become more tender to me, would ſee ſhe has no other alternative, than to conſummate my happineſs, or to cauſe and effect my death. O, deareſt friend! Oh! that Nature had doomed me, by my ſtature, never to paſs the narrow circle of childhood! Why then have given me a feeling heart, allotted me a ſoul capable of appreciating the qualities of your own, implanted in my boſom the ſeeds of a violent paſſion? Why not have proportioned my affections to the narrow compaſs of my frame?—Having prolonged my infancy till my twentieth year, why not have kept me therein for ever?—By liberally beſtowing on me what ſhe allows to others as a gift of Heaven, had ſhe in view my torment and miſery?—She is not a ſtep-mother; ſhe cannot be ſo cruel only to me.

"What would I venture to ſay more? You fly me, you ſhun me, you endeavour to keep from my ſight. Is it thus you take pity on me? Is this the tender mercy you ſeemed to grant me? You have permitted me to name you my friend, and you refuſe me the ſentiments of friendſhip!

& vous me refufez les fentimens d'amitié!—Ne rejetez donc pas fi cruellement ceux du tendre & malheureux

JOUJOU."

Joujou à Isaline.

" 17 *Octobre*, 10 *heures du foir.*

"CRUELLE amie, que vous me faites fouffrir ! Quoi, huit jours entiers fe font écoulés, & vous n'avez pas daigné me répondre !—Vous en auroit-il donc tant couté de m'adreffer une ligne,—de vous permettre un mot en paffant qui pût confoler le malheureux Joujou ? Il a pour vous les fentimens les plus tendres, le refpect le plus circonfpect,—& vous ne lui favez aucun gré ni des facrifices qu'il vous fait, ni des privations qu'il s'impofe !——Vous mettez même de l'affectation à le fuir. Avec quelle cruauté n'avez-vous pas quitté ce foir l'affemblée, parce qu'en y reftant vous n'auriez pu vous difpenfer d'occuper le feul fiége qui fe trouvoit vide, & qui par hazard étoit à côté du mien ? Ah ! mon amie, puiffiez-vous jamais n'éprouver des tourmens tels que les miens ! De grâce, faites-les ceffer ;—que la tendre, la fenfible Ifaline ne faffe pas le malheur de celui qu'elle nommoit autrefois fon cher

JOUJOU."

Can you ſo cruelly reject thoſe of the tender and unhappy

JOUJOU?"

Joujou to Isalina.

"*Oct.* 17, *ten at night.*

"CRUEL friend, what torments do you make me endure! What! eight full days have elapſed, and you have not deigned to anſwer me!—Would it have been too hard for you to return me one line—to venture a ſingle word by which the unhappy Joujou might be comforted? He breathes for you the tendereſt ſentiments, bears the moſt attentive reverence;—and you take no notice of his ſacrifices, of the privations he lays down to himſelf!—Nay, you affect to fly from him.—With what cruelty did you leave the aſſembly this very evening, becauſe, had you ſtayed, you could not have helped keeping the only empty ſeat, which by chance was next to mine? Ah! dear friend, may you never experience torture like mine! and, oh, I pray, make mine ceaſe;--let the tender and feeling Iſalina cauſe no longer the misfortune of him whom ſhe formerly called her dear

JOUJOU!"

ISALINE à JOUJOU.

" 19 *Octobre.*

" CESSEZ, JOUJOU, cessez de me persécuter,—cessez d'être injuste.—Votre passion m'inquiète & votre douleur me touche; vous poussez trop loin l'une, & vous vous abandonnez trop à l'autre. Aimez-moi, je le veux bien, je vous aimerai aussi, & tant que vous voudrez; mais voilà tout. Réfléchissez un peu, & vous verrez que cela ne se peut autrement. A quoi bon ces transports ? Votre imagination exaltée vous empêche de voir les objets tels qu'ils sont, ce qu'ils doivent être; elle vous empêche surtout d'apprécier l'intérêt tendre & l'amitié sincère que vous a voués votre

"ISALINE."

JOUJOU à ISALINE.

" 21 *Octobre, à* 11 *heures du soir.*

" Où prendre des termes, ma charmante amie, pour vous exprimer tout ce que votre billet m'a fait sentir ? Vous me permettez de vous aimer, vous me promettez du retour.—Ah ! que je les entende sans cesse ces paroles dont la douceur

retentit

ISALINA to JOUJOU.

" *October* 19th.

"CEASE, JOUJOU, do ceafe to purfue me; —be no longer unjuft.—Your paffion vexes, your grief touches me: the one you carry too far; to the other you yield too much. Love me, I confent; I will alfo love you, and as much as you pleafe; but that is all. Confider a little, and you will fee that I cannot do more. Why thefe tranfports? Your exalted imagination hinders you from feeing the objects fuch as they are, fuch as they ought to be; prevents you, above all, from appreciating the tender concern, the fincere friendfhip which are devoted to you by your

"ISALINA."

JOUJOU to ISALINA.

" *Oct.* 21ft, *eleven at night.*

"WHERE fhall I find words, my charming friend, fufficient to exprefs all that your billet has made me feel? You give me leave to love you,—and promife a return.—Ah! let me inceffantly hear thefe fweet words which are ftill

retentit encore au fond de mon cœur !——Mais pourquoi vos triſtes & cruelles réflexions ? Vous me défendez des tranſports !·····êtes-vous bien ſûre qu'il ſoit en mon pouvoir de vous obéir ?— n'importe, j'y ferai mes efforts ; je vais tâcher de raiſonner avec vous ; &, peut-être, ne me ſera-t-il pas ſi difficile que vous paroiſſez l'imaginer, de vous faire voir qu'au fond, notre bonheur réciproque demande que nous paſſions les bornes que vous paroiſſez vouloir m'impoſer.

" Oui, ma charmante amie, plus j'ai réfléchi, plus j'ai médité ſur notre poſition, moins j'ai pu voir ce qui doit arrêter ou borner nos ſentimens. Je ne me diſſimule pas les obſtacles ſans nombre qui s'oppoſent à notre bonheur ; mais y en a-t-il pour l'amour ? Je ſens bien qu'à parler en général, une jeune perſonne peut craindre de ſe donner un ridicule en s'attachant à un homme de ma taille ; et ce ridicule paroît d'autant plus à craindre, qu'il peut même influer ſur vos ſentimens. D'un autre côté, le même préjugé déterminera néceſſairement vos parens d'une part, & ma bienfaitrice de l'autre, à s'oppoſer à une pareille alliance. Enfin nous n'avons point de fortune, & ce malheur, nous mettant dans la dépendance, ſemble nous ôter irrévocablement tout eſpoir d'être jamais heureux.

" Permettez-

echoed to the bottom of my heart! But why your ſad and cruel reflections? You forbid my tranſports!-----are you ſure it is in my power to obey you?—no matter, I will do my endeavours; I will try to reaſon with you; and perhaps it will not be ſo difficult as you ſeem to imagine, to demonſtrate that, upon the whole, our reciprocal happineſs requires of us to paſs beyond the bounds it ſeems you deſire to impoſe upon me.

" Yes, charming friend, the more I have reflected, and the more I meditate upon our ſituation, the leſs I can ſee by what our ſentiments muſt be checked or limited. I do not conceal to myſelf the innumerable obſtacles which oppoſe our happineſs; but cannot love ſurmount them all? I know very well that, generally ſpeaking, a young perſon may fear to fall into ridicule by uniting herſelf to a man of my ſtature; and this ridicule ſeems ſo much the more to be feared, that it may influence your ſentiments. Beſides, the ſame prejudice will neceſſarily determine both your parents and my benefactreſs to oppoſe ſuch an union. In fine, we have no fortune; and this ſad predicament, by keeping us dependent, ſeems to deprive us of any hope to be ever happy.

" Permettez-moi cependant, ma charmante amie, de vous communiquer les différentes observations que m'a fait faire notre position. Depuis quinze mois que je suis agité de ces réflexions, que j'ai eu le temps de les méditer, je vais vous dire naturellement ce que j'en pense. —Sans doute, ma chère Isaline, notre mariage feroit le sujet de toutes les conversations, & quoiqu' ordinairement le propos du jour n'aille guères jusqu'au lendemain, peut-être en parleroit-on quinze jours entiers.—Mais comment pourroit on vous blâmer, ou vous tourner en ridicule?—Seroit-ce par ambition, ou pour posséder une fortune considérable, que vous vous seriez décidée?—Les gens sensés, les méchans même ne seroient-ils pas forcés d'avouer, que vous n'avez pu avoir d'autres motifs qu'un sentiment profond, une amitié vive, & un désir sincère de faire mon bonheur?—Toutes ces considérations ne feroient-elles pas l'éloge de votre cœur? —Bien loin de blâmer votre conduite, ne la trouveroit-on pas noble & généreuse,—& la moindre réflexion ne feroit-elle pas changer la plaisanterie en admiration?

" Il est bien vrai qu'au premier abord l'idée de s'unir à un homme de ma taille doit avoir quelque chose de risible;—mais, ma charmante amie,

" Still, my charming friend, permit me to communicate to you the divers obſervations which our ſituation preſents to my mind. For theſe fifteen months I have been taken up with theſe conſiderations, and having had time to meditate upon them, I will freely ſay to you what I think.—Undoubtedly, my dear Iſalina, our marriage would furniſh matter for converſation; and though commonly the talk of one day hardly reaches the next, yet we, perchance, may be ſpoken of a whole fortnight. But how could you be blamed or ridiculed,—not actuated by ambition or deſire of enjoying a large fortune?—The wiſe, and even the wicked muſt be forced to own, that you had no other motive than a profound ſentiment, a ſtrong friendſhip, a ſincere deſire of making me happy.—Would not all theſe conſiderations commend your heart? —Far from blaming your conduct, would not every one deem it noble and generous,—and, on the leaſt reflection, would not the joke be converted into admiration?

" It is very true, that, at firſt ſight, the idea of marrying a man of my ſtature will appear ſomewhat ludicrous;—but, my charming friend, are

amie, ne vous êtes-vous pas déjà familiarifée avec cette idée,—& ne m'avez-vous pas répété plus d'une fois que ma fociété vous étoit devenue agréable?—D'ailleurs, fi je vous aime plus que le refte des hommes,—fi, pénétré des obligations que je vous aurai, fentant mon infériorité, je cherche à vous en dédommager par mes attentions & par mes foins,—ne ferez-vous pas plus heureufe qu'avec un mari impérieux, qui ne fachant pas vous apprécier, ne connoiffant pas même l'amour, vous fera porter le joug du mariage, fans vous faire jouir de fes douceurs? —Avouez, ma tendre amie, que ce ridicule qui vous épouvante, diminue bien lorfqu'on y oppofe un amour véritable, & qu'il ne s'agit que de nous aimer pour le voir s'évanouir.—Mais, mon Dieu, où ces raifonnemens m'ont-ils conduit? Ma lettre eft d'une longueur qui m'effraye, & mes yeux fatigués m'avertiffent de finir.—Bon foir donc à la charmante Ifaline!"

Du même à la même.

" 22 *Octobre*, 1779.

" Qu'il m'eft doux de pouvoir ravir une heure au fommeil pour la confacrer à mon amie! Que ce temps fera précieux, s'il peut me la rendre favorable!

you not already familiarized with this idea? Did you not repeat to me more than once, that my society had become agreeable to you?—Besides, if I love you better than any other man could do;—if, sensible of the obligations I shall be under, on feeling my own inferiority, I strive to make you amends by the greatest attentions and cares,—would you not be happier than with an imperious husband, who, not knowing how to value you, even ignorant of what love is, would make you sink under the yoke of marriage, and not taste its sweeets?—Confess, my dearest friend, that this ridicule, which affrights you, decreases very much when true love is opposed to it, and that through a mutual love we shall soon see it vanish.——But, alas! where am I led by these arguments? This letter has a frightful length, and my heavy eyes bid me put an end to it.——Good night then to the charming Isalina!"

From the same to the same.

"*Oct.* 22, 1779.

"HOW sweet it is to steal an hour from sleep, and devote it to my friend! How precious these moments, if they effect a favourable turn to me!

“ Je vous démontrai hier, ma chère Isaline, que le ridicule n’est pas aussi â craindre que vous paroissez l’imaginer, & que nous trouverons en nous-mêmes des moyens suffisans pour le repousser :—voyons maintenant si nous parviendrons aussi facilement à vaincre les autres obstacles qui semblent s’opposer à mon bonheur; je veux dire la résistance de vos parens, celle de ma bienfaitrice, & notre peu de fortune.

“ Ne connoissant pas vos parens, j’ignore quelles peuvent être leurs vues pour votre établissement ;—mais tout porte à croire qu’il n’ont point formé de projet, & qu’en vous remettant entre les mains de Madame la Comtesse Humieska, ils ont espéré que vous mériteriez qu’elle s’intéressât assez à vous, pour vous en procurer un avantageux. C’est donc de notre bienfaitrice seule que dépend notre bonheur, & cette idée est bien consolante pour moi. Pouvons-nous croire qu’elle s’y oppose? Elle nous regarde comme ses enfans,—elle a pour nous des soins maternels. Nous nous jeterons à ses pieds, nous l’attendrirons, nous arracherons son consentement, & dès-lors tout sera vaincu;—nous resterons auprès d’elle, nous devrons tout à sa générosité; & par notre empressement, nos attentions & notre reconnoissance, nous ne

"I proved yefterday, my dear Ifalina, that ridicule is not fo much to be feared as you feem to imagine, and that we fhall find in ourfelves fufficient means to repel it;—let us now fee if we may as eafily fucceed in vanquifhing the other obftacles which are like to prevent my happinefs; the oppofition, I mean, of your parents and of my benefactrefs, befides our want of fortune.

"As your parents are unknown to me, fo are the views they may have for your fettlement;—but every thing bears the appearance of their having formed no project, and rather hoping, when they delivered you up to the Countefs Humiefka, you would deferve fo much of her Ladyfhip's concern, that fhe would provide you with an advantageous eftablifhment. Thus our happinefs depends only on our benefactrefs, and this idea affords me much comfort. Can we think fhe will oppofe it? She looks on us as on her children,—fhe beftows upon us maternal cares. We will fall at her feet, we will foften her, fnatch her confent, and then all is done;—we fhall remain with her, we fhall be indebted to her generofity for all we have; and through our earneft attentions and our gratitude, we

la mettrons jamais dans le cas de ſe repentir de nous avoir prodigué ſes bienfaits.

"Voilà, ma charmante amie, les réflexions qui m'occupent depuis plus d'un an; je déſire bien ardemment que vous en ſentiez toute la force, & que vous en tiriez les mêmes conſéquences.—Je déſire, ſurtout, vous faire voir que ſi vos charmes ont fait ſur mon cœur une impreſſion profonde, je ne me ſuis pas laiſſé entraîner par une paſſion aveugle,—que j'ai conſulté les probabilités & les convenances :—vous voyez cependant que vous ne m'avez pas fait perdre toute ma raiſon, & qu'il m'en reſte encore aſſez pour ſentir que je ne puis pas être heureux ſans ma chère Iſaline.

ISALINE à JOUJOU.

" 24 *Octobre.*

" EN verité, mon petit ami, je ne ſais que vous répondre. Je ne voudrois pas vous faire de la peine, & je ſens que ce que j'ai à vous dire doit vous affliger.—Vous êtes bien peu raiſonnable, Joujou : j'avoue cependant que vos raiſonnemens ſont honneur à votre eſprit & à votre cœur ;—mais vous ai-je jamais dit que je penſaſſe à me marier ? Je puis vous aſſurer très-

ſhall never cauſe her to repent the favours ſhe has laviſhed upon us.

" Theſe, charming friend, are the reflections I have made for more than one year; I earneſtly deſire, that conſcious of all their importance, you would draw the ſame conſequences.—I wiſh, above all, to convince you, that though your charms are deeply impreſſed on my heart, yet I did not yield to a blind paſſion,—that I have attended to the probabilities and poſſibilities :—thus you ſee that you have not quite bereft me of my wits, and there ſtill remains enough to feel that I cannot be happy but on poſſeſſing my dear Iſalina."

ISALINA to JOUJOU.

" *October* 24.

" INDEED, my little friend, I know not how I ſhall anſwer you. I would not give you pain, yet I foreſee that what I have to ſay muſt needs afflict you.—You are very unreaſonable, Joujou: yet I own, your arguments do much honour to your head and heart;—but did I ever tell you I had a mind to marry? I can poſitively aſſure

très-positivement que je n'en ai jamais eu la moindre envie;—& pourquoi l'aurois-je? Je suis si heureuse, si gaie, si tranquille:—trop jeune pour trouver dans le passé des sujets d'affliction, & ne m'inquiétant pas de l'avenir, je jouis du présent avec confiance. Craignez donc de troubler mon bonheur, & si vous avez de l'amitié pour moi, renoncez à des projets qui m'inquiètent. Je ne veux pas non plus que vous vous affligiez; ayez un peu de courage & de patience; dans quelque temps vous reconnoîtrez votre folie, & vous me remercîrez de vous avoir parlé comme je fais. Sachez-moi gré, en attendant, de l'amitié qui me porte à condescendre à vos fantaisies, & à répondre à des lettres que je ne devrois pas recevoir.—Adieu, Joujou; je veux malgré cela que vous m'aimiez, ressouvenez-vous en bien; m'entendez-vous: oui, je le veux;—ainsi obéissez, & prouvez moi que vous n'êtes pas un petit ingrat.

"ISALINE."

Joujou à Isaline.

" 1 *Novembre*, 1779.

" O, ma tendre amie, tous nos projets sont renversés, notre bonheur a disparu, ma bienfaitrice désapprouve mes sentimens. Je ne sais comment elle les a découverts; mais elle m'en parla

aſſure you I never had the leaſt thought of it;—and why ſhould I? I am ſo happy, ſo gay, ſo tranquil:—too young to find in the time paſt any ſubjects of affliction, and very little caring for the time to come, I enjoy the preſent in ſecurity. Be then afraid, leſt you ſhould trouble my happineſs; and if you have any friendſhip for me, give up thoſe projects which cauſe me uneaſineſs. Nor would I have you grieve; be courageous and patient, you will ſoon acknowledge your madneſs, and thank me for having ſpoke to you as I do. Mean while be obliged to me for the kind ſentiments which make me condeſcend to your whims, and anſwer letters I ought not to receive.—Adieu, Joujou; nevertheleſs I deſire you to love me; remember I bid you do it;—ſo obey, and prove to me that you are not a little ungrateful creature.

"ISALINA."

Joujou to Isalina.

Nov. 1ſt, 1779.

"O! my tender friend, all our projects are overthrown, our happineſs has diſappeared. My benefactreſs diſapproves of my ſentiments. I know not how ſhe has diſcovered them; but yeſterday

parla hier, & je crus devoir faiſir cette occaſion pour lui tout avouer, pour lui demander la grâce ſans laquelle je ne puis être heureux. Elle croyoit d'abord que je plaiſantois ; mais à mon air extraordinaire elle vit bientôt que je ne parlois que trop ſérieuſement. Ma reſpiration étoit gênée, mon cœur palpitoit, mes larmes couloient abondamment. Je crus voir le moment où, touchée de ma ſituation, elle ne s'oppoſeroit plus à ma félicité ; je me jetai à ſes pieds, je la ſuppliai de ſuivre les mouvemens de ſon cœur bienfaiſant. En vain eſſayoit-elle de me parler raiſon, je ne l'écoutois pas, j'étois comme hors de moi-même : alors d'un air ſérieux elle m'ordonna de ſortir ; mais je ne pus quitter ſes genoux, & elle fut obligée de me faire emporter par un domeſtique, à qui elle commanda de m'enfermer dans mon appartement.

« M'y voilà depuis deux jours ; je ne vois perſonne. Le domeſtique qui me ſert ne me parlant point, j'ai compris qu'on le lui avoit défendu ; & j'ai employé quelques ducats, que heureuſement je me trouvois dans la poche, pour l'engager à me dire ce que vous faiſiez. Il m'a répondu qu'on ne vous voyoit pas, & m'a ſolemnellement promis de vous faire parvenir cette lettre. Ah ! ma chère amie, ſi vous avez des

chagrins,

yesterday she spoke of them to me, and I thought it proper to seize that opportunity of confessing the whole, and asking of her the favour which only can make me happy. At first she thought me joking; but in my extraordinary look, she soon saw I was but too much in earnest: my breath failed, my heart panted, my tears flowed abundantly. I thought I saw the moment in which her Ladyship, moved at my situation, would no longer oppose my felicity. I fell at her feet, I besought her to yield to the motions of her beneficent heart. In vain she attempted to reason the case with me; I could not listen to her, I was in some measure out of my senses; upon which with a serious look she bade me go from her; but I could not leave her knees, and she was obliged to order a servant to take me away, and shut me up in my own apartment.

"Here have I been these two days; I see nobody. The servant who waits on me drops not a single word; I understand he has been forbidden; but by the help of a few ducats, which luckily I had in my pocket, I have engaged him to tell me what was become of you. He answers me, that no one sees you; yet he has faithfully promised that this letter shall reach you. Ah! dear friend, if you feel any trouble, forgive

chagrins, pardonnez-les moi; j'en ſuis la cauſe innocente : ce malheur peut retarder notre bonheur, mais non pas l'anéantir; mon amour pour vous y puiſe de nouvelles forces. De grâce, répondez-moi; penſez que je ne recevrai···· que je ne puis recevoir de conſolations que de vous; que je rejeterois·····que je repouſſerois avec indignation toutes celles qu'on pourroit m'offrir d'ailleurs : répétez-moi que vous approuvez mes ſentimens, &, quoique priſonnier & abattu, perſonne ne ſera plus heureux que l'amoureux

"JOUJOU."

ISALINE à JOUJOU.

4 *Novembre.*

"JUSQU' à préſent, Joujou, j'avois regardé votre paſſion, vos projets & notre petite intrigue comme une plaiſanterie. Je l'avois ſoufferte parce que j'avois véritablement de l'amitié pour vous; parce que je voyois que cela vous rendoit heureux, & ſurtout parce que j'étois perſuadée que cela ne tireroit à aucune conſéquence. Mais je vois bien que je me ſuis trompée, & j'en ſuis cruellement punie. Cependant comment pouvoir ſoupçonner qu'un petit être, tel que vous, fût auſſi obſtiné & auſſi

entre-

forgive me; I am the innocent caufe of it: this misfortune may retard, but cannot annihilate our happinefs; my love for you will gather new ftrength by it. Anfwer me, I pray; confider that I fhall not, I cannot receive any comfort but from you; that I would reject, and with indignation repel, fuch confolations as might be offered me from any one elfe: only repeat that you approve of my fentiments, and, though I am confined and depreffed, nobody can be happier than the enamoured

"JOUJOU."

ISALINA to JOUJOU.

"*Nov.* 4th.

"TILL now, Joujou, I held your paffion, your projects, and our little intrigue only as a mere joke. I had fuffered it through my being truly a friend to you, becaufe I faw it made you happy, and, efpecially, becaufe I was perfuaded that it could have no fatal confequence. But, alas! I perceive that I am miftaken, and feverely punifhed for it. How could I fufpect that fuch a little being as you would be fo obftinate, fo enterprifing? See to what I am expofed; every one in the houfe talks of it;

entreprenant? Voyez à quoi vous m'expofez; tout le monde dans la maifon s'entretient de cette affaire, on vous plaifante, & moi par contre-coup. J'ai de plus effuyé des reproches très-vifs de Madame la Comteffe; j'ai beau lui dire que je ne fuis pour rien dans votre conduite, elle me rend refponfable de vos folies, comme fi je vous les avois infpirées. Suis-je affez punie de m'être attachée à vous? Je croyois toujours vous aimer comme un enfant; — & a-t-on jamais vu qu'aimer un enfant fût un crime? Tâchez donc de réparer tout cela, vous le pouvez par votre docilité & votre foumiffion; ne m'expofez plus à de nouveaux défagrémens, & prouvez-moi par là que vous défirez fincèrement le bonheur & la tranquillité de votre

"ISALINE."

JOUJOU à ISALINE.

" 5 *Novembre*, 1779.

" VOS ordres auroient été facrés pour moi, ma chère Ifaline, & quoiqu'il eût du m'en coûter, je les aurois exécutés ponctuellement; mais j'apprends qu'il n'eft plus temps, qu'on vous a cruellement renvoyée à vos parens, & que par là on a imaginé de nous féparer pour toujours. Comment ma bienfaitrice a-t-elle

they banter you, and the counter-blow falls upon me. Befides, I bore the moft fevere reproaches from her Ladyfhip; it is in vain I tell her that I am not an accomplice in your conduct, fhe makes me anfwerable for your madnefs, as if I had infpired you with it. Am I not punifhed enough for having fympathized with you? I always thought I loved you as a child;—and who has ever feen that to love a child was deemed a crime? Endeavour then to retrieve all this, you may do it through your docility and fubmiffion; do not expofe me any more to new troubles, and thereby convince me, that you fincerely defire the tranquillity and happinefs of your

"ISALINA."

Joujou to Isalina.

" *Nov.* 5th, 1779.

"YOUR orders would have been facred to me, dear Ifalina, and, howfoever painful, I fhould have punctually executed them; but I am told, it is too late, and you have been cruelly fent back to your parents, whereby it is intended to feparate us for ever. How could my benefactrefs determine on fo violent an expedient?

pu ſe déterminer à un parti ſi violent? Elle s'eſt bien trompée dans ſes vues, & elle n'a fait par là que m'attacher à vous par des liens que rien aujourd'hui ne ſauroit rompre. Quand elle verra chez moi une réſolution ſi décidée, ſans doute elle changera de ſentimens, & nous ſerons heureux! Mais me pardonnerez-vous les chagrins que je vous cauſe, n'y trouverez-vous pas un motif pour me haïr? Non, ma charmante amie, vous ne ſerez pas ſi cruelle, & vous ne voudrez pas faire irrévocablement le malheur du pauvre

"JOUJOU."

Le même à la même.

" 10 *Nov.* 1779.

" JE viens de paroître devant ma bienfaitrice, ma charmante amie; elle étoit remplie de douceur & de bonté. Eh bien! Joujou, m'a-t-elle dit:—' Avez-vous fait vos réflexions? Je ' ſuis fâchée que vous m'ayez obligée de vous ' traiter avec tant de ſévérité; mais je m'inté' reſſe véritablement à vous, & je ne veux pas ' que vous ſacrifiez votre bonheur à une folle ' paſſion.—C'eſt à moi à m'y oppoſer par mon ' autorité, ſi mes conſeils, & la reconnoiſſance ' que vous me devez, n'ont aucun pouvoir ſur ' vous.'—Je n'ai pu lui répondre que par mes

pedient? Yet by this, ſhe only fruſtrates her own deſigns, and rivets me to you with indiſſoluble ties. On finding in me ſo ſteady a reſolution, ſhe will undoubtedly alter her ſentiments, and we ſhall yet be happy. But will you pardon me the vexations I have cauſed you? Perhaps they will be a motive to hate me: No, charming friend, you cannot be ſo cruel; you would not paſs an irrevocable verdict of unhappineſs on the poor

"JOUJOU."

From the ſame to the ſame.

"*Nov.* 10th, 1779.

"I HAVE, charming friend, juſt now appeared before my benefactreſs; ſhe looked extremely meek and kind. 'Well! Joujou,' ſaid ſhe,—'have you made your reflections? I am ſorry 'you have obliged me to uſe you ſo ſeverely; 'but I am truly concerned for you, and I won't 'have you ſacrifice your happineſs to a fooliſh 'paſſion. I muſt interpoſe my authority to 'prevent it, if my counſels, if the gratitude 'you owe me cannot prevail on you.'—I could only anſwer with my tears, and ſhe ſeemed moved.—'Come, promiſe me,' rejoined ſhe, 'to

larmes, & elle en paroiffoit touchée—' Promet-
' tez-moi,' reprit-elle, ' de ne plus penfer à votre
' amour ; à ce prix tout fera oublié, & je vous
' rendrai mon amitié.'—' Je ne puis, madame ;
' jugez de mon amour par ma réfiftance ; pardon-
' nez-la moi, j'ai confommé le malheur d'Ifaline ;
' & rien au monde ne m'en détachera.'—Je vis
que ma réponfe l'avoit fâchée ; je voulus la ra-
mener, mais il n'étoit plus temps. Elle m'or-
donna de fortir, & de ne reparoître à fes yeux
que lorfque j'aurois changé de fentimens.—Si
ce n'eft qu'à ce prix que je dois revoir ma bien-
faitrice, j'en fouffrirai, mais je ne la reverrai
jamais. Toutes les peines font fupportables,
excepté celle d'être éloigné de ma chère Ifaline.
—Mais que fait-elle ? Ne me donnera-t-elle pas
de fes nouvelles ? m'auroit-elle entièrement
oublié ? Ce feroit le feul malheur, duquel il
me feroit impoffible de me confoler.—Ah ! ma
charmante amie, fi vous m'aimez, fi vous avez
de la fermeté, nous finirons par être heureux :
c'eft-là le vœu le plus ardent de votre tendre
& malheureux

"JOUJOU."

ISALINE

'think no more of your love; on this con- 'dition I will forget all, and reftore you to my 'friendfhip.'—'It does not lie in my power, 'Madam; judge of my love by my refiftance; 'forgive me, I have confummated the unhap- 'pinefs of Ifalina, and nothing in the world can 'detach me from her.'—I faw that fhe was offended at my anfwer; I endeavoured to bring her back to herfelf, but it was too late. She ordered me to go out, and never to appear before her, until I had changed my fentiments.—If on thefe terms only I am to fee my benefactrefs again, I muft grieve, indeed; but I fhall fee her no more. All pains are fufferable, except that of being feparated from my dear Ifalina.— Mean while what does my love? Will fhe not let me hear from her? Has fhe entirely forgotten me? This is the only misfortune for which I fhould be inconfolable.—Ah! charming friend, if you love me, if your conftancy does not fail, we fhall at laft be happy. This is the moft ardent wifh of your tender and unfortunate.

"JOUJOU."

ISALINE à JOUJOU.

“ 11 *Novembre.*

“ JE devrois vous haïr, Monſieur, après tout ce que vous me faites ſouffrir. Vous êtes cauſe que Madame la Comteſſe Humieſka m’a retiré ſes bontés, & que je me ſuis vue forcée, bien malgré moi, de me retirer dans la maiſon paternelle. Ce n’eſt pas tout: ma mère m’accable de reproches; mes ſœurs me tournent en ridicule. Toute la ville parle de cette affaire, & je ne puis aller nulle part, ſans être expoſée à de mauvaiſes plaiſanteries qui m’accablent. Que vous ai-je donc fait, Joujou, pour que vous m’occaſionniez des déſagrémens ſi violens? Vous voulez forcer le monde à entrer dans vos vues, mais vous n’en viendrez pas à bout. Si même j’étois diſpoſée à vivre avec vous, ma mère ne conſentiroit jamais à un mariage qu’elle nomme ridicule & diſproportionné: elle me l’a dit formellement, & je l’ai aſſurée que je n’y avois jamais penſé. Renoncez donc, je vous le demande en grâce, à vos prétentions; calmez par là Madame la Comteſſe Humieſka, à qui vous avez tant d’obligations; faites taire le public, & rendez-moi la gaieté que vous m’avez ravie; c’eſt à ce prix que je reſterai votre amie

“ ISALINE.”

ISALINA to JOUJOU.

" *Nov.* 11th.

" I ought to hate you, Sir, after all that you make me endure. You are the caufe that the Countefs Humiefka has withdrawn her bounty from me, and I have found myfelf under the afflicting neceffity of repairing to my father's houfe. But that is not all. My mother loads me with reproaches; my fifters ridicule me. The whole town talk of this circumftance, and I cannot go any where, without being expofed to unpleafant and troublefome jokes. What then have I done to you, JOUJOU, to caufe me fuch violent vexations? You would force every body to efpoufe your defigns; but you will never accomplifh it. Even were I inclined to live with you, my mother would by no means give her confent to an union fhe calls ridiculous and ill-matched: fhe pofitively faid fo, and I affured her, that I never thought of it. Then give up, I entreat you, thofe pretenfions; thereby appeafe Her Ladyfhip, to whom you are under fo many obligations; filence the public talk, and reftore me to the former gaiety you have robbed me of; on this condition only I fhall remain your friend

"ISALINA."

Joujou à Isaline.

" 15 *Nov.* 1779.

" O! ma chère Isaline, qu'exigez-vous de moi ? faut-il que le moindre obstacle vous étonne, & notre bonheur commun est-il donc si peu de chose que vous y renonciez si facilement? Le public parle,—& il parle d'une manière injurieuse !—& ne savez-vous donc pas combien peu on doit s'arrêter à de semblables propos ? Ce public qui parle,—ce n'en est que la partie méprisable,—ce ne sont que les méchans qui portent sur les moindres apparences des jugemens téméraires,& qui anticipent les évènemens. Les bons les attendent & se taisent.·····Mais que doivent nous importer de pareilles considérations ? Si nous nous aimons constamment, si vous avez le courage d'unir votre sort au mien, n'aurons-nous pas tout le monde pour nous ? Ah! mon amie, je ne crains que votre indifférence & votre indécision : je suis dans mon appartement comme dans une étroite prison, & je n'ai d'autre consolation, d'autre plaisir, que celui d'assurer ma charmante amie que je l'aimerai toujours.

" JOUJOU."

Joujou to Isalina.

" *Nov.* 15, 1779.

" O! dear Iſalina, what do you require of me? Muſt you be terrified at the leaſt obſtacle? Is our common happineſs of ſo trifling a nature, as to give it up ſo eaſily? The public talk—and injuriouſly!....Well! are you ignorant of the little importance of ſuch talk?—The public ſpeak!—It is not the world, it is only the deſpicable part of it,—only the wicked, who upon the leaſt appearances, paſs raſh judgments, and anticipate events,....the wiſe wait for them, and are ſilent. But of what moment can ſuch conſiderations be to us? If we conſtantly love one another, if you have the courage of uniting your fate to mine, ſhall we not have every body on our ſide? Ah! dear friend, I fear nothing but your indifference and indeciſion. I am confined in my apartment as in a narrow priſon, and have no other comfort, no other pleaſure, than that of aſſuring my charming friend that I will always love her.

" JOUJOU."

JOUJOU à ISALINE.

" 20 *Novembr e.*

"ENFIN, ma charmante amie, ma captivité eſt finie. J'ai tout perdu pour l'amour de vous, & ſi vous ne me reſtiez pas, je renoncerois—oui, en vérité, je renoncerois à la vie.

" Ce matin un des principaux officiers de la maiſon eſt venu de la part de Madame la Comteſſe, m'annoncer que, ſi je n'avois pas changé de réſolution, je devois ſortir de chez elle pour n'y rentrer jamais.—Cela n'eſt pas poſſible, me ſuis-je écrié auſſitôt;—mais réfléchiſſant ſur les conditions auxquelles je pouvois reſter, j'ai repris mon ſang froid, & lui ai répondu que j'étois prêt à ſortir; que je le priois ſeulement de dire à ma bienfaitrice combien j'étois affligé d'avoir encouru ſa diſgrace, que je la ſuppliois de me pardonner ma réſiſtance, & que je n'oublierois jamais ſes bontés.—Je ſuis donc ſorti, non ſans répandre des larmes, d'une maiſon—où, pendant ſi long-temps, j'avois été traité & careſſé comme un enfant chéri. Que cette ſituation eſt douloureuſe pour un cœur ſuſceptible de reconnoiſſance! Je parois être ingrat,—& je ne ſuis qu'amoureux.

" Je ne ſavois où porter mes pas, ſans argent, ſans logement, ſans reſſources: ma poſition étoit

JOUJOU to ISALINA.

" *Nov.* 20th.

" AT length, charming friend, my captivity is at an end. I have loſt all for your ſake, and ſhould you not remain for me, I would·····yes, I would, indeed, give up my life.

" This morning one of the chief officers of the Counteſs came from her Ladyſhip to tell me, that if I had not altered my reſolution, I ſhould go out of her houſe, never to return again.—That is impoſſible, exclaimed I immediately; but on reflecting upon what conditions I could ſtay, I compoſed my mind, and coolly anſwered him I was ready to go out, and begged he would only tell my benefactreſs how much I was afflicted, to have incurred her diſpleaſure; I beſought her to pardon my reſiſtance, and that I could never forget her bounty. —Then I went out, and not without tears left a houſe wherein I had been ſo long as kindly uſed, as tenderly careſſed as a dearly beloved child. How grievous ſuch a predicament is to a heart ſuſceptible of gratitude! I ſeem to be ungrateful·····I only am in love.

" I knew not where to direct my ſteps, without money, without lodging, without reſource. So dreadful

étoit affreuſe. L'amour ſeul ſoutenoit mon courage : c'eſt lui ſans doute qui m'a inſpiré de m'addreſſer au Prince Caſimir, frère du Roi. Vous connoiſſez ſon affabilité & ſa douceur; vous ſavez ſurtout l'intérêt qu'il a toujours paru prendre à mes affaires. Je ne me ſuis pas trompé dans mes eſpérances; il ſavoit tout, excepté ma ſortie, dont la été ſingulièrement ſurpris.—' Soyez tranquille, Joujou,' m'a-t-il dit, ' on aura ſoin de vous; je ne vous abandon-' nerai jamais. Venez me voir dans quelques ' jours, je parlerai de vous au Roi; vous ſavez ' qu'il vous aime, & je ne doute pas qu'il ne ' vous accorde ſa protection.'

" Ces paroles ont ranimé mes eſpérances. Oui, Iſaline, nous ſerons heureux, ſi vous le voulez; mais ne puis-je pas vous voir, vous parler, vous répéter mille & mille fois, que juſqu'à ſon dernier ſoupir vous ſerez l'unique paſſion du fidelle & tendre

" JOUJOU."

Joujou à Isaline.

" 25 *Novembre.*

" LE Prince m'a fait chercher ce matin, ma charmante amie. Comment vous exprimer avec quelle

dreadful was my ſituation! Love only ſupported my courage. It was he, undoubtedly, who inſpired me with the thought of applying to Prince Caſimir, his Majeſty's brother. You know his affability, his mildneſs; you know, above all, the concern he always ſeemed to take in my affairs. My hopes have not been deceived: he knew all, except my departure, at which he was extremely ſurpriſed. 'Be not uneaſy, Joujou,' ſaid he to me, 'you ſhall not be 'deſtitute, I will provide for you. Come and 'ſee me within a few days; I will ſpeak of you 'to the king; you know he likes you, and I 'doubt not but he will grant you his protection.'

"Theſe words reanimated my hopes. Yes, Iſalina, if you will, we may be happy;.....but can I not ſee you, ſpeak to you, let you hear a thouſand times, that until his laſt breath you ſhall be the only paſſion of the tender and faithful

"JOUJOU."

Joujou to Isalina.

"*November* 25th.

"THE Prince, my charming friend, ſent for me this morning. How ſhall I expreſs the gratitude

quelle reconnoiſſance je reſſens tous ſes bienfaits ? il m'a demandé ſi je voulois rentrer chez Madame la Comteſſe Humieſka, que dans ce cas il employeroit tous ſes amis pour la fléchir ; ou ſi j'étois toujours réſolu d'épouſer ma chère Iſaline. Ce ſont-là ſes expreſſions ; je lui ai répondu que j'étois déſeſpéré d'avoir perdu les bonnes grâces de ma bienfaitrice ; mais que les conditions auxquelles je pouvois eſpérer de les recouvrer étoient impoſſibles à mon cœur.—Ayez donc le conſentement de la mère, m'a répondu ce Prince bienfaiſant, & tout le reſte ira bien.·····Vous le voyez, ma charmante amie, on vous croit de moitié de mes ſentimens. Je me ſuis bien gardé d'avouer que je n'avois pas encore votre parole, j'aurois tout gâté.—Me la refuſeriez-vous, ma chère Iſaline ; ſeriez-vous capable de faire le malheur de celui qui n'aſpire qu'à vous rendre heureuſe ?—Je dois être préſenté au Roi, il a promis à ſon illuſtre frère d'avoir ſoin de moi ; nous n'aurons donc point d'inquiétude pour notre exiſtence, & l'on me fait même eſpérer une penſion. De grâce, ma charmante amie, donnez-moi une lueur d'eſpérance, & je cours me jeter aux pieds de madame votre mère. Pourra-t-elle ſe refuſer à mes vives ſollicitations, lorſqu'elle verra ſurtout que j'ai de ſi illuſtres protecteurs ? J'attends la

ſuprême

gratitude with which he has impreſſed my heart? He aſked me, whether I had a mind to enter into the Counteſs's houſe, and he would employ all her friends to prevail with her, or if I was ſtill reſolved to marry my dear Iſalina?—Such were his words. I anſwered him, that I exceſſively grieved for having loſt the kindneſs of my benefactreſs, but the conditions upon which I might regain it were too hard for my heart.—Then obtain the mother's conſent, replied this beneficent Prince, and all the reſt will go well. —You ſee, my charming friend, you are thought to be the partner of my ſentiments. I have been very cautious leſt I ſhould diſcloſe that I have not yet obtained your conſent; I had done amiſs.——Would you refuſe it me, dear Iſalina? Can you reſolve to make him unhappy, who only aſpires to promote your felicity? I ſhall be preſented to the King, who has promiſed his illuſtrious brother to provide for me; thus, no further inquietude for our ſubſiſtence. I am even permitted to hope for an annuity. Do then, my charming friend, beſtow on me a ray of hope, and I will directly throw myſelf at your mother's feet. Will ſhe not yield to my warm ſolicitations, eſpecially on ſeeing me ſo illuſtriouſly protected? My ſupreme felicity depends on the ſenſibility of Iſalina, and I expect

ſuprême félicité du bon cœur de la ſenſible Iſaline; mais qu'elle ne perde pas de vue, que la moindre indéciſion, le moindre retard peut faire évanouir toutes ces belles eſpérances, & rendre à jamais malheureux ſon tendre

"JOUJOU."

Isaline à Joujou.

" 26 *Novembre.*

" JE l'avois bien dit que ce petit obſtiné de Joujou forceroit tout le monde à entrer dans ſes idées: voilà ma mère qui ſe met auſſi de ſon côté.—Elle a lu vos deux dernières lettres, elle eſt ravie de vous voir ſous la protection du Prince Chambellan: ſon ambition en eſt flattée, & elle m'a déclaré, que je n'avois rien de mieux à faire que de vous épouſer. Mais entendez-vous, Joujou, c'eſt elle qui le dit, & non pas moi. Au reſte, elle ajoute à cela des réflexions déſagréables; elle dit, qu'ayant fait autant parler de nous cela pourroit m'empêcher de trouver un autre établiſſement.—Mais, Maman, ne puis-je donc pas me paſſer de mari, & ne peut-on pas vivre ſans cet état-là?—Vous pourrez donc venir chez ma mère quand il vous plaira; elle vous donnera ſon conſentement, auſſitôt

que

it from her feeling heart; but let her remember, that the leaſt indeciſion, the leaſt delay, may cauſe all theſe glad hopes to vaniſh, and bring an everlaſting unhappineſs to her tender

"JOUJOU."

ISALINA to JOUJOU.

"*November* 26th.

"I was right when I ſaid that this little tenacious Joujou would force every body to comply with his own wiſhes: my mother too takes his part.—She has read your two laſt letters, and is overjoyed to ſee you protected by the Prince Chamberlain: her ambition is flattered by it, and ſhe has declared to me, that I could not do better than to marry you. But, Joujou, do you underſtand it is ſhe who ſays ſo, not I. Beſides, ſhe adds diſagreeable reflections; ſhe ſays, that our having cauſed ſo much talk, might prevent me from meeting with another eſtabliſhment.—But, dear mother, can I not be contented without a huſband? Is there no living but in that ſtate?—Therefore you may ſee my mother when you pleaſe; ſhe will give you her conſent, as ſoon as you ſhall be aſſured of

que vous aurez la promeſſe d'une penſion.— Mais croyez moi, Joujou, tout cela ne changera point mes réſolutions; vous aurez beau faire un contrat de mariage dans toutes les formes, vous pourrez même me le faire ſigner, me mener à l'égliſe & m'épouſer, vous ne ceſſerez pas pour cela d'être mon petit Joujou.—Adieu, mon ami; ailleurs on vous puniroit pour forcer ainſi la volonté; ici il faut bien vous aimer, puiſqu'on ne peut vous haïr.

"ISALINE."

C'eſt ici que finit notre correſpondance. Je vis la mère dont j'obtins le conſentement; je revis mon amie, dont le fond inépuiſable de gaieté, qui contraſte ſi bien avec mon caractère, me firent oublier toutes les peines que j'avois éprouvées. Le Prince Chambellan me tint parole; il eut la bonté de me préſenter à Sa Majeſté, qui approuva mon mariage, & me fit donner une penſion de cent-vingt ducats. Le Nonce du Pape voulut l'empêcher, ſous prétexte qu'il étoit diſproportionné; mais le Roi fit diſparoître cet obſtacle, & quelque temps après, la cérémonie de notre union briſa toutes les barrières qui s'étoient oppoſées à mon bonheur.

Oui,

an annuity.—But believe me, Joujou, all this cannot alter my resolutions; though you exert yourself to have a contract of marriage in due form, to have me sign it, to take me to church, and to marry me, you shall not cease, for all that, to be my little Joujou.—Adieu, my friend; some where else you might be punished for thus forcing my inclination; here you must be loved, since one cannot hate you."

"ISALINA."

Thus ends our correspondence. I waited upon Isalina's mother, whose consent I obtained; I saw my fair friend again, a friend, whose inexhaustible stock of gaiety makes so happy a contrast with my temper, that I soon buried in oblivion all the vexations I had endured. The Prince Chamberlain kept his word; he was so kind as to present me to His Majesty, who approved of my marriage, and granted me an annuity of an hundred ducats. The Pope's Nuncio wanted to prevent it, as being disproportionate; but the King prevailed over this obstacle, and some time after, the performance of the ceremony broke all the barriers that had been opposed to my felicity.

Oui, il eſt vrai, j'ai ſacrifié à ce bonheur —aiſance, richeſſes, tranquillité. Il a été pour moi la ſource de mille inquiétudes, ſoit pour ma propre exiſtence & celle de ma famille, ſoit pour l'exiſtence future de mes enfans. Cependant, depuis huit ans que j'en jouis, j'ai trouvé que rien au monde n'étoit préférable à la ſatisfaction de verſer ſes inquiétudes, ſes eſpérances & ſes craintes dans le ſein d'une amie ſûre, compagne de notre ſort, dont l'ame tendre & ſenſible ſoulage nos peines en les partageant, & rend nos jouiſſances tout autrement délicieuſes.

Yes, it is true, I have facrificed for this happinefs—eafe, riches, tranquillity. It has been for me the fource of a thoufand inquietudes, refpecting either the fubfiftence of myfelf and family, or that of my children for the future. Yet, for thefe eight years that I have enjoyed it, I have found that nothing in the world is preferable to the fatisfaction of pouring our inquietudes, our hopes, our fears into the bofom of a true friend united to our fate, whofe tender and feeling foul relieves our pains by fharing them, and enlivens our pleafures with a far greater delight.

J'AUROIS été trop heureux dans ma nouvelle pofition, fi uniquement occupé du moment préfent j'euffe pu ne pas jeter les yeux fur l'avenir; mais l'homme n'eft pas fait pour une félicité pure & parfaite, les inquiétudes empoifonnent fes jouiffances, & il n'arrive que trop fouvent que ce font ces jouiffances même qui font naître fes inquiétudes. Malgré mon peu d'expérience, je m'apperçus bientôt que les bienfaits du Roi ne pourroient pas fuffire à notre entretien; & trop délicat pour ne pas fentir amèrement les privations auxquelles ma nouvelle compagne feroit obligée de fe foumettre, la vivacité de mes fentimens pour elle rendoit mes inquiétudes encore plus cruelles. Quelqu'accoutumés que nous puffions être au luxe & à l'opulence dont nous avions été entourés dans le palais de ma bienfaitrice, ç'auroit été fans peine, & même avec une forte de plaifir, que nous nous ferions réduits à cet état de médiocrité qui feul peut-être permet aux fentimens tendres & délicats de fe déployer dans toute leur énergie. Mais ce n'étoit pas d'un peu plus ou d'un peu moins de dépenfe qu'il étoit queftion; c'étoit le néceffaire qui nous manquoit, & j'avoue que

I Should have been too happy in my new ftate, if it had been poffible that folely minding the prefent I had not caft an eye on the future; but man is not formed for a pure and perfect felicity, difquietudes poifon his enjoyments, and it but too often happens that from thefe very enjoyments arife his difquietudes. Notwithftanding my inexperience, I foon perceived that the King's favours would hardly be fufficient for our maintenance; and through much delicacy feverely anticipating the neceffities my new confort muft fubmit to, the livelinefs of my fentiments towards her ftill increafed the bitternefs and horror of my reflections. Although accuftomed to the luxury and magnificence which had furrounded us in the palace of my benefactrefs, yet without grief, and even with a kind of pleafure, we fhould have embraced a middle ftation of life, the only one, perhaps, which gives to the tender and delicate fentiments their full fcope and energy. But the queftion was not of expenfes more or lefs confiderable, we were likely to want even the neceffaries of life; and I confefs that the idea of feeing a beloved wife involved in mifery, did not long permit

me

l'idée de voir dans la misère une femme que j'adorois, ne me laiſſa pas jouir long-temps du bonheur de la poſſéder. Au grand étonnement de tous ceux qui avoient regardé mon mariage comme une folie, à peine ſix ſemaines s'étoient-elles écoulées qu'elle m'annonça que j'étois deſtiné à être père ; & cette nouvelle, qui, ſi j'avois vu notre ſubſiſtance aſſurée, m'auroit tranſporté de joie, ne ſervit alors qu'à rendre mes peines plus douloureuſes.

Il falloit prendre un parti ; mais le choix en étoit d'autant plus difficile, que n'ayant reçu qu'une éducation analogue à ma taille, & à l'état auquel les extrêmes bontés de Madame la Comteſſe Humieſka ſembloient m'avoir deſtiné, je ne poſſédois tout-au-plus que quelques talens d'agrément qui ne pouvoient m'être d'aucune reſſource. Dans cette perplexité, mes protecteurs furent les premiers à me faire naître l'idée d'entreprendre un ſecond voyage. Le Prince Chambellan ſurtout appuya ce projet, il me fit ſentir qu'ayant été fêté dans les principales Cours de l'Europe, lorſque j'avois le bonheur d'accompagner ma bienfaitrice, on m'y reverroit avec le même plaiſir, & que me ſachant père de famille & ſans fortune, cette poſition, en augmentant l'intérêt que j'avois inſpiré, pourroit

me to enjoy the happineſs of poſſeſſing her. To the great aſtoniſhment of all thoſe who had deemed my marriage a folly, ſix weeks had ſcarce elapſed, when ſhe appriſed me of my being deſtined to be a father; and this news, which, if I had ſeen our ſubſiſtence ſecure, would have tranſported me with joy, did then only ſerve to ſharpen the pangs of my uneaſineſs.

It was needful to take ſome ſtep; but the choice was ſo much the more difficult, as having received no other education but ſuch as was analogous to my ſize, and the ſtation which the extreme bounty of the Counteſs Humieſka ſeemed to have aſcribed to me, I poſſeſſed at moſt a few agreeable talents, which would not offer me any reſource. In this perplexity my protectors were the firſt who ſuggeſted to me the idea of a ſecond journey. The Prince Chamberlain, eſpecially, ſeconded this project. He intimated to me, that having been kindly received in the principal Courts of Europe, when I was ſo happy as to accompany my benefactreſs, they would ſee me again with the ſame pleaſure; and on knowing that I was a father, and without fortune, this poſition would in-

pourroit me faire acquérir d'une manière honnête les moyens de mener à mon retour une vie paisible & tranquille.

Séduit par cette perspective brillante je me livrai entièrement à cette idée. J'en parlai au Roi, qui non seulement daigna approuver mon projet, mais qui en même temps voulant me donner une preuve particulière de ses bontés, ordonna à son Grand Ecuyer de me faire donner une voiture commode. Après avoir pris tous les arrangemens nécessaires, & m'être muni de lettres de recommendation, je partis de Varsovie le 21 Novembre, 1780, & j'arrivai à Cracovie le 26 au soir.

Cette ville, autrefois la capitale de la Pologne, & où l'on faisoit le Sacre des Rois, n'est plus aujourd'hui qu'une ville frontière sur les bords de la vistule, qui sépare ce qui est resté de la Pologne à la République, de la partie dont les Autrichiens se sont emparés. Une maladie qui survint à mon épouse nous força de nous y arrêter, & cette indisposition s'étant prolongée, le temps de ses couches arriva, & elle mit au monde une fort jolie petite fille, dont la naissance me fit éprouver une joie si vive, qu'il m'est impossible de la définir. C'est alors

creaſe the intereſt I had inſpired, and in a decent manner procure me the means of leading, at my return, a peaceful and tranquil life.

Seduced by ſuch a dazzling proſpect, I entirely gave myſelf up to this idea. I ſpoke of it to the King, who not only vouchſafed to approve of my plan, but, even wiſhing to grant me a particular teſtimony of his bounty, ordered the Maſter of the Horſe to ſupply me with a convenient coach. Having alſo taken all neceſſary meaſures, and being provided with letters of recommendation, I left Warſaw the 21ſt of November, 1780, and reached Cracow the 26th in the evening.

This town, formerly the capital of Poland, and where the coronation of the Kings was performed, is now no more than a frontier town, upon the viſtula, which ſeparates what remains of Poland to the Common-wealth, from that part which the Auſtrians have invaded. An illneſs having befallen my wife, we were obliged to ſtay there; and that indiſpoſition having continued, the time came when ſhe was brought to-bed, and delivered of a pretty little girl, whoſe birth made me experience feelings beyond deſcription. Then I felt, on becoming a father,

alors que je sentis, en devenant père, que, quelque violent que fût auparavant le sentiment qui nous unit à l'objet de notre amour, il reçoit une toute autre énergie de cette nouvelle source de jouissance.

Aussitôt que mon épouse fut rétablie, je partis pour Vienne, sans être arrêté par le froid excessif qu'il faisoit alors. Je pris seulement la précaution de faire mettre ma voiture sur un traîneau; & ma femme, qui ne vouloit pas se séparer de son enfant, prit de son côté toutes les mesures nécessaires pour le préserver de l'inclémence de l'air, & pour pouvoir le nourrir sans danger.

Nous arrivâmes à Vienne le 11 Février, 1781; mais, malheureusement pour moi, la mort venoit d'enlever l'illustre Marie-Thérèse, cette souveraine dont l'ame noble & généreuse se plaisoit à faire le bonheur de tous ceux qui pouvoient parvenir à l'approcher. Le deuil le plus profond régnoit dans toute la ville, & comme si chaque particulier eût perdu sa mère ou son épouse, on voyoit sur tous les visages les marques de la plus profonde consternation. Tous les divertissemens publics, & même les concerts, étoient suspendus. On ne parloit que de

la

father, that though the paſſion which unites us to the object of our love, might before be ever ſo violent, yet it receives quite another energy from this new ſource of enjoyment.

As ſoon as my wife was recovered, I ſet out for Vienna, notwithſtanding the cold which at that time was exceſſive. I only took care previouſly to have our coach ſet upon a ſledge; and my wife, who could not part with her child, took, on her part, all neceſſary meaſures to keep it from the inclemency of the air, and to be able to ſuckle it without danger.

We reached Vienna on the 11th of February, 1781; but, unluckily for me, death had juſt before deprived the world of the illuſtrious Maria Thereſa, that ſovereign, whoſe noble and generous ſoul delighted in making happy all thoſe who could get admittance to her. A mournful ſorrow pervaded the whole town; and, as if every one had loſt his wife, his parent, the deepeſt grief was impreſſed on all their features. All public entertainments, even concerts, were ſuſpended. They only talked of the loſs that had befallen them; of the magnanimity with which

la perte qu'on avoit faite; que de la magnanimité avec laquelle cette héroïne avoit ſoutenu l'adverſité. On ſe rappeloit ces temps déſaſtreux, où forcée de quitter ſa réſidence, tenant ſon fils dans ſes bras, elle avoit excité chez les Hongrois cette fermentation patriotique qui les avoit portés à faire pour elle de ſi grandes choſes; & ſi l'on s'étendoit avec complaiſance ſur les moyens par leſquels elle avoit rétabli ſes affaires, ſur le traité glorieux qui avoit mis fin à une guerre, qui dans ſon origine ſembloit la menacer d'une ruine totale, ce n'étoit pas ſans de nouveaux regrets qu'on s'arrêtoit ſur toutes les peines qu'elle avoit priſes depuis cette époque, ſur tous les ſoins qu'elle s'étoit donnés pour remettre en bon état celles de ſes Provinces que la guerre avoit déſolées, & pour faire tirer les plus grands avantages à tous ſes ſujets de la paix qu'elle leur avoit procurée.

La deuil général n'empêchoit pas les particuliers de ſe voir; & j'eus bientôt renouvelé connoiſſance avec la plupart des Seigneurs que j'avois eu l'honneur de connoître lors de mon premier voyage. J'oſe même dire que ce fut avec toutes ſortes de marques de bienveillance & de plaiſir que Son Excellence Monſeigneur le Prince de Kaunitz reçut ma viſite. Non-

ſeulement

which this heroine had ſupported adverſe events. They recollected thoſe diſaſtrous times, when, forced to leave her reſidence, and holding her ſon in her arms, ſhe had excited, amongſt the Hungarians, that patriotic fermentation which had impelled them to do ſo much for her ſake. Whilſt they expatiated with complacency upon the means ſhe had employed to re-eſtabliſh her affairs, upon the glorious treaty which put an end to a war apparently threatening her in its origin with a total deſtruction; on the other hand, with new regrets, enumerated the pains ſhe had ſince taken, the cares ſhe had been at to reſtore ſuch of her provinces as had been deſolated by war, to render the moſt advantageous to her ſubjects the peace ſhe had procured them.

The general mourning did not prevent every body from paying viſits to each other; and I ſoon renewed my acquaintance with moſt of the noblemen I had the honour to ſee in my former travels. Even I may venture to ſay, that his Excellency the Prince de Kaunitz received my viſit with every mark of benevolence and pleaſure. He not only welcomed me moſt kindly,

ſeulement il m'accueillit avec bonté, il permit même que je lui preſentaſſe mon épouſe; il nous fit l'honneur de nous inviter à dîner, & voulut abſolument devancer ſon heure ordinaire, qui étoit entre ſix & ſept heures du ſoir,— parcequ'il ne vouloit pas, diſoit-il, déranger la ſanté de ſon petit ami. Comme dans ce temps-là ſa Majeſté l'Empereur Joſeph II. ne tenoit point de cour, & que c'étoit dans la maiſon du Prince (dont la Comteſſe Clariſſe, ſa parente, faiſoit les honneurs) que ſe raſſembloit tous les ſoirs toute la nobleſſe; il me fit la grâce de me préſenter à cette aſſemblée, & de m'engager à y venir ſouvent paſſer la ſoirée. Ce fut-là que j'eus l'honneur d'être connu de S. Ex. M. le Chev. Keith, Ambaſſadeur d'Angleterre, qui a été la principale cauſe de mon voyage en Angleterre. Ce fut-là auſſi que j'eus lieu de me convaincre que les grandes occupations du Prince de Kaunitz, & les grands talents que tout le monde lui connoît pour ſaiſir d'un coup-d'œil les affaires les plus vaſtes & les plus compliquées, en prévoir toutes les conséquences, & en prévenir toutes les ſuites, n'empêchoient pas qu'il ne pût porter ſes regards ſur les objets les plus minutieux, & qui paroiſſoient le moins faits pour fixer ſon attention. Car s'étant fait apporter la meſure de ma taille qu'il avoit priſe

avec

but alſo permitted me to preſent my wife to him. He did us the honour to invite us to dinner, and would abſolutely haſten his uſual hour, which was between ſix and ſeven in the evening,—not wiſhing, he ſaid, to hurt his little friend's health. As at that time his Imperial Majeſty, Joſeph II. held no court, all the nobility aſſembled every evening in the Prince's hotel (where his relation, the C. Clariſſa, received the gueſts); he did me ſo much favour as to preſent me to this aſſembly, and engage me often to come and ſpend the evening. There I had the honour to become acquainted with His Ex. Sir Robert Murray Keith, the Britiſh Ambaſſador, who has been the principal cauſe afterwards of my paſſage into England. There alſo I had occaſion to be convinced, that the great occupations of the Prince de Kaunitz, his ſuperior talents, known to every one, in comprehending at one view the moſt extenſive and complicate affairs, in foreſeeing all their conſequences, and preventing the events reſulting from them, did not hinder him from looking on the minuteſt objects, the leaſt worthy of fixing his attention. For having ſent for the meaſure of my ſize, which he had carefully taken when I was at Vienna, in 1761, with the Counteſs Humieſka, he ſhewed to us, that from that time to 1781, I had grown up-

avèc le plus grand ſoin, lorſqu'en 1672 j'étois à Vienne avec Madame la Comteſſe Humieſka, il nous prouva, que depuis ce temps-là juſqu'en 1781, j'avois grandi de plus de 10 pouces. Ce qui parut auſſi ſurprenant à ceux qui ne concevoient pas comment ayant à peine, dans ce moment, la taille d'un enfant de quatré ans, j'aurois pu être de 10 pouces plus petit, qu'à ceux qui m'ayant vu vingt ans auparavant croyoient obſerver dans cette différence, celle qu'on remarque entre un adoleſcent de 10 à 12 ans, & un homme fait de trente ans.

Malgré toutes ces belles apparences, & les démonſtrations d'amitié que je recevois de toutes parts, le principal but de mon voyage ne ſe réaliſoit point; & les dépenſes qu'entraînoit mon ſéjour à Vienne, auroient bientôt épuiſé toutes mes reſſources, ſi en partant de Varſovie, un de ces amis rares, & dont le nombre n'eſt malheureuſement que trop petit, ne m'eût comme forcé d'accepter une lettre de crédit, dont je fis uſage. Il eſt vrai que je fondois mes eſpérances ſur un concert; mais outre qu'il falloit attendre l'expiration du deuil, j'eus encore à cette époque de nouvelles difficultés à vaincre, & de nouveaux obſtacles à ſurmonter. Une foule de Virtuoſes étoient inſcrits ſur la

liſte

wards of ten inches. Which appeared as much ſurpriſing to thoſe who, not having ſeen me before, did not conceive how, this moment (1781) being hardly in ſize like a child four years old, I could have been ten inches ſhorter; as to thoſe who, having ſeen me twenty years before, thought they obſerved in me as much difference, as there is between a youth of twelve and a grown man of thirty.

Notwithſtanding theſe fine appearances, and the profeſſions of friendſhip I received every where, my journey did not anſwer the intended purpoſe; and the expenſes occaſioned by my ſtay at Vienna would have ſoon drained my reſources, had not one of theſe uncommon friends, whoſe number unhappily is but ſmall, in ſome manner forced me, on my ſetting out from Warſaw, to accept of a letter of credit, which I made uſe of. My hopes, it is true, were grounded upon a concert; but though I muſt have waited 'till the mourning was over, yet I had ſtill new difficulties to overcome, new obſtacles to ſurmount. A crowd of *Virtuoſi* were inſcribed on the catalogue, at the royal theatre;

liste du théatre royal; & s'il eût fallu attendre mon tour j'aurois été jeté bien loin. Heureusement, mes protecteurs en général, & en particulier Monsieur Gunter, Secrétaire de sa Majesté Impériale pressèrent si fort Monsieur Dorvarl, directeur de la salle de spectacles qu'on m'accorda la préférence; on eut même la bonté de se charger pour moi de la conduite du concert & de la dépense.

J'eus le bonheur d'avoir une nombreuse assemblée, & presque toute la noblesse se trouva à ce concert. J'essayai dans un petit discours de lui en témoigner ma reconnoissance; j'étois bien aise en même temps de motiver ma conduite devant cette même noblesse qui, m'ayant vu vingt ans auparavant entouré de l'éclat de la grandeur, me voyoit alors réduit à la triste nécessité de paroître en public. L'amour, une épouse adorée, un enfant, fruit précieux de notre union, firent mon apologie; on en parut satisfait, & j'éprouvai toute l'indulgence du public, qui applaudit sans doute, bien plus à ma bonne volonté & à mon désir de lui plaire, qu'à mes talens.

Je ne pensois guères, dans ce temps-là, que la nécessité de pourvoir aux besoins les plus

M

essentiels

and if I had been obliged to wait for my turn, I might have been kept a great way back. Happily for me, my protectors in general, and especially Mr. Gunter, Secretary to His Imperial Majesty, so much pressed Mr. Dorval, the manager of the house, that I was preferred before the others; and they were even so kind as to manage for me, and conduct the concert and the expenses.

I was so fortunate as to be honoured with a numerous assembly, and almost all the nobility was present. I attempted in a short speech to express my gratitude to them; I wanted likewise to make an apology before that same nobility, who, twenty years ago, having seen me surrounded with the eclat of greatness, saw me now reduced to the sad necessity of appearing in public. Love, an adored wife, a child, the precious fruit of our union, pleaded in my favour; they seemed satisfied with my compliment, and I experienced all the indulgence of the public, who undoubtedly bestowed their applause, rather on my earnest desire of pleasing them, than on my talents.

I was at that time very far from thinking, that, through necessity of providing for the most

eſſentiels de la vie me forceroient à me faire voir pour de l'argent. L'Education que j'avois reçue, la manière dont j'avois véçu juſqu'alors, contribuoit à me faire regarder cette reſſource comme au-deſſous de moi; & quoique toutes les perſonnes qui s'intéreſſoient à mon ſort cherchaſſent à m'y déterminer, j'avois la plus grande peine à m'y réſoudre. M. le Baron de Breteuil ſurtout, alors Ambaſſadeur de France à la cour de Vienne, ne ceſſoit de me preſſer là-deſſus. Ce ſeigneur, bien connu par ſa pénétration & par la carrière brillante qu'il a parcourue, me diſoit un jour:—' Ne croyez pas, mon petit ami, ' que des concerts puiſſent vous défrayer & vous ' procurer un bien-être; il faut abſolument opter ' entre l'amour-propre & la misère; & ſi vous ' ne voulez pas mener la vie du monde la plus ' triſte, ſi vous voulez jouir un jour de quelque ' tranquillité, il eſt indiſpenſable que vous vous ' déterminiez à vous faire voir.'—Le lendemain le Prince de Kaunitz me tint le même language en plein cercle; Son Excellence M. le Chev. Keith s'y trouvoit; il m'engagea à paſſer en Angleterre, de préférence à la France, où j'avois intention de me rendre. Le Prince appuya cet avis, & pria fortement M. l'Ambaſſadeur de s'intéreſſer à moi. Son Excellence me promit des lettres de recommandation pour tout ce

qu'il

eſſential wants of life, I ſhould be obliged to expoſe myſelf to view for money. The education I had received, the manner in which I had lived 'till now, contributed to make me look upon this reſource as beneath me; and though all the perſons concerned for my welfare endeavoured to bring me to that reſolution, yet I had ſtill much reluctance to take it. Above all, the Baron de Breteuil, then Ambaſſador from the court of France to that of Vienna, was inceſſantly preſſing me thereon. This nobleman, equally known for his penetration, and the brilliant career he has run, ſaid to me one day:—' Do not think, my little ' friend, that concerts will always be ſufficient ' to anſwer your expenſes, and to procure you a ' ſupport; you muſt needs give up pride, ' or chooſe miſery; and if you do not intend to ' lead the moſt unhappy life; if you wiſh to en- ' joy, in future, a ſtate of tranquillity, it is in- ' diſpenſable you ſhould reſolve to make exhi- ' bition of yourſelf.' The next day the Prince de Kaunitz ſpoke to me in the ſame manner amidſt a crowded levee. His Excellency, Sir Robert Murray Keith was preſent; he prevailed upon me to go over to England, in preference to France, which was the country I intended firſt to viſit. The Prince ſupported this advice,

and

qu'il y avoit de plus grand à la cour de Londres; le Prince lui en témoigna sa reconnoissance, & l'assura qu'il chercheroit les occasions de lui prouver combien il étoit sensible à tout ce qu'on faisoit pour son petit ami.

Si toutes ces raisons ne me déterminèrent pas entièrement, elles m'ébranlerent du moins; & je me résolus à quitter Vienne, muni des meilleures lettres de recommandation pour plusieurs Princes d'Allemagne. Mais avant de parler de l'accueil que l'on m'a fait dans les différentes cours que j'ai parcourues, je ne dois pas oublier de faire mention des bontés de Madame la Comtesse Féguetté qui ne voulut pas absolument que je partisse sans avoir fait un tour à Presbourg, capitale de la Hongrie, & qui non-seulement voulut faire les frais du voyage, mais même y ajouta un présent de trente ducats. Je n'y restai que la temps nécessaire pour donner un concert, & me transportai de-là à Lintz où M. le Comte Thierheim, Gouverneur de la Basse Autriche, & gendre du Prince de Kaunitz me combla de politesses. Il eut celle de me prêter sa musique pour le concert,

and earneſtly deſired the Ambaſſador to intereſt himſelf for me. His Excellency promiſed me letters of recommendation to the greateſt perſonages at the Britiſh Court; the Prince made him an acknowledgment for it, and aſſured him he would ſeek every opportunity to ſhew him how ſenſible he was of all that was done to his little friend.

If all theſe reaſons did not entirely prevail, at leaſt they acted upon me; and I reſolved to leave Vienna, being ſupplied with the beſt letters of recommendation to many Princes of Germany. But before I ſpeak of the kind welcome I met with in the ſeveral Courts I viſited, I think it a duty to mention the beneficence of the Counteſs *Féguetté*, who inſiſted on my not ſetting out till I had previouſly made a journey to Preſbourg the capital of Hungary; and not only defrayed all the expenſes of this tour, but even added a preſent of thirty ducats. I ſtaid there only the neceſſary time to give a concert; and from thence I went to Lintz, where the Count de Thierheim, Governor of Low Auſtria, and ſon-in-law to the Prince de Kaunitz, loaded me with kindneſſes. He was ſo good as to lend me for the concert his band of muſicians: this band was compoſed of fifteen young men,

qui étoit composé de quinze jeunes gens, dont le plus âgé n'avoit pas 17 ans, & qui avoient tous un talent ſupérieur. Il n'y eut pas beaucoup de monde; ce qui fit dire:—petit concert, petite muſique, petits muſiciens & petite recette.—Je ne dois pas omettre une charmante naïveté de la jeune Comteſſe de Thierheim, agée alors de 6 à 7 ans. Cette jolie enfant ne ceſſa de me regarder pendant tout le concert; lorſqu'il fut fini, elle courut à ſon papa, & ſe jetant à ſon col, le pria inſtamment de vouloir bien lui acheter ce petit homme;—& qu'en ferois-tu, ma bonne amie, lui répondit le Comte;.....d'ailleurs nous n'avons point d'appartement à lui donner.—Qu'à cela, ne tienne, papa, répliqua-t-elle, je le garderai dans le mien, j'en aurai le plus grand ſoin, j'aurai le plaiſir de l'habiller, de le parer & de l'accabler de careſſes & de bonbons.—En un mot on eut beaucoup de peine à lui perſuader qu'on ne pouvoit pas faire l'acquiſition du petit homme comme d'une poupée.

La première ville où je m'arrêtai enſuite fut Ratiſbonne; mais n'ayant pas trouvé le Prince de la Tour & Taxis, qui étoit alors à ſa terre de Teſchen, je me rendis auſſitôt à Munich, où Son Alteſſe Royale l'Electrice Douairière, que j'avois eu l'honneur de voir vingt ans auparavant,

men, all good performers, the eldeſt of whom was not ſeventeen. The audience being very thinly attended, occaſioned this to be ſaid :— Little concert, little muſic, little players, and little receipt.—I ought not to omit a charming and ingenious ſaying of the Counteſs de Thierheim, then between ſix and ſeven. This fine young lady did not ceaſe to look at me all the concert ; when it was over, ſhe ran to her papa, and clinging round his neck, earneſtly begged he would buy her this little man.—Well ! what would you do with him, my dear child ? ſaid the Count to her;····beſides we have no apartment for him.—Let that be no obſtacle, papa, replied ſhe, I will keep him in mine, will take the utmoſt care of him, have the pleaſure of dreſſing and adorning him, of loading him with careſſes and dainties.—In a word, they had much ado to perſuade her that it was not poſſible to purchaſe the little man like a doll.

The next place where I ſtopped at was Ratiſbon ; but not finding the Prince de la Tour & Taxis, who was then at his eſtate at Teſchen, I went immediately to Munich, where Her Royal Highneſs the Electreſs Dowager, whom I had the honour to viſit twenty years before,

was

vant, me revit avec plaiſir, & me témoigna les mêmes bontés qu'à mon premier voyage. Elle ſe reſſouvint parfaitement du plaiſir ſingulier qu'avoit eu ſon illuſtre Epoux à s'entretenir avec moi, & de la faveur inſigne qu'il m'avoit faite, en me faiſant préſent d'un ſuperbe étui d'ivoire qu'il avoit tourné lui-même, & auquel il avoit fait poſer des cercles d'or garnis de petits diamants. Elle me préſenta à S. A. S. l'Electeur régnant. Je fus pluſieurs fois invité aux aſſemblées de la cour, & chaque fois je fis le ſujet de la converſation générale. On eut grand plaiſir de rappeler pluſieurs traits & pluſieurs circonſtances de mon premier séjour dans cette ville; celui, entre autres, où m'étant trouvé au cercle, & pluſieurs dames d'une figure charmante s'étant empreſſées à me prendre ſur leurs genoux, & à me ſerrer dans leurs bras, je ne pus m'empêcher de leur faire ſentir qu'ayant vingt deux ans, & n'étant enfant que de taille, leurs careſſes indiſcretes me faiſoient éprouver le plus cruel de tous les ſupplices. S. A. S. eut auſſi la bonté de fixer elle-même le jour du concert, dont elle voulut payer tous les frais; ce qui n'empêcha pas qu'elle ne me fît d'ailleurs un préſent en argent. S. A. R. l'Electrice Douairière me fit auſſi préſent d'une jolie boîte d'or remplie de ducats.

was very glad to fee me again, and fhewed me the fame kindnefs as at the time of my former journey. She perfectly remembered the particular pleafure her illuftrious hufband had in converfing with me, and the fpecial favour he had done me with the gift of a beautiful ivory-cafe turned by himfelf, and to which were fet golden circles enriched with fmall diamonds. She prefented me to His Moft Serene Highnefs, the now reigning Elector. I was often invited to the affemblies at Court, and every time I was the fubject of general converfation. They took great pleafure in tracing back many events and circumftances of my former appearance in that town; this in particular, when at the affembly, feveral charming ladies were eager to take me on their lap and clafp me in their arms: I could not help obferving to them that, being twenty-two, and a child only in fize, their fond careffes made me endure the moft cruel torment. His Moft Serene Highnefs was fo good as to appoint a day for the concert, all the expenfes of which he defired to clear, and made me, befides, a prefent in money. Her Royal Highnefs, the Electrefs Dowager, alfo made a prefent of a handfome gold box filled with ducats.

After

Après avoir pris congé de leurs Alteſſes, je dirigeai ma route vers Teſchen, où étant arrivé, je fis demander au Prince de la Tour & Taxis la permiſſion de lui faire ma cour. Il me fit répondre ;—qu'il avoit vû pluſieurs fois des hommes de mon eſpèce ; qu'il ne s'en ſoucioit pas ; qu'il n'y en avoit qu'un ſeul qui avoit voyagé avec Madame la Comteſſe Humieſka, qu'il avoit toujours eu envie de voir, ſans que jamais il eût été en ſon pouvoir de le rencontrer. Mais lorſqu'on lui eut dit que nonſeulement j'étois celui qu'il avoit déſiré de connoître, mais encore que j'étois porteur de lettres de la Princeſſe ſa fille & du Prince de Radziwill ſon gendre, qui lui confirmeroient le fait, il m'envoya une voiture à ſix chevaux, & un écuyer, pour m'accompagner, juſquà ſon palais.

Après avoir fait ma revérence au Prince & à toute ſa cour, je m'approchai de S. A. & lui dis, qu'une des plus charmantes femmes du monde m'avoit chargé de l'embraſſer de tout mon cœur. Sans me donner le temps d'achever ma phraſe, le Prince me prit dans ſes bras, en me diſant :—' Ceſt avec bien du plaiſir, mon petit ' homme.'—Puis m'ayant remis à terre, il me demanda, ' Qui m'avoit chargé d'une auſſi agré-
' able

After having taken my leave of their Highnesses, I directed my route to Teschen, where being arrived, I sent to the Prince de la Tour and Taxis, that I might be permitted to pay my respects to him. He answered ;—that he had often seen men of my species, and had no curiosity to see any more, except one who had travelled with the Countess Humieska, whom he had always desired to see, without ever having had it in his power. When he was told that I was not only the very same he had desired to meet with, but even that I was the bearer of letters from the Princess his daughter, and the Prince Radziwill his son-in-law, which would confirm the fact, he ordered a coach and six, with an equery, to bring me to his palace.

After having bowed to the Prince and all his court, I approached His Highness, and told him that one of the most charming ladies in the world had charged me to embrace him with all my heart. Without giving me time to finish my phrase, the Prince lifted me up in his arms, saying :—' 'Tis with great pleasure, my little ' man.'—Then having put me on the ground again, he asked me, ' Who had charged me with

able commiſſion.—Je lui remis auſſitôt les lettres du Prince ſon gendre, & de la Princeſſe ſa fille, & lui dis, que la veille de mon départ de Varſovie étant allé prendre les ordres de la Princeſſe, elle avoit eu la bonté de m'embraſſer, en me diſant :—' Que c'étoit à condition que je ' rendrois ce baiſer à ſon papa.'—Qu'enſuite elle m'avoit chargé de le preſſer de faire le voyage de Pologne, pour venir voir une fille qui l'aimoit tendrement, & à qui il ne manquoit que ſa préſence pour être heureuſe;—que s'il ne s'y déterminoit pas, rien ne pourroit la retenir; qu'elle-même feroit le voyage, ne pouvant plus ſe paſſer du plaiſir de le voir.—Pendant tout ce récit, la ſenſibilité du Prince ne fut pas équivoque; ſes yeux ſe remplirent de larmes; & après avoir lu ſes lettres, il m'embraſſa de nouveau, me fit beaucoup de queſtions ſur la manière dont j'avois quitté Madame la Comteſſe Humieſka, ſur mon mariage, ſur ce qui m'avoit déterminé à entreprendre de nouveaux voyages; & ayant paru ſatisfait de mes réponſes, il me dit :—'Vous devez être fatigué, allez-vous ' repoſer, je donnerai des ordres pour qu'il ne ' vous manque rien; il faut paſſer ici quatre ou ' cinq jours à vous promener, & à prendre l'air.' —De retour chez moi, j'appris que les ordres du Prince m'avoient devancé; on m'apporta

'so agreeable a commission ?'—I immediately delivered to him the letters of the Prince his son-in-law, and of the Princess his daughter; and told him that, the day before my setting out from Warsaw, having waited on the Princess to receive her orders, she had been so kind as to embrace me, and say :—'It was on condition 'I would return this kiss to her papa.'—She afterwards had enjoined me to press him to take a trip to Poland, to see a daughter who loved him tenderly, and to whose happiness his presence only was wanting ;—should he not determine on it, nothing could hold her back ; but she would set out immediately, not being able to live any longer without the pleasure of seeing him.—During all this recital, the Prince's sensibility was not equivocal ; his eyes sparkled with tears, and, after having read the letters, he embraced me again, asked many questions of the manner I had parted from the Countess Humieska, of my marriage, of what had induced me to undertake new travels ; and, seeming satisfied with my answers, he said :—'You must 'needs be fatigued, go to rest, I will give or-'ders that you want nothing ; it will be proper 'for you to spend here four or five days, to walk 'about and enjoy the benefit of the air.'—When I went home I saw that the Prince's orders

de ſa part des vins de toute eſpèce, & pendant 4 ou 5 jours que je reſtai à Teſchen, ce ne fut que fêtes & divertiſſemens. Enfin, lorſque je pris congé de Son Alteſſe, il m'engagea à aller faire une viſite au Prince de Wallerſtein ſon gendre, qui pour lors étoit à Honnaltheim, ſa maiſon de Campagne. La propoſition étoit trop agréable pour que je m'y refuſaſſe, j'acceptai; & non-ſeulement le Prince ajouta à tant de bontés un préſent en or; mais même, à mon retour à mon auberge, je trouvai que toute ma dépenſe étoit payée, & que le Prince avoit ordonné des chevaux de poſte pour me conduire à Dillingen, où j'avois laiſſé tous mes bagages.

Arrivé à Honnaltheim, je fus préſenté au Prince de Wallerſtein, dont je ne pouvois manquer d'être bien reçu, d'après les recommandations de ſon beau-pere. Malgré toute l'affabilité & la bonté qu'il mit dans ſon accueil, je m'apperçus à l'inſtant qu'il étoit tourmenté d'une affreuſe mélancholie, & qu'il ne tenoit à la vie que par ſon extrême attachement pour la Princeſſe ſa fille, agée alors de quatre ans. Je ne fus pas long-temps à être informé des cauſes de cette triſteſſe, à laquelle toute ſa cour prenoit le plus grand intérêt; & je n'y trouvai plus rien d'étonnant lorſqu'on m'eut dit que la mort d'une épouſe charmante & adorée, arrivée à

had preceded me; they brought me from him wines of every kind, and during four or five days I ſtaid at Teſchen, there was nothing but feaſts and entertainments. In fine, when I took my leave of His Highneſs, he engaged me to pay a viſit to the Prince de Wallerſtein his ſon-in-law, who at that time reſided at Honnaltheim, his country-ſeat. This propoſal being too agreeable to be refuſed, I accepted; and the Prince not only added to ſo many favours a preſent in gold, but I alſo found, at my return to my inn, that all my expenſes had been paid, and the Prince had ordered poſt-horſes to conduct me to Dillingen, where I had left my baggage.

Being arrived at Honnaltheim, I was preſented to the Prince de Wallerſtein, by whom, conſidering the recommendation I had from his father-in-law, I could not fail to be kindly received. But though he welcomed me with all the affability and politeneſs imaginable, I ſoon perceived that he was labouring under a dark melancholy, and ſeemed to value life only for his extreme attachment to the Princeſs his daughter, then four years old. I was ſoon informed of the cauſe of this ſadneſs, in which all his court took the greateſt concern; and my aſtoniſhment ceaſed when I was told, that the moment which made him

 a father,

l'inftant où en le rendant père elle alloit combler fon bonheur, l'avoit plongé dans cet état d'apathie & d'infenfibilité, à la fuite de tranfports qui d'abord avoient fait craindre pour fa vie, & enfuite pour fa raifon. Cependant malgré cette trifteffe, comme ma figure & mes manières paroiffoient amufer la jeune Princeffe, & que ce qui tenoit à cet enfant étoit feul capable de l'intéreffer, le Prince me fit l'honneur d'affifter à mon concert, & lorfque je pris congé de lui, il voulut bien me faire préfent d'une très-jolie petite montre émaillée.

Je n'avois eu jufque-là qu'à m'applaudir du parti que j'avois pris de voyager; partout on m'avoit vu avec plaifir, & on m'avoit accueilli avec bonté. Mais rien ne peut être comparable à la réception que me fit à Trierfdorff Son Alteffe Séréniffime Monfeigneur le Margrave d'Anfpach; & il m'eft impoffible de trouver des termes qui puiffent exprimer les fentimens de la refpectueufe reconnoiffance que les bontés de cet aimable Prince ont fi profondément gravés dans mon cœur. C'eft à Mademoifelle Clairon que j'en ai l'obligation; & c'eft avec le plus grand plaifir que je faifis cette occafion

de

a father, deprived him of a charming and adored confort, for whom he had mourned ever fince. She who was to complete his happinefs, had plunged him into this ftate of apathy and infenfibility, fubfequent to the moft violent ravings, which had alarmed his court, firft for his life, and afterwards for his fenfes. Yet, notwithftanding this fadnefs, as my figure and manners feemed to amufe the young Princefs, and nothing could make any impreffion upon him but what interefted this child, the Prince did me the honour to attend my concert; and when I took leave, he was pleafed to prefent me with a very pretty enamelled watch.

Till then I had no reafon but to applaud myfelf for the expedient I had taken of travelling; I had every where been feen with pleafure, and met with much civility. But nothing can be compared to the reception I found at the Court of His Moft Serene Highnefs the Margrave of Anfpach, at Trierfdorff; nor can I find expreffions ftrong enough to defcribe the fentiments of refpectful gratitude I fhall always have for this amiable Prince, whofe generous treatment has made the deepeft impreffions on my heart. 'Tis to the Mademoifelle Clairon I am indebted for it; and with the greateft pleafure do I

de lui faire hommage de ce bienfait. Cette étonnante actrice, après s'être acquis une réputation si universelle & si bien méritée, ne cherchant plus qu'à jouir au milieu d'une société choisie d'une vie douce & tranquille, passoit la belle saison à Triersdorff où la retenoient les bontés, je dirois même la tendre amitié, dont l'honoroit S. A. S. J'avois eu l'avantage de la connoître à Paris lors de mon premier voyage; elle me revit avec plaisir, & voulut me présenter elle-même au Margrave. Elle lui dépeignit d'une manière si sensible & si touchante la différence de ma situation actuelle, & de celle dont j'avois joui sous la protection de Madame la Comtesse Humieska, qu' elle inspira à ce bon Prince l'intérêt tout particulier qu'il m'a témoigné. J'avois l'honneur de manger presque tous les jours à sa table; après le dîner j'étois admis à faire la partie de volant avec S. A. Madame la Margrave, & comme j'étois assez adroit à cet exercice qui convient si bien à ma taille, on paroissoit prendre grand plaisir à m'y voir jouer. La Princesse voulut aussi donner à mon épouse des marques particulières de sa bonté; elle lui fit présent d'un superbe ajustement complet, ainsi qu'à moi d'une tabatière, & d'une petite bague du meilleur goût. Enfin, je passai six semaines dans ce délicieux

embrace this opportunity of paying her my homage for ſuch a favour. That diſtinguiſhed actreſs, after having acquired ſo univerſal and ſo well merited a reputation, ſeeking only to enjoy a peaceful and eaſy life in the circle of a choſen ſociety, ſpent every ſummer at Trierſdorff, where ſhe was detained by the kindneſs, I may ſay the tender friendſhip His Highneſs honoured her with. Having had the advantage of being acquainted with her at Paris in my firſt travels, ſhe ſaw me again with new pleaſure, and was ſo obliging as to preſent me to the Margrave. She repreſented to him, in ſo affecting and lively a manner, the difference of my preſent ſituation from what I had enjoyed when protected by the Counteſs Humieſka, that ſhe inſpired this good Prince with that uncommon intereſt he has ſince taken in me. I had the honour to partake of his table almoſt every day; after dinner I was admitted to play at ſhittle-cock with Her Highneſs; and, as I was tolerably ſkilful in this exerciſe, which ſuits my ſize ſo well, they ſeemed to take great pleaſure in ſeeing me play. The Princeſs would alſo give my wife ſome particular marks of kindneſs; ſhe preſented her with a handſome and complete dreſs, and gave me a ſnuff-box, together with a ſmall ring of the moſt exquiſite taſte. In fine, I paſſed

délicieux séjour, au milieu des fêtes, des plaisirs, et de cette protection amicale qui nous flatte tant de la part des grands. Ce n'est que pénétré de la plus vive reconnoissance, que je me ressouviens de la bonté avec laquelle leurs Altesses m'offrirent de se charger de ma fille ; & je ne cesse de bénir le jour qui me procura un si illustre bienfaiteur, lorsque je me rappelle comment le Prince s'empressa de calmer mes inquiétudes sur le sort de cette enfant, & que s'apperçevant de la douleur qu'avoit la mère à s'en séparer, il voulut bien m'adresser ces paroles remarquables qui retentissent encore au fond de mon cœur :—" Mon ami, ce " n'est pas seulement une parole de Prince que " je te donne d'avoir soin de ton enfant, reçois- " en ma parole d'honnête-homme, & sois sûr " que je lui ferai un sort."—O ! ma fille, je ne pourrai te laisser aucun héritage, ton père réduit à lutter sans cesse contre la fortune, se trouve forcé à chercher tous les moyens possibles de pourvoir à sa subsistance ; mais il te lègue ici la parole sacrée d'un Prince magnanime, & si tu sais en apprécier la valeur, ton bonheur en sera le résultat.

I paſſed ſix weeks in that delightful place, amidſt pleaſures, entertainments, and that friendly protection which is ſo flattering when it comes from the great. I cannot remember without feeling the utmoſt ſenſe of endleſs gratitude, with what good nature Their Highneſſes offered to take care of my daughter; I do not ceaſe to praiſe the bleſſed day that procured me ſo illuſtrious a benefactor, when I recollect how earneſt this good Prince was to calm my inquietudes for the fate of this child; and that on perceiving her mother's grief to part with an only child, he deigned to addreſs me with theſe remarkable words, which are ſtill echoed to the bottom of my heart:—" My friend, " it is not only a Prince's word I give you to " take care of your child, receive that of an " honeſt man, and be aſſured that I will pro- " vide for her."—O! my daughter, I ſhall leave you no inheritance; reduced inceſſantly to ſtruggle with fortune, your father is compelled to ſeek for every poſſible means of providing for his ſubſiſtence; but here he bequeaths you to the ſacred word of a magnanimous Prince, and, ſhould you know how to value ſo great a favour, your happineſs muſt neceſſarily be the conſequence.

Quelques jours après nous nous disposames à partir, & en prenant congé de Son Altesse Madame la Margrave, elle daigna nous rassurer sur le sort de notre enfant: le Prince, pour mettre le comble à tous ses bienfaits, me fit accepter une bourse de 40 louis, sous prétexte de payer les frais de mon voyage. Je ne pus répondre que par mes larmes à tant de marques de bienveillance, & ce ne fut qu'avec les regrets les plus amers que je m'arrachai d'un endroit que j'avois tant de raisons de chérir, & que tout contribuoit à me rendre intéressant.

En sortant de Trierſdorff je ne fus plus occupé qu'à hâter mon voyage pour arriver le plutôt possible en Angleterre. J'ai dèjà remarqué que S. Ex. M. le Chev. Keith m'avoit engagé à prendre cette route, m'ayant assuré mille fois, que je ne manquerois pas de faire une fortune brillante dans un pays où la générosité & la grandeur d'ame font partie des vertus caractéristiques de la nation.

En conséquence je parcourus rapidement Francfort, Mayence, & Manheim; & j'allai à Strasbourg, où j'eus l'honneur de donner un concert

Some days after we prepared to ſet out, and on taking our leave, Her Highneſs deigned to give us repeated aſſurances of the fate of our child; the Prince, to complete all his favours, preſented me with a purſe of forty louis-d'ors, under the pretence of paying the expenſes of my journey. I could not make any other return but my tears, for ſo many tokens of beneficence, and it was with the bittereſt regret I tore myſelf from a place which I had ſo much reaſon to be partial to, which every thing has contributed to render intereſting to me.

On leaving Trierſdorff, my only care was to haſten my journey, that I might reach England as ſoon as poſſible. I have already obſerved that His Excellency Sir Robert Murray Keith had prevailed upon me to take this route, by having aſſured me a thouſand times that I could not fail of making a brilliant fortune, in a country where generoſity and greatneſs of ſoul are reckoned among the characteriſtic virtues of the nation.

Therefore, after having paſſed rapidly through Francfort, Mayence, and Manheim, I went to Straſbourg, where I had the honour to give a concert

concert à Son Alteſſe Madame la Princeſſe Chriſtine, pour qui j'avois une lettre de la part de l'Electrice de Bavière ſa ſoeur. Elle eut la bonté de m'engager ſouvent à paſſer la ſoirée à ſa cour ; & la veille de mon départ elle me fit préſent d'une ſuperbe boîte d'or de trois couleurs qu'elle avoit fait faire exprès pour moi, et dont la néceſſité m'a forcé de me défaire depuis mon ſéjour à Londres.

Je dirigai enſuite ma courſe vers Bruxelles, où j'eus l'honneur d'être préſenté à leurs Alteſſes Royales le Gouverneur & la Gouvernante des Pays-bas. Toute la nobleſſe m'y accueillit avec une extrême bonté, & me permit même de donner mon concert dans la belle ſalle qu'elle a fait conſtruire pour ſes aſſemblées, & où tous les frais ſe font à leur dépens. Je ne reſtai à Bruxelles que quelques jours, & je me rendis à Oſtende, où je devois m'embarquer.

Je n'avois jamais été ſur mer, je n'avois même jamais vu ce ſuperbe élément ; qu'on juge donc des mouvemens de ſurpriſe, d'admiration & de crainte qu'excita chez moi la vue d'un ſpectacle ſi nouveau & ſi impoſant, de ce vaſte amas

concert to Her Highneſs the Princeſs Chriſtina, for whom I had a letter from her ſiſter, the Electreſs of Bavaria. She was ſo kind as to engage me often to ſpend the evening at her court, and the day before my departure, ſhe preſented me with a handſome gold box of three different colours, which ſhe ordered to be made on purpoſe for me, and which neceſſity has obliged me to part with ſince I came to London.

Afterwards I directed my courſe to Bruſſels, where I had the honour to be preſented to Their Royal Highneſſes the Governor and Governeſs of the Low Countries. All the nobility there welcomed me with much kindneſs, and I was even permitted to give my concert in the elegant room, which they have cauſed to be erected for their aſſemblies, and wherein all the expenſes are at their charge. I ſtaid at Bruſſels only a few days, thence I came to Oſtend, where I intended to embark.

I had never been at ſea, nor even beheld that proud element; therefore, one may imagine the emotions of ſurpriſe, admiration and fear, with which I was agitated at the ſight of ſuch an awful ſpectacle, ſuch a depth and ex-

amas d'ondes mugiſſantes ſur lequel j'allois expoſer ma vie & ce que j'avois de plus cher au monde. Je regardois la mer comme devant être mon tombeau ; & il ne s'en fallut guères que mes craintes ne ſe réaliſaſſent. Pendant une traverſée de quatre jours nous eumes une tempête continuelle, nos mâts ſe briſèrent, nos voiles furent emportées ; & ſi l'on joint à la ſituation où je devois être, ce que me faiſoit ſouffrir l'état de mon épouſe qui fut attaquée d'un crachement de ſang que rien ne put arrêter, on pourra juger de la ſatisfaction que j'éprouvai en mettant pied à terre. Nous débarquames à Margate le 20 Mars, 1782, & quelques jours après nous nous rendimes à Londres, où nous arrivames ſans accident.

Nous étions porteurs d'une foule de lettres de recommandation pour la plus haute nobleſſe ; je fis tout de ſuite uſage de celles qui étoient adreſſées à Monſieur le Duc & Madame la Ducheſſe de Devonſhire ; & quoique j'euſſe entendu vanter partout leur bonté, leur affabilité & leur déſir d'obliger, j'appris bientôt par moi-même, que le véritable mérite eſt toujours fort au-deſſus de la renommée. Ces illuſtres protecteurs me firent l'accueil le plus gracieux,

&

tent of boisterous waters, upon which I was soon to expose my own life, and what I held dearest in the world. I considered the main as likely to be my grave; and my apprehensions were very nearly realized. During a passage of four days we were continually tossed in storms, our masts broke, our sails were carried away; and if to my own situation is added that which I suffered for the state of my wife, who was afflicted with great sickness and spitting of blood which nothing could stop, one may conceive the satisfaction I felt on our getting out of the packet. We landed at Margate, the 20th of March 1782, and a few days after set out for London, where we arrived without any other accident.

We had brought with us a number of recommendatory letters to many of the first nobility. I immediately made use of those directed to Their Graces the Duke and Dutchess of Devonshire; and though I had every where heard them praised for their politeness, their affability, their desire of obliging, yet I soon learnt by myself that true merit is always superior to the highest renown. This illustrious couple received me most graciously, and

& ils daignèrent me dire :—que connoiſſant en partie mes infortunes, ils déſiroient que j'euſſe recours à eux s'il me manquoit quelque choſe. —Madame la Ducheſſe me fit enſuite pluſieurs queſtions avec cette affabilité & cet intérêt touchant, qui bien-loin de déſigner une avide curioſité, ne ſemble chercher dans les réponſes que des occaſions de répandre des bienfaits. Effectivement ſachant que je n'étois pas bien logé, & que, ne connoiſſant point la langue, il m'étoit difficile de pourvoir par moi-même à mes beſoins, elle donna auſſitôt des ordres pour que je le fuſſe convenablement, & à ſes frais ; ce qui a duré pluſieurs mois.—Dès le lendemain ayant appris que mon épouſe étoit malade, elle envoya M. Walker pour la ſoigner ; & ce n'eſt pas le moindre bienfait de Madame la Ducheſſe que de m'avoir procuré la connoiſſance d'un homme ſi reſpectable, qui m'a tellement pris en amitié, que, depuis mon arrivée en Angleterre, il n'a pas ceſsé de me prodiguer, ainſi qu'à ma famille, ſes ſoins & ſes remèdes, avec un déſintéreſſement que je ne pourrai jamais aſſez reconnoître, & qui ne me laiſſe que cette occaſion de lui témoigner publiquement toute l'étendue de ma reconnoiſſance.

La

condefcended to fay:—that having been informed of fome of my misfortunes, they defired I would have recourfe to them if I wanted any thing.—The Dutchefs afterwards afked me many queftions, with that affability and feeling concern, which, far from denoting an eager curiofity, only wait for anfwers that may give occafion to beftow favours. In effect, having been informed that I was not lodged conveniently, and that for want of fpeaking the language, I could hardly provide for my neceffaries, fhe immediately gave orders to procure me a comfortable lodging at her own expenfe; this we held fome months. The very next day Her Grace having been informed that my wife was ill, fent Dr. Walker to attend her; and I efteem this not the fmalleft favour of the Dutchefs, to have procured me the acquaintance of fo refpectable a gentleman, whofe friendfhip to me has not ceafed, fince my arrival in England, beftowing upon me and my family, his cares and remedies with generofity, in a manner that puts it entirely out of my power to acknowledge as I would, and leaves me only this opportunity of publicly profeffing how far my gratitude extends.

La première visite de M. Walker fut assez plaisante. Madame la Duchesse ne l'avoit pas prévenu sur l'espèce d'homme dont elle le prioit de soigner la femme; & en entrant dans l'appartement il me prit pour un enfant. Pendant qu'il étoit occupé près du lit de la malade à l'examiner, je l'étois de mon côté à le remercier, & à lui recommander mon épouse; & comme mon son de voix est infiniment au-dessus de ma taille, il ne pouvoit comprendre d'où venoient les paroles qu'on lui adressoit. Mon épouse qui s'apperçut de son embarras l'avertit de sa méprise; mais il fut long-temps à pouvoir se persuader, & que je fusse un homme, & que la voix qu'il avoit entendue pût appartenir à ma taille.

Quelques jours après je fus tout étonné de voir arriver un tailleur, qui m'apporta une charmante petite garderobe de la part de M. le Duc de Dévonshire: l'ajustement étoit complet; il y avoit entre autres un superbe habit brodé en pierres & en argent, avec une très-jolie épée d'acier. En allant faire mes remercimens, j'eus l'honneur d'être présenté à Lady Spencer, qui eut la bonté de me fixer le jour où je pourrois aller lui rendre mes devoirs

chez

The firſt viſit of Dr. Walker was pleaſant enough. The Dutcheſs had not informed him of the ſpecies of man whoſe wife ſhe deſired him to attend; and on coming into the apartment he took me for a child. Being near his patient's bed, he was taken up with aſking her queſtions, and I, on my part, with thanking him, recommending the care of my wife; and as the tone of my voice is much above my ſtature, ſo he was at a loſs to conceive from whence came the ſpeech that was directed to him. My wife perceiving his embarraſſment, told him who I was; but he could hardly be perſuaded, either that I was a man, or that the voice he had heard could come from ſuch a diminutive being.

Some days after I was aſtoniſhed at the entrance of a taylor, who ſaying he was ſent by the Duke of Devonſhire, preſented me with ſome charming little habiliments, containing a complete ſuit, the principal of which was, a ſuperb coat embroidered with gems and ſilver, and the reſt in proportion, beſides a very handſome ſteel ſword. On waiting upon His Grace to return him my thanks, I had the honour to be preſented to Lady Spencer, who very kindly

chez elle. J'y trouvai Son Alteſſe Royale Monſeigneur Prince de Galles, à qui Milady me fit la grâce de me préſenter, & le Prince me reçut avec cette affabilité qui lui concilie tous les cœurs. En me retirant, Milady me fit accepter un rouleau de 30 guinées, & Son Alteſſe Royale m'envoya le lendemain une fort jolie petite montre.

Peu-après mon arrivée à Londres il y vint auſſi un ſuperbe géant. Il avoit huit pieds trois à quatre pouces d'Angleterre. Il étoit très-bien proportionné, ſa phyſionomie étoit agréable; & ce qui eſt très-rare dans les hommes de cette eſpèçe, ſa force répondoit à ſa taille: il n'avoit alors que vingt-deux ans. Pluſieurs perſonnes parurent déſirer de nous voir enſemble; & mes protecteurs le Duc & la Ducheſſe de Dévonſhire, accompagnés de Lady Spencer, allèrent un jour le voir, & eurent la bonté de me prendre avec eux. Notre ſurpriſe fut, je crois, égale; le géant reſta un inſtant ſans rien dire, me regardant d'un air étonné; puis ſe courbant, au moins de moitié, pour me préſenter ſa main, dans laquelle il en auroit aiſément mis une douzaine des miennes, il me fit un compliment fort honnête. Si un peintre eut été préſent, le

con-

appointed a day where I might pay her my refpects at Her Ladyfhip's houfe. I met there with His Royal Highnefs the Prince of Wales, to whom Her Ladyfhip was fo good as to prefent me, and he fpoke to me with that affability which gains him every heart. When I retired, Her Ladyfhip made me accept a *rouleau* of thirty guineas, and the next day His Royal Highnefs fent me a very pretty little watch.

A fhort time after my arrival in London there came alfo a ftupendous giant. He was eight feet three or four inches high, Englifh meafure. His fhape was very well proportioned, his phyfiognomy agreeable; and, what is very uncommon in men of this fort, his ftrength was equal to his fize: he was at that time only two-and-twenty. Many perfons feemed defirous of feeing us together; my protectors, the Duke and Dutchefs of Devonfhire, being one day to fee him, in company with Lady Spencer, they were fo kind as to take me with them. Our furprife was, I think, equal; the giant remained a moment fpeechlefs, viewing me with looks of aftonifhment; then ftooping very low to prefent me his hand, which would eafily have contained a dozen like mine, he made me a very polite compliment. Had a painter been pre-

contraſte de nos deux figures auroit pu lui donner le ſujet d'un tableau intéreſſant; car m'étant approché très-près de lui, pour mieux remarquer la différence, il ſe trouva que ſon genou, étoit à peu près de niveau avec le deſſus de ma tête.

Environ dans ce temps-là j'eus la viſite d'un particulier, qui, ne ſe faiſant pas connoître, laiſſoit cependant appercevoir à ſon air de grandeur, à l'agrément de ſa converſation, & à ſon ton noble & aiſé, qu'il ne pouvoit être qu'un très-grand Seigneur. C'étoit effectivement Son Alteſſe Royale le Duc de Glouceſter. Je m'étois préſenté à ſa porte auſſitôt mon arrivée, pour lui remettre une lettre que Son Alteſſe le Margrave d'Anſpach avoit bien voulu me donner pour Son Alteſſe Royale. Mais n'ayant pas eu le bonheur de le rencontrer, je ne le connoiſſois pas; & ce fut M. Cramer, premier violon attaché au concert de Sa Majeſté, qui étant venu chez moi, trouva Son Alteſſe Royale, & qui ayant fait ainſi diſparoître l'incognito lui donna occaſion de me parler de la lettre que j'avois laiſsée à ſa porte, & de m'aſſurer qu'une telle recommandation étoit toute puiſſante ſur ſon cœur, & que je pouvois être certain qu'il feroit tout ce qui dépendroit de lui pour m'obliger.

Dès

ſent, the contraſt of our figures might have ſuggeſted to him the idea of an intereſting picture; for having come very near him, the better to ſhow the difference, it appeared that his knee was nearly upon a level with the top of my head.

About this time I was viſited by a gentleman, from whoſe appearance, agreeable converſation, affable and eaſy countenance, though he did not make himſelf known, it was eaſily perceived that nobility was his. I ſoon found him to be His Royal Highneſs the Duke of Glouceſter, at whoſe door I had called, as ſoon as I arrived, to deliver a letter which His Highneſs the Margrave of Anſpach had favoured me with for His Royal Highneſs. But as I had not been fortunate enough to meet him, he was unknown to me; and it was Mr. Cramer, the firſt violin engaged in His Majeſty's concert, who having come to ſee me, met with His Royal Highneſs, and thus preventing his remaining any longer incognito, gave him an opportunity of ſpeaking to me of the letter I had left for him, aſſuring me that ſuch a recommendation ſhould have very great influence with him, and I might depend he would do all in his power to oblige me. From that time this

Dès-lors ce Prince aimable n'a pas cessé de me donner des preuves non équivoques de sa générosité & de sa protection. Malheureusement je ne devois pas jouir long-temps de ses bontés; l'époque des voyages de Son Altesse Royale étoit fixée, & j'eus le chagrin de la voir partir peu de temps après mon arrivée. Mais je manquerois à ce que le respect & la reconnoissance exigent de moi, si je ne publiois pas, qu'ayant même daigné passer chez moi la veille de son départ, pour me donner de nouvelles marques de sa bienfaisance, il ne me laissa que le regret de n'avoir connu que pendant si peu de temps un si puissant & un si généreux Protecteur.

De son côté, Madame la Duchesse de Dévonshire, ainsi que toute sa famille, continuoit de prendre l'intérêt le plus vif à tout ce qui me regardoit. Sentant bien que ma situation étoit au-dessous de ma naissance, de mon éducation & de mes sentimens, & ne consultant que les mouvemens de son cœur, elle me recommanda à toutes les personnes de sa connoissance; & si je ne suis pas parfaitement heureux, ce n'est certainement pas qu'elle n'ait fait tout ce qui dépendoit d'elle. Mais ce que je n'oublierai jamais, ce pour quoi j'aurai

this amiable Prince has not ceafed to favour me with unequivocal proofs of his generofity and protection. Unhappily for me, I was not long to enjoy his bounties ; the epoch of His Royal Highnefs's travels was fixed, and I felt the mortification of feeing him fet out foon after my arrival. But I fhould be deficient in the duty incumbent upon me through refpect and gratitude, were I not to publifh his having deigned to give me a call even on the day before his departure, to fupply me with new teftimonies of his beneficence; he left me only to regret my having known fo powerful and fo generous a Protector fo fhort a time.

The Dutchefs of Devonfhire, on her fide, as well as her whole family, ftill continued to take the moft lively intereft in all that related to me. Well knowing that my fituation was beneath my birth, education and fentiments, and confulting only the feelings of her heart, fhe recommended me to all her acquaintance ; and if I am not perfectly happy, it is not that Her Grace has neglected to do every thing in her power. But what I can never forget, and for which I muft always entertain for her the moft dutiful

j'aurai toujours pour elle la plus profonde & la plus respectueuse reconnoissance, c'est que je lui dois d'avoir été connu d'une grande partie de la noblesse, & d'avoir trouvé des protecteurs, j'oserois presque dire des amis, qui ont eu pour moi de si grandes attentions, qu'il m'est impossible de trouver des termes pour leur en témoigner ma sensibilité.

Ce seroit cependant manquer à ce que je dois à Monsieur de Bukati, Ministre de Sa Majesté le Roi de Pologne, si je ne déclarois pas ici que je lui suis redevable d'être connu de Son Excellence M. le Comte de Bruhl, & de Madame le Comtesse d'Egremont, qui depuis n'a jamais cessé de me témoigner l'intérêt le plus vrai. C'est à elle que j'ai l'obligation d'avoir été présenté à Leurs Majestés. Cette Dame, sachant qu'on avoit parlé de moi à la Cour, eut la bonté de faire garnir de coton un de mes souliers, pour le faire voir à la Reine ; ce qui ayant excité la curiosité, & fait naître le désir de me voir, Leurs Majestés daignèrent fixer un jour pour cela.

Ce fut donc le 23 Mai 1782, que ma respectable Protectrice eut la bonté de me mener chez la Reine. Le Roi & toute la Famille Royale s'y

dutiful refpect, the moft grateful fenfe, is that I was, through her kind interpofition, introduced to moft of the nobility, amongft whom I have met with protectors, even, I may fay, with friends, who have had for me fo great a regard, that I cannot find words to exprefs how deeply my heart is impreffed with the remembrance of their favours.

Yet I fhould be wanting in my duty towards Mr. de Bukaty, the Minifter of His Majefty the King of Poland, if I neglected to declare here, that I am indebted to him for my being known to His Excellency the Count de Bruhl, and to Lady Countefs of Egremont, who fince has never ceafed to fhow me the trueft concern. It is to her I am beholden for having been prefented to Their Majefties. Her Ladyfhip having been informed that I was fpoken of at Court, had the goodnefs to fend for one of my fhoes, got it ftuffed with cotton, that fhe might fhow it to the Queen; and this having excited curiofity, Their Majefties were gracioufly pleafed to appoint a day for the purpofe of feeing me.

It was on the 23d of May, 1782, that my ever refpectable Protectrefs was fo kind as to take me to Her Majefty. The King and all the

Royal

s'y trouvèrent. Sa Majesté voulut bien me faire asseoir, & me fit plusieurs questions, tant sur mes voyages que sur la manière dont j'avois fait la connoissance de son Ambassadeur à Vienne. S. A. R. le Prince de Galles interrompit souvent la conversation par des saillies agréables; & les jeunes Princes & Princesses, après être revenus du premier étonnement que je leur avois causé, entrèrent avec moi dans cette familiarité qui caractérise l'enfance. Enfin, j'eus l'honneur de rester quatre heures entières auprès de Leurs Majestés; & ayant employé tous mes efforts pour leur plaire, j'eus le plaisir de voir que jusqu'à un certain point, je n'avois pas manqué mon but.

Ces efforts cependant faillirent à m'être funestes; je rentrai chez moi avec la fièvre, & dès le lendemain je fus sérieusement malade. Sa Majesté me fit la grâce de m'envoyer son médecin M. le Chev. Richard Jebb; & ses soins, joints à ceux de notre bon ami M. Walker, me remirent sur pied au bout de quinze jours.

On s'est permis dans le public bien des propos sur cette visite, on a même écrit dans les papiers, que j'avois reçu de Leurs Majestés une somme considérable. Mais il en est de cette nouvelle,

Royal Family were prefent. His Majefty condefcended to bid me fit down, and afked me many queftions, both about my travels, and the manner how I became acquainted with his Ambaffador at Vienna. H. R. H. the Prince of Wales often interrupted the converfation by witty and agreeable fallies; and the young Princes and Princeffes recovered from their firft aftonifhment I had caufed them, entered with me into that familiarity which characterifes youth. In fine, I had the honour to ftay four hours with Their Majefties; and, having ufed all my efforts to pleafe them, I enjoyed the fatisfaction of feeing that, in fome refpect, I had not failed in my aim.

These exertions, however, were near being fatal to me; I came home with a fever, and the very next day fell dangeroufly ill. His Majefty did me the favour to fend his Phyfician, Sir Richard Jebb, by whofe care, together with thofe of our good friend Dr. Walker, I recovered in a fortnight.

The public have fpoken very freely with regard to that vifit; it has even been mentioned in fome news-papers, that I received from Their Majefties a confiderable fum of

money

comme de tant d'autres que l'on hafarde fur des conjectures. Si elle avoit eu le moindre fondement, je n'aurois pas manqué d'en donner tous les détails; m'étant fait un devoir de déclarer tous les bienfaits que j'ai reçus. Le fait eft, que Sa Majefté a daigné me traiter en gentilhomme Polonois; & quoiqu'il n'y ait point d'humiliation à recevoir des préfens d'un grand Seigneur, qu'il n'y ait même que de l'honneur à en recevoir d'un Roi, j'ai été plus flatté de cette marque de diftinction qu'elle a bien voulu m'accorder, que fi elle m'eût fait venir dans fon palais fimplement comme un objet de curiofité.

Néanmoins tout fentiment d'amour-propre doit fe taire, dès qu'il eft queftion de procurer la fubfiftance à ce qu'on a de plus cher; & il fallut bientôt que cette dernière confidération l'emporta chez moi fur toutes les autres. Quand d'ailleurs il feroit poffible d'avoir toujours recours à des bienfaiteurs généreux, n'éprouve-t-on pas un fentiment plus pénible & plus humiliant à les importuner fans ceffe, que fi, par quelqu'autre moyen, on pouvoit parvenir à fubfifter honnêtement.

Telles

money; but it is with this report as with many others which are founded on conjectures only. If it had had the least foundation in truth, I would not have omitted any of its particulars; as I consider it my duty to declare all the favours I have been indulged with. The fact is, that His Majesty vouchsafed to treat me as a Polish gentleman; and though there be no humiliation in receiving presents from a great Lord, though it is an honour to receive some from a King; yet I have been more flattered with this mark of distinction His Majesty was pleased to show me, than if he had made me come to his palace merely as an object of curiosity.

However, every proud sentiment must be silent, when the matter in question is to provide for the subsistence of those who are dearest to us; and it was soon necessary that this last consideration should prevail with me above all others. Besides, though it were possible to have always recourse to generous benefactors, do we not experience more painful, more humiliating sentiments, in incessantly importuning them, than if by some other means we could succeed in procuring ourselves a decent maintenance?

Telles furent les réflexions que me fit faire ma position, & qu'approuvèrent tous ceux à qui je les communiquai. Ils me conseillèrent de donner des concerts; ils me déterminèrent après cela à me faire voir, d'abord à une guinée, ensuite à 5 schellings, puis à une demi-couronne, lorsque l'urgence du besoin & le cri de la nature eurent étouffé dans mon cœur tout ce qu'une pareille démarche me paroissoit avoir de révoltant.

Mais n'anticipons pas sur les événemens; je demande l'indulgence de mes lecteurs, je désire leur prouver que ma conduite a toujours été l'effet de la nécessité, & que j'ai ressenti d'une manière particulière la générosité de mes protecteurs. Quoiqu'elle n'ait pas pu me conduire à amasser quelque chose & à parvenir à me faire un sort, cela n'empêche pas que cette générosité n'ait été poussée très-loin, puisque je lui dois d'avoir vécu d'une manière honnête depuis plus de six ans que je suis en Angleterre, où, étant obligé de tenir des appartemens fort chers, de faire des voyages souvent répétés, & de dépenser considérablement pour mes concerts, je n'ai pu, malgré mon économie particulière, dépenser moins de quatre à cinq cens livres annuellement.

Such were the reflections which arose in my mind from my own situation, and which met with the approbation of those to whom I communicated them. They advised me to give concerts; afterwards they prevailed upon me to make an exhibition of myself, first at one guinea, then at five shillings, then at half-a-crown, when the pressure of want, and the call of nature had stifled in my heart all that seemed shocking to me in such an expedient.

But let us not anticipate events; I beg the indulgence of my readers, and wish to demonstrate that my conduct has always been the effect of necessity, and that I have in a particular manner experienced the generosity of my protectors. Though it has not proved sufficient to save any sum out of it to secure me a competency, nevertheless this generosity has been carried very far, since through it I have been decently supported during six years that I have lived in England, where, being obliged to keep apartments at a high rent, to make many excursions, and often to repeat them, and to lay out large sums of money for my concerts, I could not help, in spite of my private œconomy, spending between four and five hundred a year.

Le premier concert que je donnai fut à Carlisle-Houſe, Soho. Ma reſpectable protectrice, toujours attentive à mes affaires, fut effrayée de la dépenſe qu'il m'occaſionna, qui effectivement alla à 80 guinées; mais j'en fus dédommagé, l'aſſemblée fut très-brillante & très-nombreuſe; & ſi cet enthouſiaſme ſe fût ſoutenu, quelques concerts donnés de temps en temps auroient ſuffi pour me tirer d'affaire: ce qui n'arriva pas; car en ayant voulu donner un ſecond au même endroit quelques ſemaines après, à peine retirai-je mes frais; plus de la moitié de la nobleſſe étoit partie pour la campagne, le reſte alloit la ſuivre, & il fallut ſonger à de nouveaux moyens.

Au commencement de l'hiver ſuivant je me rendis à Bath, où je trouvai la plupart de mes protecteurs, & où j'eus l'honneur de faire la connoiſſance d'une très-aimable famille, M. & Mde. Harbouin, qui eurent pour moi des attentions infinies & qui me témoignèrent des bontés dont je conſerverai toujours la plus vive reconnoiſſance. Je donnai à Bath un déjeuner qui fut très-brillant & très-agréable: M. Harbouin eut la complaiſance de faire diſtribuer deux cents billets parmi ſes amis & connoiſſances, & ce fut avec un ſenſible plaiſir qu'il m'apporta

The firſt concert I gave was at Carliſle-Houſe, Soho. My reſpectable Protectreſs, always anxious for my welfare, was frightened at the expenſe it occaſioned me, and which actually amounted to eighty guineas; but I was amply indemnified, the aſſembly being both brilliant and numerous; and if that enthuſiaſm had continued, ſome concerts given now and then would have been ſufficient to ſet me above mediocrity: this however did not happen; for having attempted a few weeks after to give another at the ſame place, I ſcarcely cleared my expenſes; half the nobility were gone to the country, the others were departing, and I was obliged to think of new means of ſupport.

At the beginning of the Winter following I went to Bath, where I met with moſt of my protectors, and had the honour of becoming acquainted with a very amiable family, Mr. and Mrs. Harbouin, who had a great regard for me, and ſhewed me much kindneſs, for which I ſhall always entertain the moſt grateful ſenſe. I gave at Bath a breakfaſt, which was very brilliant and agreeable: Mr. Harbouin was ſo obliging as to cauſe two hundred tickets to be diſtributed among his friends and acquaintance, and it was with the utmoſt pleaſure he brought

porta cette petite ſomme quelques jours après le déjeuner.

De retour à Londres, le reſpect & la reconnoiſſance me conduiſirent à la porte de Madame la Ducheſſe de Dévonſhire, & je ne puis dire à quel point je fus touché de m'appercevoir que malgré pluſieurs tentatives, il me fut impoſſible de parvenir juſqu'à elle. Je craignois de m'être attiré ſa diſgrace ; & le chagrin que cette idée m'occaſionna commençoit à prendre ſur ma ſanté, lorſque Lady Clermont rétablit la tranquillité dans mon cœur, en m'aſſurant que cette puiſſante Protectrice conſervoit toujours pour moi les mêmes ſentimens, & que je ne tarderois pas à en être convaincu.

Cette converſation me rappela ce que m'avoient fait eſpérer pluſieurs Seigneurs qui s'étoient trouvés chez moi, il y avoit environ ſix mois. Il étoit queſtion d'ouvrir une ſouſcription, à la tête de laquelle feroient mes plus illuſtres Protecteurs, afin de m'aſſurer un ſort honnête & tranquille pour le reſte de mes jours. On étoit venu ſi ſouvent me faire des queſtions ſur ce ſujet, & l'intérêt qu'on paroiſſoit prendre à moi étoit ſi marqué, que pendant un certain temps j'oſai me flatter que ce projet pourroit avoir

me this ſmall ſum a few days after the breakfaſt.

At my return to London, reſpect and gratitude led me to the door of the Dutcheſs of Devonſhire, and I cannot ſay to what degree I was affected, on perceiving, that, notwithſtanding many attempts, it was impoſſible for me to obtain admittance. I was afraid I had incurred Her Grace's diſpleaſure; and the vexation occaſioned by ſuch an idea began to impair my health, when Lady Clermont reſtored my mind to tranquillity, by aſſuring me that this powerful protectreſs ſtill entertained the ſame ſentiments for me, and I ſhould ſoon be convinced of it.

This converſation recalled to my mind what ſeveral Lords, who about ſix months before met at my apartment, made me hope for. The deſign was to open a ſubſcription, at the head of which the moſt illuſtrious of my Protectors would be put, to ſecure me an eaſy and decent maintenance for the remainder of my days. They had come ſo often to queſtion me upon this ſubject, and the concern they ſeemed to have for me was ſo evident, that for a while I ventured to flatter myſelf that this project would take place; and, indeed, I ſhould have eſteemed

lieu ; & effectivement j'aurois été bien heureux, ſi par ce moyen je m'étois trouvé redevable de mon bien-être à la généroſité & à la grandeur d'âme de la première nobleſſe d'Angleterre. Mais j'étois deſtiné à être le jouet du ſort ; & ſoit que d'autres affaires euſſent détourné ceux qui d'abord vouloient entreprendre celle-ci, ſoit qu'on jugeât qu'il n'étoit pas encore temps, cette ſouſcription n'eut pas lieu.

Quelque temps après j'appris l'heureux accouchement de Madame la Ducheſſe de Dévonſhire ; j'en eus une joie inconcevable, & je ne pus plus douter alors du motif qui m'avoit fait refuſer l'entrée de ſon appartement.

Ce fut environ dans le même temps que les viſites, qui étoient alors à cinq ſchellings, ne ſuffiſant pas à ma dépenſe, je me déterminai à donner un concert, qui eut lieu dans une des ſalles de M. Gallini, Hanover-ſquare. Pluſieurs de mes protecteurs voulurent bien ſe charger de diſtribuer de mes billets, & Son Alteſſe Royale Monſeigneur Prince de Galles eut la bonté de m'aſſurer poſitivement qu' elle me feroit l'honneur d'y aſſiſter ; mais malheureuſement d'autres engagemens l'en empêchèrent. Lord Townſhend

myſelf very happy, if by that means I had been indebted to the firſt Engliſh nobility for my welfare. But I was deſtined to be the ſport of fate; and whether other affairs hindered thoſe who at firſt wiſhed to undertake this buſineſs for me, or that they thought it was not yet time, the Subſcription did not take place.

Some time after I heard of the happy delivery of the Dutcheſs of Devonſhire; I was overjoyed at this event, and no longer queſtioned the motive of my having been refuſed admittance to Her Grace's apartment.

It was about this time, as the viſits, which were ſtill at five ſhillings, were inſufficient to defray my expenſes, ſo I determined to give a concert, which was performed in one of Mr. Gallini's aſſembly-rooms, in Hanover-ſquare. Many of my protectors were ſo kind as to take upon them to diſtribute my tickets; and His Royal Highneſs the Prince of Wales deigned to aſſure me poſitively he would aſſiſt at it; but, unluckily, other engagements prevented him from doing me that honour. Lord Townſhend

wiſhed

hend auroit bien voulu dans cette occafion faire quelque chofe pour moi; mais, la circonfpection qu'exigeoit la place qu'il occupoit alors l'empêchant de fe mettre en avant, il fe borna à venir lui-même à mon concert, avec toute fa famille, & il m'envoya 25 guinées pour les 5 billets qu'il avoit pris.

Ce concert m'ayant mis un peu à mon aife, je partis de Londres pour l'Irlande, au mois d'Avril 1783. Ce voyage fut plus long que je ne l'avois imaginé d'abord, m'étant arrêté deux mois à Briftol & à Chefter, où les attentions & les marques d'amitié que me prodigua toute la famille de Madame Blackburne me retinrent pendant fept femaines.

Ce fut pendant ce féjour que je fis la connoiffance d'un de ces hommes, qui, ayant reçu de la Nature de l'efprit & de la figure, fe croient difpenfés d'avoir de l'honneur & des principes, & qui, forcés par leur inconduite de quitter leur patrie, fondent leurs reffources dans les pays étrangers, fur la crédulité & la bonne foi de ceux à qui ils trouvent le moyen d'infpirer de la confiance. Il fe faifoit appeler le Marquis de Montpellier, & pendant un temps il eut grand foin de ne venir chez moi qu'à la

wiſhed to do every thing for me in this circumſtance; but through the circumſpection inſeparable from the place he then occupied, he could not put himſelf forward, confined himſelf to attend my concert, with all his family, and ſent me twenty-five guineas for five tickets he had taken.

This concert having made me a little more eaſy in my circumſtances, I left London and ſet out for Ireland, in the month of April 1783. This trip was longer than I at firſt imagined, as I ſtaid two months at Briſtol and Cheſter, where the attentions and marks of friendſhip beſtowed on me by all Mrs. Blackburne's family, detained me ſeven weeks.

It was during my ſtay there, I got acquainted with one of thoſe men, who, having received of Nature wit and a good appearance, think themſelves exempt from being principled with honour and uprightneſs, and who, compelled through their want of conduct to leave their own country, eſtabliſh their reſources in foreign lands, upon the credulity and good faith of thoſe whom they find means to inſpire with confidence. This man aſſumed the name of Marquis de Montpellier, and for a while was very

ſuite de grandes compagnies, auprès deſquelles il cherchoit à faire l'officieux, afin de me donner bonne opinion de ſes relations. Il ne ſe trompa guères dans ſa ſpéculation ; car ayant eu l'art de me perſuader qu'il étoit intimement lié avec la principale nobleſſe d'Irlande,—que, s'il l'entreprenoit, rien ne lui ſeroit ſi facile que de m'y faire faire une ſouſcription de deux mille cinq cens guinées,—qu'il n'avoit pour cela qu'à prendre les devants, me louer une maiſon, m'annoncer & préparer les eſprits, je ne pus m'empêcher d'ajouter foi à toutes les chimères dont il me berçoit, malgré tout ce que put me dire un ami ſûr, pour lequel ſon expérience & les ſages conſeils qu'il n'avoit ceſſé de me donner depuis mon départ de Varſovie auroient du me donner plus de confiance. Le Marquis partit donc, chargé de mes pleins-pouvoirs ; & je le ſuivis quinze jours après. Nous fimes un trajet fort heureux ; & comme Lady Clermont avoit bien voulu me donner une lettre pour le maître des paquebots, j'eus infiniment à me louer des attentions & des ſoins du capitaine & de tout ſon équipage, qui, quelques inſtances que je puſſe leur faire, ne voulurent pas même accepter une gratification pour notre paſſage. Arrrivé à Dublin j'eſpérois y trouver une maiſon ; mais je fus fort ſurpris

very cautious not to come to my apartments but among great folks, with whom he ſtrove to act an officious part, in order to give me a good opinion of his connections. Nor did he fail in his deſign; as he had artfully perſuaded me that he entertained intimacy with the firſt nobility of Ireland,—that, if he would attempt it, nothing could be ſo eaſy for him as to procure, me there a ſubſcription of two thouſand five hundred guineas,—that for this purpoſe he had only to ſet out before me, to ſecure a houſe, and announce my coming, in order to prepare their minds for my reception, ſo I could not help giving credit to all the chimeras he lulled me with, in ſpite of the obſervations of a true friend, in whom I ſhould have truſted more, conſidering his experience, and the good counſels he had not ceaſed to give me ſince my departure from Warſaw. Thus the Marquis ſet out, having my full powers; and I followed him a fortnight after. We had a fortunate paſſage; and as Lady Clermont had condeſcended to give me a letter for the maſter of the packet, I had much reaſon to be pleaſed with the attentions and cares of the captain and all his crew, who, notwithſtanding my entreaties, however preſſing I was, would not accept even the leaſt gratification for their

trouble.

ſurpris de rencontrer mon homme à l'auberge près du port, où il m'avoit annoncé comme un très-grand Seigneur, & où, grâce à ses ſoins, je fis la chère la plus délicate, ſans m'appercevoir que j'étois ſa dupe. Ce ne fut même qu'au bout de quinze jours, qu'inſtruit par des perſonnes reſpectables, & du caractère du prétendu Marquis, & du tort que pouvoit me faire ſa ſociété, j'eus la fermeté de me débarraſſer de ce paraſite, en lui donnant de quoi repaſſer la mer.

En partant de Londres, mes protecteurs avoient eu l'attention de me munir de lettres de recommandation, tant pour ſa Grandeur Monſeigneur le Vice-Roi, que pour les principaux Seigneurs & les Dames les plus diſtinguées d'Irlande; ce qui, pendant deux ans que j'y ſéjournai, m'auroit procuré toutes ſortes d'agrémens, ſi le dérangement de la ſanté de mon épouſe, que j'avois été obligé de laiſſer en Angleterre, & qui, au bout de quatre mois étant venue me rejoindre, ne fit que languir, n'eût empoiſonné toutes mes jouiſſances. Monſeigneur le Vice-Roi me fit venir à ſa Cour un jour d'aſſemblée, & eut la bonté de me gratifier de vingt

guinées.

trouble. On my arrival at Dublin I hoped to have found a houfe ready for me; but was extremely furprifed at meeting my fellow in an inn near the port, where he had announced me for a great Lord, and, thanks to his provident cares, I fared very daintily, not yet perceiving that I was his dupe. Nay, it was not till a fortnight after, that being informed by refpectable perfons, both of the pretended Marquis's character, and the harm that fuch an acquaintance would do me, I had refolution enough to get rid of this parafite, by giving him money to crofs the fea again.

When I fet out from London, my protectors had been fo attentive as to fupply me with letters of recommendation, as well to His Grace the Lord Lieutenant, as to the chief Lords and moft of the diftinguifhed Ladies in Ireland; through which means, during two years I ftaid there, I fhould have met with every kind of pleafures, had not all my enjoyments been fruftrated by my wife's impaired ftate of health, whom I had been obliged to leave in England, and who, having four months afterwards come to meet me, was ftill in a languifhing condition. My Lord Vice-Roy fent for me to his Court on an affembly-day, and was gracioufly pleafed

to

guinées. Quelque temps après il fut remplacé par Milord Duc de Rutland, ſous la protection duquel & de Madame la Ducheſſe, j'eus l'honneur, au mois de Mai 1784, de donner à la nobleſſe d'Irlande un concert & un bal à la Rotonde. L'aſſemblée fut extrêmement brillante, Madame la Vice-Reine en fit le principal ornement, non-ſeulement par ſon rang & ſa beauté, mais encore par ces grâces & cette affabilité qu'elle ſait mettre dans toutes ſes démarches. Elle voulut bien ouvrir le bal, ce qu'elle fit avec une gaieté qui lui attira les applaudiſſemens de toute l'aſſemblée; & pour joindre la bienfaiſance à tant de qualités aimables, elle m'envoya le lendemain, par ſon Chevalier d'honneur, une bourſe de trente guinées.

M. le Duc de Leinſter ne fut pas moins généreux en cette occaſion; il m'apporta lui-même vingt guinées. La grandeur d'âme & la bonté de ce Seigneur ſont écrits en caractères ineffaçables dans le cœur de cette foule de malheureux, qu'il ſoulage pendant les rigueurs de l'hiver, tant à la ville que dans ſes terres, d'une manière auſſi judicieuſe que charitable. Je fus témoin un jour d'un acte d'humanité, qui m'a inſpiré pour ce Seigneur la

vénération

to make me a prefent of twenty guineas. Some time after he was fucceeded by His Grace the Duke of Rutland, under whofe patronage and that of the Dutchefs, I had the honour to give the Irifh nobility a concert and a ball at the Rotunda, in May 1784. The affembly was extremely brilliant; Her Grace the Vice-Reine was its principal ornament, not only for her rank and beauty, but ftill more through that elegance and affability with which fhe knows fo well how to grace all her actions. She was gracioufly pleafed to open the Ball, which fhe did with a gaiety that attracted the applaufe of all the affembly; and to unite beneficence with fo many amiable qualities, Her Grace fent me the next day, by her firft gentleman-ufher, a purfe of thirty guineas.

The Duke of Leinfter was not lefs generous on this occafion; he brought me himfelf twenty guineas. His greatnefs of foul, his bounty, are written with indelible characters in the hearts of many unhappy creatures, whom he relieves during the feverity of the winter, both in town and at his country-feats, in a manner as judicious as charitable. I myfelf faw one day an act of humanity, which has infpired me with the moft profound

vénération la plus profonde. Comme il paſſoit à cheval dans Dame-ſtreet, un malheureux domeſtique, à qui le pied avoit manqué en ſe plaçant derrière un carroſſe, tomba entre la roue & la caiſſe de la voiture. Heureuſement pour lui, M. le Duc ſe trouva dans cet inſtant à côté de l'équipage; il ſaute de ſon cheval, s'élance ſur les chevaux, les arrête, & retire l'infortuné, qu'un tour de roue de plus eût écraſé. Une pareille action eſt au-deſſus des éloges: qu'elle eſt belle en elle-même; mais qu'elle eſt ſublime dans un grand Seigneur, & combien ne dois-je pas me glorifier d'avoir eu de pareils protecteurs!

J'aurois fait un moins long ſéjour en Irlande, ſans les infirmités de mon épouſe qui étoit enceinte; mais ayant ſuivi le conſeil qu'on m'avoit donné d'aller faire un tour à Newry & à Drogheda, voyage où je ne recouvrai pas mes frais, elle tomba ſi ſérieuſement malade dans cette dernière ville, que ſon chirurgien, M. Roger, croyant ſon enfant mort, décida qu'il étoit néceſſaire de l'accoucher de force. Déjà même il avoit fait apporter ſes inſtrumens; mais heureuſement, ſur quelques ſymptômes, il attendit encore deux jours avant d'en venir à une opération ſi douloureuſe; & les ayant

veneration for that nobleman. As he paſſed on horſeback through Dame-ſtreet, an unlucky ſervant, whoſe foot had ſlipt as he was getting behind a coach, fell between the hind-wheel and the body. Happily for the man, the Duke at that inſtant was by the coach; he alights, and flying to the horſes, ſtops them, and takes out the poor fellow, whom one turn more of the wheel would have cruſhed to death. Such an action is above praiſe: how excellent in itſelf, but how ſublime in a great Lord; and how proud muſt I be, to have met with ſuch protectors!

I ſhould not have ſtaid ſo long in Ireland, had it not been for the illneſs of my wife who was pregnant; but having followed the advice given me to go to Newry and Drogheda, a trip which did not defray the expenſes, ſhe fell ſo dangerouſly ill in this laſt town, that her ſurgeon, Mr. Roger, thinking her child dead, decided it was neceſſary to deliver her by force. He had already got his inſtruments ready; when, fortunately, after ſome ſymptoms, he waited two days more before he came to ſo painful an operation; and having employed that interval in ſtupes and fomentations, he at laſt

employés à appliquer des topiques, il finit par s'aſſurer que l'enfant étoit encore vivant. Ce retour imprévu calma mes inquiétudes, & me raſſura ſur le ſort d'une femme à laquelle je tiens par tant de liens. J'ai des obligations infinies à cet homme habile & prudent, à qui il m'a été impoſſible de faire rien accepter ; & je trouve ici l'unique occaſion de lui en témoigner ma reconnoiſſance.

Ce ne fut pas ſeulement cette maladie qui retarda mon voyage, je fus encore arrêté par un accident très-déſagréable. On m'avoit conſeillé de faire prendre les bains de mer tant à mon épouſe qu'à ma fille; & elles s'étoient rendues en conſéquence au bord de la mer, dans une petite maiſon que j'avois louée à deux milles de Dublin. Elles y avoient avec elles un domeſtique nommé François Lombardi, né à Londres, fils d'un ancien dentiſte de ce nom, & dont la mère demeuroit à Dublin. Un jour ce malheureux diſparut, emportant avec lui pour plus de ſoixante guinées de nos effets, & entre autres, une montre en bague, entourée de diamants. Je fis avertir le vol dans les papiers publics, en annonçant une récompenſe de deux guinées à qui pourroit me donner des indices ſuffiſants pour me faire retrouver mes effets.

Quatre

became aſſured that the child was alive. This unexpected turn calmed my uneaſineſs, and comforted me on the fate of a wife to whom I am bound by ſo many ties. I am under the greateſt obligations to this ſkilful and prudent gentleman, whom I could never prevail upon to accept of any fee; and this opportunity is the only one I have in my power to convince him of my gratitude.

It was not only this illneſs, but a very diſagreeable accident that ſtill retarded my journey. I had been adviſed to ſend my wife and daughter to bathe in the ſea; and they were conſequently gone to a ſmall houſe I had hired for them on the ſea-coaſt, two miles from Dublin. They had with them a ſervant called Francis Lombardi, a native of London, the ſon of a late dentiſt of that name, and whoſe mother then lived in Dublin. One day this fellow diſappeared, carrying away with him ſome of our goods, worth upwards of ſixty guineas; and among other things, a ring-watch ſurrounded with diamonds. I advertiſed the theft in the news-papers, offering two guineas reward to ſuch as could ſupply me with ſufficient information, that I might recover my effects. Four months after I received a letter, when I was at

Quatre mois après on m'écrivit à Liverpool qu'un M. Crofthwaite, horloger, dans Grafton-ftreet, à Dublin, avoit la montre, qu'il l'avoit retenue d'un homme de pratique, qui avoit dit l'avoir achetée quatre guinées d'un vagabond à Belfaft. J'écrivis fur le champ pour la réclamer, j'offris de rembourfer les quatre guinées, & de donner en outre les deux guinées de récompenfe; mais toutes mes démarches ont été complete-ment inutiles. En vain me fuis-je adreffé à toutes les perfonnes dont j'avois l'honneur d'être connu, en vain ai-je de nouveau, l'année dernière, écrit à Mr. David de la Touche, qui, fuivant toute apparence, n'a pas reçu ma lettre, puifqu'il ne m'a pas fait l'honneur de me répondre: à moins que quelques perfonnes honnêtes, indignées, en lifant ceci, de voir un étranger traité avec tant de légéreté, ne veuillent bien prendre fait & caufe pour moi, s'il eft en leur pouvoir, je dois regarder comme abfolument perdu un objet auquel je tiens, bien moins par fa valeur, que par des fouvenirs qui me font chers.

Toutes ces circonftances m'ayant retardé plus de quatre mois, je partis enfin, & traverfant rapidement Liverpool, Manchefter & Birmingham, je me rendis à Oxford où je fis un affez long féjour.

On

Liverpool, acquainting me that a Mr. Crofthwaite, watch-maker, Grafton-ftreet, Dublin, had in his poffeffion the faid watch, which he had ftopped from a lawyer, who faid he had bought it for four guineas of a vagabond at Belfaft. I immediately wrote to claim it, and offered to return the four guineas, befides the two guineas reward; but all my endeavours have proved ineffectual. In vain did I make application to all the perfons with whom I had the honour to be acquainted; in vain did I write a fecond letter laft year to Mr. David de la Touche, who, undoubtedly, has not received my letter, or elfe he would have favoured me with an anfwer: unlefs fome worthy perfons, feeling a proper indignation at feeing a foreigner fo ill treated, will be fo kind as to interpofe in this matter, if it be in their power, I muft give up the hope of ever poffeffing again an object which I valued, not fo much for the worth of it, as for remembrances dear to me.

Having been retarded more than four months by all thefe untoward circumftances, I at length fet out, and rapidly travelling through Liverpool, Manchefter and Birmingham, repaired to Oxford, where I made a confiderable ftay.

On vint me prier un jour d'aller paſſer la ſoirée à huit ou neuf milles de-là, ſans vouloir me dire où j'irois, en m'aſſurant qu'on viendroit me chercher, & que je ne me repentirois pas de ma démarche. Effectivement, quelle fut ma ſurpriſe & mon admiration, lorſque je me trouvai tranſporté dans le ſuperbe palais de Blenheim, où Monſieur le Duc & Madame la Ducheſſe de Marlborough me firent l'accueil le plus affable. Madame la Ducheſſe daigna me montrer elle-même ſes appartemens & les morceaux curieux qu'ils renferment. J'y jouai de la guitare ; & en partant, Monſieur le Duc me fit remettre par ſon Chapelain une charmante chaîne d'acier, & un billet de banque de 10l.

Je revins enfin à Londres en Mars 1786, après une abſence de près de trois ans. J'y trouvai le Grand Général de Lithuanie, M. le Comte Oginſki, qui m'avoit témoigné tant de bontés pendant mon ſéjour à Paris. Il parut me revoir avec plaiſir, & me promit de m'aider dans toutes les occaſions de ſon crédit & de ſon nom.

C'étoit l'occaſion la plus favorable de redonner un concert ſous les yeux de ce Seigneur ſi recommandable par ſes talents en tout genre, &

qui

One day a gentleman came and defired me to go and fpend the evening at about eight or nine miles diftance. He would not tell the place, but affured me that a carriage would take me thither, and I fhould not repent my vifit. In effect, how great was my furprife and admiration, when I found myfelf conveyed to the magnificent palace of Blenheim, where Their Graces the Duke and Dutchefs of Marlborough welcomed me in the moft affable manner. The Dutchefs herfelf vouchfafed to fhew me the apartments, and point out all the curious pieces they contain. I played on the guitar; and, when I took my leave, the Duke ordered his Chaplain to prefent me with a very pretty fteel chain, and a bank-note of ten pounds.

At length I returned to London in March 1786, after about three years abfence. I met there with the Grand General of Lithuania, the Count Oginfki, who had fhewn me fo much kindnefs during my ftay at Paris. He feemed to take much pleafure in feeing me again, and promifed to affift me on all occafions with his name and credit.

This was a moft favourable opportunity for me to perform another concert, under the infpection of this nobleman, fo approved for talents of every

qui avoit daigné m'enſeigner les premiers élémens de la muſique. Le jour fut fixé pour le 30 Juin. Son Alteſſe Royale Monſeigneur Prince de Galles me promit d'y venir. Il donnoit ce jour-là à diner à Son Alteſſe Monſieur le Prince de Mecklenbourg, & déſirant me faire voir à ce Prince, il m'envoya chercher dans ſa voiture. Je trouvai leurs Alteſſes à table, je reſtai une heure avec elles, & j'y ſerois même demeuré plus long-temps, ſi la crainte d'impatienter le public, qui m'attendoit au concert, ne m'eût forcé de me retirer. En prenant congé de Son Alteſſe Royale elle voulut bien me réitérer ſa promeſſe de venir; mais une affaire imprévue l'en empêcha, & me priva de cet honneur.

Quoique ce concert fut aſſez bien exécuté, & qu'il y eût une aſſemblée très-choiſie, néanmoins ſans la généroſité de Monſieur le Comte Oginſki, qui paya en entier M. Gallini, je me ſerois trouvé en perte.

J'appris dans ce même tems que M. le Duc de Marlborough déſiroit avoir un de mes ſouliers, pour le placer dans ſon cabinet: j'avois été trop flatté de l'affabilité de ce Seigneur pour ne pas m'empreſſer de lui en envoyer une paire, à laquelle je joignis encore la ſeule paire

de

every kind, who had deigned to teach me the firſt elements of muſic. The day appointed was the 30th of June. His Royal Highneſs the Prince of Wales promiſed to be preſent. He had at dinner with him, on that day, His Highneſs the Prince de Mecklenbourg, and wiſhing to ſhew me to this Prince, he ſent his carriage for me. I found Their Highneſſes at table, with whom I ſat down a full hour, and ſhould have ſtaid much longer, if the fear of wearing out the patience of the public, who expected me to the concert, had not obliged me to retire. When I took my leave, His Royal Highneſs was ſo kind as to reiterate his promiſe of coming; but ſomething unforeſeen hindered him, and I was deprived of that honour.

Though this concert was tolerably well performed, and before a choſen aſſembly yet I ſhould have ſuffered a loſs, if the generous Count Oginſki had not paid Mr. Gallini all the charges of it.

About that time I was informed that His Grace the Duke of Marlborough wiſhed to have one of my ſhoes, and place it in his cabinet among other rarities: I had had too much reaſon to be flattered with this nobleman's affability not to ſend him a pair of them immediately,

de bottes qui eût jamais été faite pour moi, & que j'avois apportée de Pologne: M. le Duc fut tellement fatisfait de cette marque d'attention qu'il m'envoya le lendemain un billet de banque de 20l.

Il fut queftion alors de donner au public l'hiftoire de ma vie. Plufieurs perfonnes de diftinction, ainfi que des naturaliftes, me preffèrent de l'entreprendre; & ayant reçu un certain nombre de foufcriptions, auffitôt que mon projet fut connu, Son Alteffe Royale Monfeigneur Prince de Galles ayant même bien voulu fe mettre à la tête des foufcripteurs, je ne dus plus m'occuper que de faire tout ce qui étoit en mon pouvoir pour rendre ce livre digne de tant de perfonnes illuftres qui daignoient s'intéreffer à moi. Mais qu'il me foit permis de paffer fous filence toutes les contrariétés & tous les défagrémens que j'ai éprouvés, dans une entreprife qui demandoit bien des réflexions, & plus de temps qu'on ne l'avoit imaginé d'abord. Je dirai feulement, & la reconnoiffance m'y oblige, que je n'aurois jamais pu en venir à bout, fans les bontés de Madame la Princeffe Lubomirfka, qui voulut bien entrer dans tous les détails de ma fituation, & qui voyant que j'étois harcelé par quelques créanciers de mauvaife humeur qui fe difpofoient à me faire de la peine, fe fit remettre

la

to which I joined the only pair of boots I had made for me, which I had brought from Poland : His Grace was ſo well pleaſed with this mark of attention, that the next day he ſent me a bank-note of 20 l.

It was then in agitation to give the public an hiſtory of my life. Many perſons of quality, as well as naturaliſts, preſſed me to undertake it; and I received a number of ſubſcriptions, as ſoon as my project was known; even His Royal Highneſs the Prince of Wales was graciouſly pleaſed to be at the head of the ſubſcribers. Therefore I ought only to mind this taſk, and do my beſt endeavours to render ſuch work, according to the very ſmall abilities I had, worthy the patronage of ſo many illuſtrious perſons, who condeſcended to intereſt themſelves for me. But let me be permitted to paſs over in ſilence all the difficulties and croſſes I met with, in an undertaking which required many recollections, and more time than was imagined at firſt. I will only ſay, and that with the utmoſt gratitude, that I could never have brought it about, without the bounty of the Princeſs Lubomirſka, who deigned to enter into the minuteſt detail of my ſituation, and on ſeeing I was expoſed to vexations from ill-natured creditors ready to proſecute me,

aſked

la note de mes petites dettes, qui montoient à plus de cinquante guinées, qu'elle eut la bonté de payer. Je n'oublierai jamais ce trait de bienfaifance, qui en me rendant la tranquillité, me mit en état de m'occuper de mon ouvrage.

Me voilà à la fin des principaux événemens de ma vie: j'ai dépeint, autant que cela dépendoit de moi, mes aventures, mes fentimens, le développement des mes facultés intellectuelles; & je me fuis rapproché du temps de chaque événement. En defcendant au fond de mon cœur, j'y ai retrouvé les mêmes fentimens, qui ont été la fource de mes plaifirs, de mes égaremens & de mes malheurs. J'ai fuivi cette fource, & j'ai découvert cette vérité bien confolante:—que l'homme fenfible ne regrette jamais les actions qui font la fuite d'un fentiment tendre, lorfque le remords ne les accompagne pas.—Si un regard fur mes enfans m'émeut; fi un coup-d'œil de cette femme, qui pendant fi long-temps a été une amante adorée, & qui eft devenue une amie fincère, me rappelle un fouvenir affectueux, je fens couler une larme; & cet état d'attendriffement feroit mon bonheur, fi d'autres craintes ne venoient troubler ces momens de jouiffance.

Après

aſked for an account of my debts, which, though they amounted to upwards of fifty guineas, ſhe was ſo kind as to diſcharge for me. I can never forget ſuch an act of beneficence, ſince, by reſtoring me to tranquillity, it has put it in my power to finiſh this performance.

I am come at laſt to a concluſion of the principal events of my life: I have deſcribed, as much as in my power, my adventures, my ſentiments, the unfolding of my intellectual faculties,—have gone back to the time of each event. On examining my heart, I have ſtill found in it the ſame ſentiments, the ſame ſource from whence aroſe my pleaſures, my errors and misfortunes,—and following this current, have diſcovered a very comfortable truth:—that a man of feeling never regrets thoſe actions which originate from tenderneſs of ſentiment, when unaccompanied by ſelf-reproach.—If a look on my children affect me; if a glance of a dear wife, who has been ſo long my adored companion, and is now become a ſincere friend, recal to my mind a ſweet remembrance, I feel a ſtarting tear, which would be the tear of happineſs, did not other intruſive fears diſturb theſe delightful moments.

Après avoir parlé de ce que j'ai fait, de ce que j'ai pensé, me sera-t-il permis d'arrêter un moment l'attention du lecteur sur ma situation actuelle; d'ouvrir mon cœur à mes bienfaiteurs, à tant de personnes qui s'intéressent à moi; de leur découvrir ce qui l'inquiète, l'agite & le tourmente? Puis-je espérer, sans être accusé de présomption, qu'une nation noble & généreuse, auprès de laquelle j'ai trouvé pendant six ans un asile agréable, des ressources multipliées, & une existence tranquille, daignera compâtir au sort d'un être, qui par la nature même a été frappé au coin du merveilleux, & dont la vie présente un tissu d'événemens, qui presque tous ont été la suite d'une excessive sensibilité?

J'ai passé ma jeunesse dans les plaisirs & l'opulence. A l'époque où la nature réclamoit ses droits, la réflexion & les bons conseils surent me retirer d'une vie licencieuse, & m'apprendre à surmonter les désirs vagues qui me tourmentoient; mais ni la raison, ni les obstacles ne purent me garantir d'une passion, lorsqu'une personne d'un vrai mérite en fut l'objet. J'oubliai en un instant ce que je devois à ma bienfaitrice, à moi-même & aux convenances; il sembla que l'amour ne voulut souffrir dans mon cœur aucun autre sentiment; je devins ingrat;

After having ſpoken of what I have done and thought, may I be permitted to fix my reader's attention for a moment upon my preſent ſituation, to open my heart before my benefactors and ſo many perſons who take intereſt in me, to diſcloſe its inquietudes, agitations and fears? May I hope, without being accuſed of preſumption, that a noble and generous nation, in the midſt of which I have, for theſe ſix years, found an agreeable retreat, enjoyed a multiplicity of reſources, and a peaceful exiſtence, will deign to compaſſionate the fate of a being, ſtamped by nature herſelf on the coin of the marvellous, and whoſe life preſents a texture of events, almoſt all of which have flowed from an exceſs of ſenſibility?

I have ſpent my youth in pleaſures and opulence. At this epoch, when nature claims her rights, reflection and good advice have had the power to draw me from a licentious life, and teach me how to ſurmount the vague deſires which tormented me; but neither reaſon nor obſtacles were able to free me from love, when a truly deſerving perſon was the object of my paſſion. I forgot in one moment what I owed to my benefactreſs, to myſelf, to conſiſtency; it ſeemed that love would not admit any other ſentiment in my heart; I became un-

ingrat; je quittai ſans regret une maiſon, dont quelque temps auparavant je n'aurois pu m'éloigner ſans en reſſentir un chagrin mortel; je m'unis enfin à celle pour qui j'avois tout ſacrifié, & je fus au comble de mes vœux. Sa Majeſté le Roi de Pologne m'honora d'une penſion de 120 ducats. Sentant que cela ne ſuffiſoit pas, on me fait entreprendre des voyages; je ſuis accueilli, fêté par-tout,—par-tout je reçois des préſents; mais les frais conſidérables & les longs ſéjours dans les villes abſorbent tout.

Enfin, j'arrive en Angleterre: comment exprimer le ſentiment profond que la reconnoiſſance a gravé dans mon cœur?.....J'y excite une eſpèce d'enthouſiaſme. On aſſeoit auſſitôt des calculs d'après la généroſité de quelques bienfaiteurs particuliers, ſans avoir égard aux dépenſes énormes qu'entraînoit néceſſairement le genre de vie que j'étois obligé de mener. Le bruit ſe répand que j'ai placé ſix mille livres ſterlings dans les fonds: ce bruit vole & paſſe dans ma patrie, il s'y accrédite; on juge par là que je n'ai plus beſoin des bienfaits du Roi, on me retire ma penſion. On me la retire, au moment même où Lady d'Egremont daigne

ouver-

grateful; I left without regret a houſe, which, ſome time before, I could not have given up but on feeling a mortal grief; at laſt, I united myſelf to her for whom I had ſacrificed all, and I was at the height of my wiſhes. His Majeſty, the King of Poland, vouchſafed to favour me with one hundred and twenty ducats annuity. On finding this to be inſufficient, my friends prevailed on me to travel; I have been every where kindly received, and agreeably entertained,—every where loaded with preſents; but all is ſwallowed up by the conſiderable expenſes which a long reſidence in towns required.

At length, I arrived in England: how ſhall I expreſs the ſentiments of gratitude, deeply impreſſed in my heart?.... Here I excite a kind of enthuſiaſm; a calculation is immediately formed on the generoſity of ſome particular benefactors, without conſidering the enormous expenſes unavoidable in that ſort of life I was obliged to lead. It is reported that I have laid out ſix thouſand pounds in the funds: this report reaches my own country, it gets ground there; hence it is concluded, I want the King's favours no longer, and my annuity is cut off;—in that very moment, when Lady Egremont deigns

ouvertement protéger une Soufcription dans la vue de me procurer un bien-être ;—on me la retire, au moment où la Princeffe Lubomirfka, touchée de mon embarras, paye mes dettes ;—quand je fuis, peut-être, fur le point d'être privé pour jamais de l'amitié & des confeils d'un homme généreux, qui, par égard pour les perfonnes de diftinction qui me protégeoient en Pologne, ayant bien voulu m'accompagner dans mes voyages, n'a retiré d'autres fruits de toutes fes peines que de fe voir accusé de nuire à mon bien-être; tandis qu'il eft de toute vérité que fi j'euffe fuivi exactement fes confeils, fi, malgré tout ce qu'il pouvoit me dire, je ne me fuffe pas livré trop fouvent à des gens qui abufoient de mon caractère confiant, j'aurois du moins aujourd'hui quelques reffources.

Tel eft le tableau du pafsé : on voit aifément qu'il eft mêlé de peines & de plaifirs, de crainte & d'efpérance; mais quel eft le fort qui m'attend ?—Suis-je condamné pour toujours à être le jouet de la néceffité, & l'efclave du moment ? Que dis-je ? quand je pourrois me foumettre à cette idée humiliante, s'allieroit-elle du moins à l'efpérance d'affurer un jour un fort honnête à ma femme & à mes enfans ? Je fuis d'une fanté foible, chaque jour le poids des années fe fait fentir d'une manière plus fâcheufe; fi je manque à ma famille, que deviendra-t-elle, de qui pourra-t-elle réclamer

openly to protect a ſubſcription, with a view to procure me a ſubſiſtence,—when the Princeſs Lubomirſka, affected at my diſtreſs, clears my debts,—when, perhaps, I am upon the verge of being for ever deprived of the friendſhip and counſels of a generous man, who, through regard for diſtinguiſhed perſons, my protectors in Poland, has been ſo kind as to accompany me in my travels, and has reaped no other benefit for all his troubles, but to ſee himſelf accuſed of being prejudicial to my welfare; whereas it is but too true, that if I had duly attended to his counſels,—if yielding to his remonſtrances, I had not ſo often truſted to people who abuſed my credulous diſpoſition, I ſhould at leaſt have had ſome reſources.

Such is the picture of what is paſt: it is eaſy to ſee how pains are mingled with pleaſures, fears with hopes; but what is the fate I am to expect?—Am I doomed to be for ever the ſport of neceſſity, the ſlave of the moment? What do I ſay? though I ſhould ſubmit to this humiliating idea, would it lead to the hope of ſecuring, in future, a decent maintenance for my wife and children? I have but a weak conſtitution, the weight of years grows every day more preſſing; ſhould I be ſnatched away from my family, what will become of them? whoſe

l'affiftance? Suis-je deftiné à n'avoir pour perfpective, à mon dernier jour, que la misère & le malheur de tout ce qui m'eft cher? Voilà les peines & les inquiétudes dont mon cœur eft affailli, qui rempliffent d'amertume les momens de jouiffance que me procure ma famille. Si j'avois été formé à l'inftar des autres mortels, j'aurois pu, ainfi que tant d'autres, fubfifter par mon induftrie & par mon travail; mais ma taille m'a exclus irrévocablement du cercle ordinaire de la fociété: bien des gens même paroiffent ne me tenir aucun compte de ce que je fuis homme, de ce que je fuis honnête-homme, de ce que je fuis homme fenfible. Que ces réflexions font douloureufes!

O nation bienfaifante & généreufe!—fi je fuccombe à mes chagrins, je vous recommande ma femme & mes enfans,—mes enfans, qui ont reçu le jour parmi vous, & qui s'honorent d'être vos compatriotes.—Si je ne fuis pas au bout de ma carrière, il faudra bien que je me tranfporte dans d'autres climats, & que me foumettant à ma deftinée, je fubiffe le fort auquel je parois condamné; mais j'emporterai par-tout, & je nourrirai précieufement au fond de mon cœur les fentimens de reconnoiffance que vos bienfaits m'ont infpirés.

FIN.

whofe affiftance can they claim? Am I deftined to have, on my laft day, nothing in view, but the mifery and woe of all that is dear to me? Thefe are the pains and inquietudes which affail my heart, and dafh with bitternefs the moments of joy that I derive from my family. Had I been formed like other mortals, I could, like moft of them, have fubfifted by induftry and labour; but my ftature has irrevocably excluded me from the common circle of fociety: Nay, but few people only feem to take notice of my being a man, an honeft man, a man of feeling. How painful are thefe reflections!

O beneficent and generous nation!--fhould I fink under my griefs, I recommend to you my wife and children,—my children, who came into life among you; whofe glory it is to be your countrymen,—if I am not at the end of my career, then I muft repair to other climates, where yielding to my deftiny, I will fubmit to that fate which feems to await me; but I will take with me every where, will cherifh, and carefully keep in the inmoft receffes of my heart, the grateful fentiments which your repeated favours have excited in me.

F I N I S.

